

Universidad Tecnológica de El Salvador

**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES LICENCIATURA EN
ANTROPOLOGÍA**



TEMA:

**“CAMBIOS EN LA IDENTIDAD SOCIOCULTURAL DE LA PERSONA
MIGRANTE SALVADOREÑA A TRAVÉS DE SU EXPERIENCIA
MIGRATORIA”**

**TRABAJO DE GRADUACIÓN PRESENTADO POR: GERSON
BERNABÉ HERRERA GONZÁLEZ**

**PARA OPTAR AL GRADO DE:
LICENCIADO EN ANTROPOLOGÍA**

SEPTIEMBRE, 2016

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE EL SALVADOR

ING. NELSON ZÁRATE SÁNCHEZ

RECTOR

LIC. JOSÉ MODESTO VENTURA ROMERO

VICERRECTOR ACADÉMICO

LICDA. ANA ARELY VILLALTA DE PARADA

DECANA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

JURADO EXAMINADOR

LIC. JULIO CÉSAR MARTÍNEZ

PRESIDENTE

LIC. CARLOS FELIPE OSEGUEDA

PRIMER VOCAL

LICDA. ELSA TEODORA RAMOS

SEGUNDO VOCAL

SEPTIEMBRE, 2016

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

ACTA DE EXAMEN PROFESIONAL

HABIÉNDOSE REUNIDO EL JURADO CALIFICADOR INTEGRADO POR:

Lic. Carlos Felipe Osegueda Osegueda, Licda. Elsa Teodora Ramos, Mtro. Julio Martínez
a las 7:00p.m. del día Lunes, 7 de marzo de dos mil dieciséis.

Y LUEGO DE HABER DELIBERADO SOBRE EL EXAMEN PROFESIONAL DEL ALUMNO:

1- Gerson Bernabé Herrera González

CARNET 40-0045-2010

QUIEN PRESENTÓ DEFENSA DE SU TRABAJO DE GRADUACION TITULADO:

"Cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante Salvadoreña a través de su experiencia migratoria"

PARA OPTAR AL GRADO DE:

LICENCIATURA EN ANTROPOLOGIA

Y DEL CUAL TAMBIEN EVALUARON LOS CONOCIMIENTOS RELACIONADOS CON EL TEMA DEL MISMO. POR LO QUE ESTE JURADO RESUELVE DECLARAR EL EXAMEN COMO:

APROBADO

YA QUE CUMPLE CON LOS REQUISITOS ESTABLECIDOS EN EL REGLAMENTO DE GRADUACION DE LA UNIVERSIDAD.

San Salvador, siete de Marzo de 2016

F.



PRIMER VOCAL

Lic. Carlos Felipe Osegueda Osegueda

F.



SEGUNDO VOCAL

Licda. Elsa Teodora Ramos

F.



PRESIDENTE DEL JURADO

Mtro. Julio Martínez

Agradecimientos

A mi abuelo, que en paz descanse, Candido Herrera por haberme instado un año antes de su muerte a que, así como di inicio a mi carrera la terminara. A él le gustaba todo lo relacionado con la naturaleza y la cultura.

A la Universidad Tecnológica de El Salvador por haberme concedido media beca desde que inicié la carrera; gracias a ella pude culminar mi proceso de tesis.

A mi madre Sonia Margarita González de Herrera y a mi padre José Eduardo Herrera Belloso por su apoyo incondicional ante mi decisión de estudiar la carrera de Antropología.

A mi hermano Pavel Eduardo Herrera González y hermana Hypatia Herrera González con agradecimiento especial a su ayuda desinteresada en esta última etapa de mi tesis como correctora de estilo.

A mis sobrinos Néstor y Josué.

A mi familia en general.

A mis amigos; a mis compañeros y colegas de la carrera de Antropología y Arqueología que de una u otra manera me alentaron a seguir con sus palabras de apoyo y ánimo.

A mi amada Hidekel Jorai Sicaeros Lozano que en la distancia estuvo pendiente moral y sentimentalmente de este proceso que ha llegado a su final.

A las personas en Estados Unidos de América que tomaron parte de su tiempo para responder a las preguntas de esta investigación. Así como también, a las personas entrevistadas en el departamento de Cuscatlán, El Salvador.

A las personas que me ayudaron a contactar a más personas para responder las preguntas de la investigación, sin esa ayuda, este trabajo no hubiese sido posible.

A mi asesora de tesis Licda. Elsa T. Ramos por su paciencia, tiempo y guía para la culminación de este proceso.

Al jurado calificador, Director de la Escuela de Antropología UTEC MSc. Julio Martínez y al Coordinador de la carrera de Antropología UTEC MSc. Carlos Felipe Osegueda.

Y, por último, una mención especial a mi perro Undertaker que durante este tiempo que duró el proceso de tesis estuvo echado haciéndome compañía por mis pies en cada una de mis desveladas de estrés.

Índice	Nº página
Introducción	i
Capítulo I Marco teórico conceptual	
1.1. Marco teórico	1
1.1.1. Antropología transnacional	1
1.2. Marco conceptual	7
1.2.1. Identidad	7
1.2.2. Interculturalidad	11
1.2.3. Cultura	12
1.2.4. Multiculturalismo	14
1.2.5. Otredad	15
1.2.6. Transculturación	18
1.2.7. Duelo migratorio	20
1.3. Breve historia de las migraciones en El Salvador	25
1.4. Estado del arte de las migraciones	28
Capítulo II Investigación de campo	
2.1. Planteamiento del problema	67
2.2. Justificación	70
2.3. Objetivos	73
2.3.1. Objetivo general	73
2.3.2. Objetivos específicos	73
2.4. Metodología de investigación	74
2.4.1. Método	74
2.4.2. Tipo de estudio	79
2.4.3. Delimitación espacial	81
2.4.4. Delimitación temporal	84
2.4.5. Sujetos de estudio	84

2.4.6. Muestra	84
2.5. Técnicas de recolección de datos	86
2.5.1. Observación participante	86
2.5.2. Consulta referencial en fondos documentales	86
2.5.3. Encuesta	86
2.5.4. Entrevista semiestructurada	87
2.5.5. Bola de nieve	87
2.6. Recursos para recolección de datos	88
Capítulo III Hallazgos de campo	
3.1. Características sociodemográficas de las personas entrevistadas	
3.2. Ocupaciones de salvadoreños en El Salvador y EE. UU.	90
3.3. Edades de las personas participantes	91
3.4. Dejando atrás todo por un sueño	92
3.4.1. Superación-ayuda a la familia	92
3.4.2. Falta de trabajo	92
3.4.3. Inseguridad-Seguridad	93
3.4.4. Reunificación familiar	93
3.4.5. Otros	94
3.5. Duelo: Sentimientos encontrados	95
3.5.1. Durante la travesía	98
3.5.2. Ingreso a su destino	100
3.5.3. Añoranzas que regresan a la memoria	102
3.6. Imaginarios de la salvadoreñidad	106
3.7. Cambios socioculturales	109
3.8. Percepciones propias de los cambios socioculturales	113
3.9. Adopción de la cultura multiétnica o transnacional	115
3.10. Ritmos del mundo	116

3.11. Impacto de los canales televisivos	117
3.12. El acento o dejo	119
3.13. Factores que influyen en la adopción de nuevos comportamientos	124
3.14. Autopercepción de los cambios socioculturales en el tiempo	126
3.15. Diferencia en asimilar comportamientos entre hombres salvadoreños y mujeres salvadoreñas migrantes	129
Conclusiones	132
Recomendaciones	139
Glosario	141
Referencias	156
Anexos	

Introducción

La presente investigación se realizó para poder optar al título de Licenciado en Antropología de la Universidad Tecnológica de El Salvador. Dicha investigación trata de demostrar, de manera preliminar, los cambios socioculturales que ocurren en el salvadoreño al migrar de El Salvador a causa del proceso de adaptación o asimilación del entorno multicultural del país receptor Estados Unidos de América.

Según el Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2013. “*Imaginar un nuevo país. Hacerlo posible*”, sostiene que 2.8 millones de salvadoreños viven fuera de su país en donde más del 85 % de ellos residen en Estados Unidos de América, cerca del 5 % en Canadá, y el resto esparcido en América Latina, Europa y Australia. A partir de este dato y desde el punto de vista de la antropología transnacional se tomó el interés de saber desde la experiencia migratoria de algunos deportados y de salvadoreños radicados en Estados Unidos de América los cambios en la identidad social y cultural que han percibido en ellos y en los demás connacionales que viven en el país estadounidense.

Este trabajo consta de tres capítulos y están distribuidos de la siguiente manera:

El primero de ellos es el marco teórico, en el cual se expone la base teórica de la antropología transnacional para analizar y fundamentar el tema de investigación. Además, se exponen conceptos que apoyan el abordaje cultural del fenómeno migratorio tales como identidad, interculturalidad, cultura, multiculturalismo, otredad y transculturación. También, se introduce una breve reseña histórica sobre las migraciones en el país y sobre el estado del arte de los trabajos realizados en los últimos 10 años con relación a migración, cultura e identidad en El Salvador.

En el capítulo dos se presenta la investigación de campo, donde se plantea y justifica el porqué de la investigación. Asimismo, se muestran los objetivos que se proyectaron cumplir. También, se enseña la metodología de investigación utilizada, la cual es de carácter cualitativo. Además, se destaca y hace hincapié en la etnografía virtual, método que en el mundo globalizado y tecnológico toma fuerza poco a poco en el campo para hacer antropología y el cual se utilizó en el presente trabajo.

Para finalizar, el capítulo tres muestra los hallazgos de campo y los resultados, los cuales evidencian cambios socioculturales en la identidad de la persona migrante salvadoreña a través de su experiencia migratoria.

Capítulo I

Marco teórico conceptual

1.1. Marco teórico

1.1.1. Antropología transnacional

La migración es y será un tema de relevancia en el que cada día la dinámica cultural de las personas que migran tienen una adaptación o asimilación de su entorno con el afán de satisfacer sus necesidades. Así como lo menciona Groppa (2004) refiriéndose al antropólogo Malinowski que distinguió para el ser humano necesidades primarias, como las de nutrirse y beber, de dormir y de satisfacción sexual, y necesidades secundarias, instrumentales o integradoras. Las instrumentales derivan de los procesos puestos en marcha para satisfacción de las necesidades primarias: son las necesidades de cooperación, de arbitrar en conflictos, de conjugar los peligros que amenazan a la comunidad, entre otras. Las segundas se refieren a los sistemas de comunicación, de control social y simbólico. De cierta manera, retomando el punto de la dinámica, se compagina con lo expuesto por Romero (2007) quien analiza la migración como “un magnífico escenario y un fascinante laboratorio para observar y estudiar cómo se vive, usa y recrea la cultura fuera del nicho ecológico y social donde históricamente se generó y desarrolló” (p. 167).

Por esta razón, las migraciones disponen a futuro estudios en torno a los cambios socioculturales que al salvadoreño migrante le ocurren desde el momento de salir del país de origen, continuando en su ruta migrante, hasta llegar al país de destino.

Romero (2007) señala que los estudios antropológicos sobre migraciones tienen más de noventa años. A partir de la escuela de Chicago y de acuerdo a lo expresado por Azpurúa (2005) se distinguió con trabajos de investigación en el campo de las ciencias sociales, realizado por profesores y estudiantes de la Universidad de Chicago, entre 1915 y 1940. Es así que en el campo de las migraciones pesan sus estudios monográficos hasta llegar a las elaboraciones sobre transnacionalismo e inmigración.

Ahora bien, en el caso de El Salvador se tiene como precursor en el estudio de las migraciones al sociólogo y jesuita Segundo Montes, quien con su trabajo “El Salvador 1987: Salvadoreños refugiados en Estados Unidos”¹ da un acercamiento al tema migratorio tal cual se entiende actualmente y versa sobre la primera sistematización que trasponía la realidad de la violencia y los

¹ Trabajo retomado más adelante en el apartado “Estado del arte de las migraciones”.

enfrentamientos armados con la movilidad de los salvadoreños para esa época en que El Salvador atravesaba el conflicto armado (Ruiz, 2010).

Con respecto a estudios antropológicos en torno a la migración y llevados a cabo por salvadoreños se puede mencionar el trabajo del antropólogo Carlos Benjamín Lara Martínez realizado en 1994 y titulado “Salvadoreños en Calgary: El proceso de configuración de un nuevo grupo étnico” que trata sobre los cambios socioculturales de salvadoreños en Calgary, Canadá.

Hay que destacar que el estudio de las migraciones en El Salvador desde la mirada antropológica es muy reciente a comparación de los más de noventa años de la Escuela de Chicago. Por ello, la importancia de profundizar en el tema de la migración ya que día a día se observan dinámicas socioculturales diferentes entre las personas migrantes salvadoreñas.

Cabe preguntarse entonces: ¿qué aportes ofrece el estudio de las migraciones desde la antropología? los aportes versan sobre interculturalidad, multiculturalidad, racismo, mestizaje cultural, conflicto étnico e integración (Pulgarín, 2012). Es decir, la migración abarca amplios campos de estudio para las ciencias sociales y por ello se afirma que Estados Unidos de América (EUA)

se ha formado, en su gran mayoría, por migrantes que a lo largo de los siglos han configurado y convertido ese país en una región multicultural que internamente confluyen los puntos expuestos por el autor.

Para entender el enfoque antropológico transnacional, se definen las dos palabras que unifican el concepto. Para la noción de antropología existen muchas definiciones (Harris, 1984; Bohannan, 1993; Santisteban, 1998; Augé & Colleyn, 2006; Lischetti, 2010 y Kottak, 2011) donde el centro de estudio de este saber es el ser humano. De forma práctica se puede entender antropología como la ciencia que estudia al ser humano dentro de una dinámica de comportamiento, relación, comunicación, movilidad e intercambio, ya sean sociales, culturales, físicos, políticos, biológicos, entre otros, en una sociedad.

Según Neira (2005), el término transnacional va más allá de ser un proceso estático en un solo lugar:

Describe la manera en que lo local llega a ser global, y cómo todas las partes del globo están ahora mucho más interrelacionadas por los mercados, la información, la diseminación y homogeneización cultural. En este mundo interconectado, como se describe, las migraciones de un país a otro no hacen sino revelar la capacidad de las personas para constituir

nuevas configuraciones culturales, una de cuyas expresiones son las comunidades transnacionales. (p.183)

Siguiendo con la línea de lo qué es transnacional, Glick Schiller, Basch & Blanc-Szanton, (1992) citados en Canales & Zolniski (2000) afirman las nuevas configuraciones culturales que crea el migrante fuera de su país con base en prácticas, actividades e intercambios que traspasan continuamente las fronteras políticas y geográficas, que tradicionalmente habían enmarcado y separado a las comunidades de origen y las de asentamiento de los migrantes. La interpretación de lo transnacional es cuando el migrante al estar lejos de su país de origen busca la forma de mantenerse arraigado a su patria sin importar dónde esté y así crea campos sociales que unen sus propias comunidades y sociedades de origen con las de asentamiento.

Por lo que se refiere a estos dos conceptos: antropología y transnacional se puede decir que la antropología transnacional estudia el comportamiento del migrante dentro de las esferas dinámicas sociales, económicas, políticas y culturales, las cuales enlazan con el lugar de donde proviene con el país receptor donde se encuentra. Es así que lo expuesto por Cohen (1969) citado por

Garduño (2003) ahonda más sobre esta definición, ya que los grupos sociales que conforman los migrantes salvadoreños en EUA se ajustan o adaptan a la nueva realidad a través de la reorganización de sus propias costumbres y tradiciones, partiendo del desarrollo de nuevas costumbres bajo los símbolos tradicionales, con la finalidad de ampliar su distintivo en el interior del nuevo ambiente social en el que se desenvuelven.

Se puede sustentar que el enfoque antropológico transnacional consiste en: 1) promover el reconocimiento de la historia, tradiciones, cultura, identidades, pasado histórico, entre otros, de los estados-nación y comunidades de origen en el extranjero, 2) vincular más allá del territorio a las comunidades transnacionales en diversos ámbitos económicos, políticos, sociales y culturales, 3) propiciar una política exterior que permita: a) asegurar una vinculación profunda entre los migrantes y sus agrupaciones; b) desarrollar múltiples proyectos que favorezcan a un desarrollo social comunitario, y a un sentimiento de pertenencia por parte de los que radican en el extranjero (Gómez, 2000). Además, se podría incluir lo propuesto por Hecht (2011) quien afirma que cuando un grupo migra reemplaza su lengua de origen por la del lugar de acogida porque esa nueva lengua o variedad porta mayor prestigio social.

Desde esta perspectiva de antropología transnacional se argumentan los cambios socioculturales que sufre la persona migrante cuando llega a EUA. El impacto generado por la interacción y el deseo por mantener contacto con su país de origen, en todo lo que sea posible. Esto abre paso para que la tecnología y los medios de comunicación, puedan influir y tratar profundamente el fenómeno migratorio y así crear nuevas propuestas de estudio que, si se sigue de esta manera, no es de extrañar que por medio de la antropología muchos sucesos que enfrenta el ser humano tengan mejor comprensión y mejores propuestas de desarrollo entorno a lo que confiere al individuo como parte de una sociedad.

1.2. Marco conceptual

1.2.1. Identidad

Al partir de la premisa que todo individuo al pertenecer a una región, a medida crezca dentro de esa sociedad irá adoptando la identidad que lo caracterizará como miembro de ese lugar frente a los demás individuos.

En el caso que una persona migre, al situarse en otro país su patrón identitario está presente con él, que al verse reflejado lo hace diferente frente a los demás, en el entorno de la o las culturas de la comunidad de recepción.

Hay que destacar que Arévalo (2004) refuerza lo escrito anteriormente pues la identidad es resultado de un hecho objetivo (el determinante geográfico espacial, los datos históricos, las específicas condiciones socioeconómicas) y una construcción de naturaleza subjetiva (la dimensión metafísica de los sentimientos y los afectos, la propia experiencia vivencial, la consciencia de pertenencia a un universo local o de otro nivel de integración sociocultural, la tradición, el capital cultural y la específica topografía mental que representan rituales, símbolos y valores).

FLACSO (1996) sustenta que la identidad es el conjunto de formas posibles de producir y transmitir los sentidos simbólicos que caracterizan a un conjunto social y le permiten reconocerse y ser reconocidos por otros.

Dichos símbolos tipifican naturalmente la representación, el recuerdo de algo que se asocia a un hecho o pensamiento. Los símbolos son objetos, actividades, relaciones, acontecimientos, gestos y unidades espaciales en un contexto ritual (Turner, 1999).

El simbolismo trasciende a lo social a partir de la cotidianidad entre las personas, el cual se mueve al compartir y reproducir con el otro su significado,

aunque sea para él diferente; pero el afán de autorrepresentarse como salvadoreño hace que haya un anclaje a lo propio y se diferencie de los demás. Es decir, las personas salvadoreñas cuando migran llevan consigo quiénes son y, en donde quiera que se encuentren o movilicen, reflejarán por medio de su lenguaje y comportamientos sus valores de toda índole, su pertenencia e identidad.

Según Betancourt (2003) citado en Mardones (2005) analiza el hecho que: “la identidad es una construcción colectiva entre el nosotros y los otros, porque nos hacemos lo que somos sobre la base de tradiciones permeadas por el trato con otras tradiciones y en continua cooperación práctico-vital con los otros” (p. 6). Por medio del análisis anterior se afirma que la identidad no puede ser construida individualmente, es decir, para que haya una sociabilidad entre el “nosotros” y el “otro” hay que entender que si se relacionan en un mismo espacio, tienen que fomentar y convivir con lo que cada individuo trae de su lugar de origen y de esta manera resurge una nueva identidad de interacción recíproca con el otro.

Sin embargo, la asimilación o pérdida de identidad de un grupo o de una persona se produce cuando el migrante adopta completamente los valores, las creencias y prácticas de otra cultura. Ante todo implica necesariamente la

existencia de una cultura dominante, la cual elimina las diferencias que presentan unas personas que pertenecen a otras culturas cuando, en un determinado momento, entran en contacto. Como se ha dicho es el proceso idealizado de quien se considera superior. Desde su punto de vista, le resulta difícil comprender que aquellos a quienes considera inferiores no deseen abandonar su posición de inferioridad junto a todo lo que les impide parecerse a quien les asimila (Frau, 2008).

Para el proceso de sobrellevar un entorno armonioso de equidad y respeto en otra sociedad, la persona migrante salvadoreña aparte de tener una asimilación del lugar, deberá, posteriormente, adaptarse y este será un elemento importante puesto que se modificará su identidad con vistas a una integración al medio. El individuo adapta algunos rasgos de su identidad y asegura una continuidad. Esto trata de cómo la capacidad del ser humano tiene consigo su identidad y la manipula, creando su capacidad de cambiar sin perder la sensación de seguir siendo ellos mismos (CIP-FUHEM, 2002).

De esta manera, la identidad y para el estudio de los cambios socioculturales en la identidad del migrante salvadoreño esta no se “tiene” o se “pierde”, sino más bien está siempre en (re)construcción (Rodríguez, 1999).

1.2.2. Interculturalidad

Este concepto es de importancia evidenciarlo. La persona salvadoreña que migra tiene poca noción que al salir del país afrontará un choque cultural que lo hará sorprenderse de que en otro lugar lo que conocía es diferente; por esta razón tendrá que tener, al estar en territorio nuevo, reconocimiento de que ahí se tiene que ser igualitario y que todos tienen la misma dignidad (Cárdenas, 2002).

Es así, que el ideal de la interculturalidad radica en convivir con quien es distinto con un mínimo de respeto, aunque, en realidad, la meta debería ir más allá: buscar corresponder de manera positiva y creativa, sin perder la identidad cultural de quienes interactúan (Poats, 2010). Esto a la vez, como lo resalta Hernández (2005), conlleva a una comunicación tolerante entre las múltiples culturas que conviven en un mismo sitio, siendo a través de estas donde se origina el florecimiento mutuo y, por consiguiente, el reconocimiento y la valoración (tanto intrínseca como extrínseca) de cada una de las culturas en un marco de igualdad.

Como se ha dicho anteriormente, en las políticas nacionales e internacionales la interculturalidad es el respeto mutuo entre las culturas diversas. Sin embargo, en muchos casos este discurso sigue apegado a la idea de que es

la igualdad de circunstancias sociales la que, junto al respeto, puede llevar al diálogo. Este es el punto de mayor conflicto que esta teoría presenta para ser llevada a la práctica a través de políticas interculturales concretas (Diez, 2004).

1.2.3. Cultura

Para Reygadas (1993), citado por Moctezuma (2005), la cultura está en todas partes, pero no se la puede aprender fácilmente. Se requiere partir de una concepción precisa y contar con herramientas metodológicas apropiadas que permitan identificarla. El ser humano ha recibido la cultura como un don que se lleva natural dentro de uno (Canclini, 2001).

Si se parte del hecho de que la cultura está en todas partes y es natural del ser humano, Geertz (2003) añade que la cultura está conformada por sistemas en interacción de símbolos. Como ejemplo, el adquirir o vender productos nostálgicos, es decir, todo lo que lleve algún símbolo patriótico o el nombre de El Salvador. Para el salvadoreño migrante, estos productos lo hacen pertenecer y legitimar su cultura. a través de los símbolos patrióticos que expone a las demás personas que lo rodean en el lugar donde se encuentre.

No obstante, la cultura no es algo que se le pueda atribuir de manera impensada sucesos sociales, modos de conducta, entidades o métodos sociales; la cultura es un tejido dentro del cual se pueden narrar todos esos fenómenos de manera clara. Por esta razón, los individuos que crecen y se desarrollan entre sistemas culturales diferentes, con valores a veces contradictorios, deben conseguir evolucionar en medio de los dos.

Es así que entra conjuntamente a la cultura la dinámica cultural que se entiende como un sistema cambiante que se transforma y adapta según las variaciones del proceso histórico en el que se encuentre, adquiriendo a través de los años los conocimientos para lograr la supervivencia grupal (Edelkind, 2005).

En el caso de los migrantes, la dinámica cultural va inmersa en la multiplicidad de códigos, sean estos de los medios sociales o de otras procedencias (familia, amigos, trabajo). Mientras que, las estrategias son necesarias para moverse entre los códigos culturales de su ambiente de origen y de otros que se encuentre, así como para asegurar una movilidad social (CIPFUHEM, 2002). De esta manera permite que haya un cambio en la identidad de la persona que al llegar a otro lugar está en la difícil lucha de conservar esa construcción que lo identifica, porque al estar en contactos con el otro, se va

percibiendo una cierta tensión ya que cuestiona por similitud o por diferencia, la identidad en la cual se sostiene el que llega y se convierte en ese ajeno, en un enemigo, un contrincante, un rival o un indeseable, según sea la posición en que se ubica o es ubicado (Falcón, 2008).

1.2.4. Multiculturalismo

Cuando se habla de multiculturalidad generalmente se hace referencia a la presencia en el mismo lugar de culturas diferentes que no tienen relación entre sí o que pueden tener una relación de conflicto, así pues, la sociedad con sus individuos será multicultural si mantienen un estado de indiferencia o de tolerancia hacia las varias culturas (Hernández, 2005).

La multiculturalidad se empleará para designar a un grupo heterogéneo de movimientos, asociaciones, comunidades e instituciones que se reúnen para reivindicar el valor de la “diferencia” cultural y/o étnica, así como en la lucha por pluralizar las sociedades que albergan a estas comunidades y movimientos (Gómez & Hernández, 2010).

Asimismo, la ecuación cultural que todas las sociedades multiculturales deben resolver es hacer compatible el reconocimiento, la protección y el respeto de las características culturales propias con la afirmación y la promoción de valores compartidos universalmente y derivados de la interrelación de esas características culturales propias. De ese modo, la tensión entre las distintas identidades puede convertirse en una fuerza que impulse la renovación de la unidad nacional basada en una concepción de la cohesión social como integración de la diversidad de sus componentes culturales (UNESCO, 2010).

La migración hace que la multiculturalidad conjunte a los diferentes individuos en un mismo lugar. Tal es el caso del salvadoreño que reside en EUA o en cualquier otra parte del mundo sabe que debe guardar respeto y tratar de integrar valores que ocasionen una cohesión entre ambas partes, es decir, el migrante salvadoreño con el otro.

1.2.5. Otredad

La otredad, según Krotz (1994), asevera una diferenciación y está determinada en que todo ser humano es un individuo único y que siempre se pueden encontrar algunas diferencias en comparación con cualquier otro ser humano y al entorno que llega. Estas diferenciaciones pueden ser físicas,

ideológicas, culturales, clima, plantas y animales, formas y colores, olores y sonidos, lengua, costumbres cotidianas, fiestas, ceremonias religiosas, entre otras. Por ello, cuando el migrante salvadoreño traspasa la frontera de su país se encuentra con aquello que es diferente a su cultura (Alegre & Guglielmi, 2006).

En palabras de Krotz (1994) define al otro como parte de un todo, es decir, como parte de una sociedad:

Un ser humano reconocido en el sentido descrito *como otro* no es considerado con respecto a sus particularidades altamente individuales y mucho menos con respecto a sus propiedades “naturales” como tal, sino *como miembro* de una sociedad, como *portador* de una cultura, como *heredero* de una tradición, como *representante* de una colectividad, como *nudo* de una estructura comunicativa de larga duración, como *iniciado* en un universo simbólico, como *introducido* a una forma de vida diferente de otras –todo esto significa también, *como resultado y creador partícipe* de un proceso histórico específico, único e irrepetible. En esto no se trata de una sencilla suma de un ser humano y su cultura o de una cultura y sus seres humanos. Al divisar a otro ser humano, al producto material, institucional o espiritual de una cultura o de un individuo-en-sociedad, siempre entra al campo de visión *en conjunto de la otra cultura* y cada elemento particular es contemplado dentro de esta totalidad cultural. (p.

20).

En la comprensión entre antropología y comunicación, el estudio de los procesos de carácter y ordenamiento de lo otro en el ambiente local establece un punto importante a tomar, en tanto que resulta apremiante exponer el carácter en que las sociedades progresan o retroceden frente a la diferencia (Reguillo, 2002). Es aquí donde entra de manifiesto la importancia de la interacción yo y el otro, es decir, qué beneficio tiene el otro y en qué se beneficia, en este caso, el migrante salvadoreño de ese encuentro con los demás individuos. Entre los puntos que se pueden retomar importantes para el progreso del migrante serían el de crear nuevos patrones culturales que incidan en una mejor adaptación a su entorno, en caso contrario, dejar a un lado lo que es su cultura por arraigar otros patrones culturales como propios en su lugar. Es así, que en el primer caso habría un progreso mientras que el otro un retroceso frente a lo diferente.

De igual manera, la otredad conlleva un sentido amplio de encontrarse y saber quién es frente al otro y con ello se logra consolidar una armonía entre ambas artes. Sin embargo, para que se lleve a cabo, primero el migrante tiene que aceptarse como parte de la cultura de origen y así el otro no sea ajeno para él. Asimismo, la otredad también es una comunión con los otros, es decir, es fraternidad. El otro son los demás, y yo (migrante salvadoreño) soy como los demás (Viquez, 2015).

1.2.6. Transculturación

Para Herskovits (1952) citado en Baucells (2001) “la transculturación comprende aquellos fenómenos que resultan donde los grupos de individuos que tienen culturas diferentes toman contacto continuo de primera mano, con los consiguientes cambios en los patrones de la cultura original” (p. 274). Esto implica que entre las culturas diversas se establecen relaciones igualitarias y simétricas, negando la conflictividad de las relaciones en la que la diversidad es construida. Lo que en realidad se promueve es el respeto entre los distintos colectivos culturales, que se mantienen separados (Diez, 2004).

La transculturación es un proceso en el cual emerge una nueva realidad, compuesta y compleja; una realidad que no es una aglomeración mecánica de caracteres, ni siquiera un mosaico, sino un fenómeno nuevo, original e independiente. Transculturación proporciona un término que no contiene la implicación de una cierta cultura hacia la cual tiene que tender la otra, sino una transición entre dos culturas, ambas activas, ambas contribuyentes con sendos aportes, y ambas cooperantes al advenimiento de una nueva realidad de civilización (Podetti, 2004).

Se puede agregar que transculturación es el acercamiento entre las culturas diferentes, que busca establecer vínculos más arriba y más allá de la cultura misma en cuestión, casi creando hechos culturales nuevos que nacen del sincretismo y no de la unión, ni de la integración cultural que interesa a una determinada transacción, es decir, que si las cosas se hacen bien, la convivencia de culturas facilitada a su vez, por los modernos medios de desplazamiento, comunicación e información, puede ser un elemento fundamental que contribuya a la maduración de la humanidad, manifestada en el acuerdo, respeto y promoción de unos valores universales por encima de peculiaridades de raza, etnias y hasta religiosas, caminando decididamente hacia la fraternidad universal (Hernández, 2005).

De una forma más detallada, Herskovits (1952) citado en Gómez & Hernández (2010) explica que la transculturación comprende aquellos fenómenos que resultan donde los grupos de individuos que tienen culturas diferentes toman contacto continuo de primera mano, con los consiguientes cambios en los patrones de la cultura original de uno de los grupos o de ambos.

Por ello, la transculturación es un hecho impregnado en el salvadoreño que ha migrado, puesto que lo trae cuando regresa a su país de origen y crea una

nueva forma de estilo de vida y comportamientos. Todo lo que ha aprendido, asimilado o adoptado en EUA lo incorpora en El Salvador.

1.2.7. Duelo migratorio

Con respecto a la concepción del duelo migratorio Calvo (2005) señala que:

Es un proceso, dinámico y activo y no un estado; es un proceso íntimo y privado, pero a la vez un proceso público (rituales, luto...). El duelo es un proceso tendente a la reorganización y elaboración, con dimensiones individuales, familiares y sociales. (p. 81)

En todo duelo se consideran dos partes. En primer lugar, es lo que se deja atrás, sería el trayecto, la ausencia de los seres queridos; segundo, el estrés por el esfuerzo que supone adecuarse a lo que viene, en este caso, la búsqueda de entablar nuevas relaciones afectivas (Achotegui, 2012). Como lo ha dicho Bermejo (2010) el duelo del migrante ha de ser comprendido como un proceso de adaptación, con sus correspondientes fases, desde la negación o resistencia a aceptar lo diferente, a la rabia frente al nuevo entorno, la correspondiente regresión y, en el mejor de los casos, la aceptación y adaptación.

No solo se encuentra el factor duelo, sino también conjuntamente se acompaña de la nostalgia entendida también como un sentimiento más o menos conmovedor que abarca por igual la tierra perdida como el tiempo dejado atrás, en principio se empleó para designar toda una dolencia (Calvo, 2005).

Los autores Achotegui (2012), Bermejo (2010) y Calvo (2005) dividen, con pequeñas variantes, el duelo en siete tipos, pero Calvo sustenta dos tipos de duelo más, siendo el duelo por la pérdida del proyecto migratorio y el duelo por no poder regresar. Los nueve tipos de duelo expuestos más adelante evidencian el echar de menos lo que es habitual durante el viaje, cuando llegan a su destino y cuando ya están asentados en el país de destino.

Los duelos migratorios, según lo propuesto por los autores mencionados anteriormente se presentan así:

1) Duelo por la separación de los familiares y amigos

El cual supone la pérdida de la comunicación familiar.

2) Duelo por la lengua materna

El saber que no puede hablar su lengua en la cotidianidad en la que se relaciona.

3) Duelo por la cultura

Se siente una pérdida de sus quehaceres cotidianos, la forma de ser propia de un salvadoreño. Por una parte, la comida con la que se alimentaba en su país de origen.

4) Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra

El hecho de sentir pérdida de los lugares turísticos y emblemáticos que pudo haber presenciado en el país de origen.

5) Duelo por la pérdida del estatus social

La posición económica alta, media o baja que haya tenido en su país de origen no tiene validez una vez decide migrar, ya que al llegar a EUA se comienza desde cero o abajo sin importar la posición social que se tenía antes de salir de su país.

6) Duelo por la pérdida de contacto con el grupo étnico

Es sentirse inseguro de no estar rodeado de su grupo donde se identifica. Un ejemplo de ello sería el de cómo se identifica a cada salvadoreño según al lugar que pertenece. Si procede de la zona costera, él salvadoreño sabe que muchos lo conocían en esa parte como pescador, vendedor de pescado, comerciante de mariscos entre otros oficios relacionados con la pesca.

7) Duelo por la pérdida de la seguridad física

Es el sentimiento de pérdida de saber que tuvo que abandonar su país de origen por motivos de inseguridad. Años atrás fue por la guerra, pero hoy en día la violencia social está presente.

8) Duelo por la pérdida del proyecto migratorio

Es cuando recuerdan los planes y las expectativas que se proyectaron y se enfocaron en alcanzar en EUA desde el inicio de su viaje; pero que hasta el momento no lo han hecho pese a tener un tiempo prolongado de residir allí.

9) Duelo por no poder regresar

El deseo de regresar, en la mayoría de casos, a su país de origen siempre está presente, pero su situación migratoria es irregular lo cual impide el volver.

Asimismo, influye la falta de recursos económicos suficientes para lograr el ansiado regreso. Aunque Achotegui (2012) no lo vincula como una categoría más, este autor retoma este tema de duelo llamándolo: “el síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple o síndrome de Ulises”, que hace referencia al héroe Ulises de la obra literaria griega La Odisea, que por castigo de los dioses se vio obligado a navegar por los mares y tierras afrontando muchos peligros de los que apenas sobrevivió, en ese largo andar, el sueño que lo mantuvo vivo y le dio fuerza, fue el deseo de regresar a su hogar y el recordar esto conllevaba a un estrés. Aunque en el sentido de la migración Achotegui (2012) lo considera como:

La separación forzada de los seres queridos, que supone una ruptura del instinto del apego; el sentimiento de desesperanza por el fracaso del proyecto migratorio y la ausencia de oportunidades; la lucha por la supervivencia (dónde alimentarse, dónde encontrar un techo para dormir), y, en cuarto lugar, el miedo, el terror que viven en los viajes migratorios (pateras [pequeño barco], ir escondidos en camiones), las amenazas de las mafias o de la detención y expulsión, la indefensión por carecer de derechos, etc. (p. 85)

Es así, que los duelos forman parte del imaginario de la persona migrante salvadoreña ya que en las respuestas dadas en las entrevistas se vieron manifestados dichas categorías.

1.3. Breve historia de las migraciones en El Salvador

Las migraciones son un fenómeno social que a lo largo de la historia al ser humano le ha permitido encontrar un medio de subsistencia y, sobre todo, supervivencia. Convertirse en migrante, en particular irregular, no es fácil. Esta decisión es difícil y dolorosa, puesto que implica alejamiento, tal vez definitivo, de su familia, amistades y comunidad. La migración desintegra la estructura de la unidad familiar básica (Gaborit, Duarte, Briosó, & Portillo, 2012).

En El Salvador, la migración de salvadoreños hacia otro lugar en busca de seguridad, trabajo, mejores condiciones de vida, entre otros; ha transcurrido en cuatro etapas PNUD (2005), las cuales se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 1.
Períodos y sucesos de la historia de las migraciones en El Salvador.

Período	Suceso
1920-1969	* Falta de acceso a la tierra y de oportunidades empleo. La mayoría se dirigía hacia la parte norte de Honduras, a las plantaciones de banano de la United Fruit Company. Según Krämer (2009), a muchos salvadoreños les dieron trabajo en las bananeras como en las explotaciones de mineras, mientras que otros empezaron a probar suerte como pequeños campesinos. * Migración hacia Panamá y EUA. Un flujo importante de salvadoreños migró en la época de la Segunda Guerra Mundial hacia dos destinos: Panamá y EUA. El primero, que era el principal paso de mercancías, avituallamientos y armas para el ejército norteamericano y sus aliados en la contienda mundial, necesitó mucha mano de obra no calificada. Después de 1941, cuando Estados Unidos ingresa a la Segunda Guerra Mundial, sus fábricas necesitaron gran cantidad de mano de obra para suplir a los ciudadanos norteamericanos que fueron a servir en los diferentes frentes de guerra. Astilleros y fábricas se quedaron sin hombres. Millones de mujeres obtuvieron empleos que nunca antes habían podido ocupar. * Migración de sectores de altos ingresos y buena posición social. Otra vertiente del flujo de migrantes, dirigido principalmente hacia los Estados Unidos y Europa, fue protagonizada por las clases altas y media-altas de la sociedad, por motivos de educación, turismo, salud y otros. Se trataba de grupos de emigrantes de tamaño relativamente reducido, conformados por sectores de altos ingresos y buena posición social.

1970-1979	* Migración hacia EUA. Fue propiciatoria a raíz de las marcas que dejó la llamada Guerra de las Cien Horas, entre El Salvador y Honduras, ya que ello alteró la estabilidad de los asentamientos de los salvadoreños que trabajaban en tierras hondureñas. Esto obligó a muchos a regresar a su país de origen. Es así que al estar en El Salvador se toparon con el problema de la carencia de tierras para trabajar, la falta de empleo y oportunidades; la violencia política generada antes y durante el conflicto armado con Honduras y la inseguridad social fueron motivos para que en este período salvadoreños migraran hacia EUA, creando las primeras redes migratorias que ayudaban a migrar de forma irregular a una cantidad enorme de parientes, amigos y vecinos de connacionales radicados en EUA.
1980-1991	* La migración forzada por el conflicto armado en El Salvador. Las personas que migraron a partir de finales de los 70's, por lo general, venían de las zonas más afectadas por la guerra civil, donde, en su mayoría, eran hombres provenientes de las zonas rurales y en menor medida mujeres (Ramos, et al, 2013). Autores como Navarrete, Rosales & Valiente (2010), exponen que desde la última etapa de la década de 1970 y como consecuencia del inicio del conflicto armado no internacional en El Salvador los flujos migratorios incrementaron la violencia y el agravamiento de la crisis económica familiar, producto de la inestabilidad política a la que conllevó la guerra. Este ambiente provocó que la población migrara desde las zonas de conflicto hacia las zonas urbanas o hacia Canadá, Australia o países de la región centroamericana y, mayormente a Estados Unidos de América.
	* Migraciones en el siglo XXI. Pasada la guerra y firmados los Acuerdos de Paz transcurrió un panorama de desigualdad y confrontación política. Ante este contexto en el país se generaron migraciones por diferentes causas: la desaceleración de la economía a partir de 1996; la crisis de

1992-2016	rentabilidad de la agricultura y reforzada por la brusca caída de los precios internacionales del café, que continúa siendo el principal producto de exportación. Además, el cambio climático en tierras centroamericanas y en el país incidió para la migración, como el fenómeno natural del huracán Mitch, el cual provocó estragos, en 1998; los dos terremotos de 2001. Asimismo, el cambio climático ha generado la inseguridad alimentaria (Romero, 2015). A esto se sumó la ola delincriminal y pandilleril que azota al país en gran escala hasta al día de hoy. Fuente: Elaboración propia.
-----------	---

1.4. Estado del arte de las migraciones en El Salvador

El Salvador es una de las naciones del mundo con mayor porcentaje de su población que reside fuera de su territorio. Las estimaciones gubernamentales indican que habría cerca de 9 millones de salvadoreños nacidos en el país, de los cuales 6.2 millones habitan en El Salvador y alrededor de 2.8 millones fuera de él (PNUD, 2013).

Existen varios estudios sobre el fenómeno social de las migraciones en El Salvador, pero en la mayoría de ellos versan sobre el tema de las remesas que salvadoreños en el extranjero envían y cómo ello dinamiza la economía del país. En un sentido más amplio, dichos estudios tratan de captar en qué invierten las familias salvadoreñas las remesas y cómo el país busca medios o estrategias para que el connacional que envía remesas envíe más. Sin embargo, la migración

es más que solo enviar dinero a la familia que quedó para que apacigüe la pobreza.

El PNUD, en 2005 presentó el Informe de Desarrollo Humano de El Salvador: *“Una mirada al nuevo nosotros. El impacto de las migraciones”*, dicho trabajo es el más completo que se ha realizado a la fecha referente a este tema, en el cual retoma aspectos, aparte de las remesas, sobre la transformación de la familia desde un punto de vista de género, del por qué los hombres son la mayoría quienes deciden migrar; la diversidad cultural y de políticas públicas que tratan de facilitar los servicios legales a salvadoreños que están de forma irregular en otro país, así como también mantener las celebraciones públicas de festividades religiosas y nacionales; los encuentros de negocios con empresarios salvadoreños emprendedores; las visitas de representantes del Gobierno y una campaña para informar a los connacionales sobre sus derechos como ciudadanos de El Salvador. A partir de este estudio se retoman, de una manera integral y multidisciplinaria, los enfoques de las diferentes aristas del fenómeno social de las migraciones que forma un motor de cambio cultural que abre oportunidades al desarrollo humano, y que este cambio no es un complemento de las transformaciones económicas, sino un componente primordial del tipo de sociedad que se construye.

Además, es a partir del choque cultural que este trabajo analiza los cambios socioculturales en la identidad para los connacionales. Se toman como referencia diferentes estudios que hablan sobre migración, cultura e identidad para comprender el proceso dinámico identitario que le implica al salvadoreño cuando migra, no solo tiene que dejar su cultura, tradiciones y costumbres, sino que se da el problema que salvadoreños indocumentados que temen ser víctimas de deportación ocultan su acento o dejo², sus costumbres alimenticias y su cultura a fin de mantenerse invisible ante el otro.

El viaje desde El Salvador hacia EUA implica el cruce de muchos pasos fronterizos, en los cuales las personas migrantes deben ocultarse de la vista y el oído de las autoridades migratorias mexicanas y estadounidenses para pasar desapercibidas, en todo lo posible, ante la población local, como, por ejemplo, adoptar o apropiarse su acento en el habla.

A través de esas directrices, el tema de investigación se enfoca en dar a conocer esos cambios socioculturales que sufre el migrante para que se adapte, comporte y hable diferente a como se marchó de su país, por ello es de suma importancia trascender y analizar los cambios socioculturales desde el enfoque antropológico.

² Conceptos analizados en el capítulo III de este trabajo.

El presente trabajo se aboca a investigaciones que tienen relación con tres ejes principales: **migración, cultura e identidad**. Estos serán el punto de partida para conocer que en la última década en El Salvador hay un significativo número de personas que han realizado investigaciones, artículos, ensayos y tesis relacionados sobre el fenómeno migratorio.

Dentro de esos trabajos se mencionan:

- ❖ “*La dinámica de las identidades en El Salvador*” por Carlos Benjamín Lara Martínez, 2005.

En este artículo el autor, a modo de resumen general, estudia la dinámica de las identidades socioculturales en El Salvador como parte fundamental para comprender la complejidad de la sociedad y la cultura salvadoreña a comienzos del siglo XXI. Dentro de dicho trabajo hace un abordaje teórico de la identidad sociocultural desde diferentes puntos de vista de otras disciplinas sociales. Para el autor, la identidad sociocultural es una relación entre –nosotros– como el conjunto transportador de una identidad determinada y el de los –otros– el grupo o grupos con el que se entra en contacto. Destaca en su trabajo que los procesos de identificación sociocultural tienen un carácter histórico, en el sentido de que la

identidad forma parte del proceso histórico general de un pueblo y cambia a medida que la sociedad se transforma.

Por lo tanto, el país tiene diferentes tipos de identidades colectivas, es decir, la que identifica a los ricos de los pobres, la de los adultos con la de los jóvenes, la de los hombres con las mujeres, entre otros. Todos ellos tienen variadas maneras de ver la realidad y por ello se puede hablar de diferentes identidades.

Estas identidades colectivas a pesar de ser opuestas, en algún momento determinado, se entrelazan y se encuentran unos con otros, algunos de las cuales se refuerzan entre sí, pero otros generan rupturas sensibles en el interior de algunos tipos de identidad.

Por otro lado, ¿qué aporte conlleva este análisis del autor para el estudio de las migraciones actualmente? se toman en cuenta tres:

- 1) Análisis del fenómeno migratorio.
- 2) Los cambios en la identidad que se producen por causa de las migraciones.

3) Una base teórica para el estudio de la dinámica de la migración.

Por medio de esta información, ahora el fenómeno de las identidades ha tenido un proceso diversificado, de cambios y de gran importancia para esta tesis, ya que las respuestas que se obtuvieron afirman que después de 10 años los salvadoreños migrantes se siguen identificando con cambios en la identidad. Por ejemplo, la interacción que establecen con otros grupos afloran los rasgos identitarios socioculturales con base en los cuales se construyen los símbolos de identificación.

❖ “*Tres veces mojado*” por Amparo Marroquín Parducci, 2005.

En este artículo se destacan las diferentes identidades que se forman desde puntos de vista distintos a partir de la migración, es decir, desde el migrante, la del familiar del migrante y la de los que no tienen familiares o amigos que los ayuden para emprender el camino de la Ruta del Migrante. Estas identidades parten de un factor determinante: el apoyo de algún familiar lejano.

Desde la identidad del migrante se percibe como una fuente que aporta para la economía del país y quien sufrirá para conseguir su “sueño americano”. Luego se encuentra la familia del migrante, esta identidad de la familia la señalan las personas que no tienen beneficios por parte de un familiar del extranjero y

esto marca una frontera de quien recibe ayuda y quién no. Por último, se tiene que entender el doble esfuerzo que hace el salvadoreño que no tiene en EUA con quien contar para que su adaptación en esa nueva nación sea lo más fácil posible.

De tal manera esta investigación abona al estudio de las identidades ya que en investigaciones posteriores y de otros autores mencionados más adelante, se reflejan nuevas identidades que demuestran que la dinámica de las transformaciones en la identidad del ser humano cambia paulatina o radicalmente cuando se migra de una región a otra.

❖ *“Etnografía de salvadoreños migrantes en Brentwood y Hempstead, New York”*
por Jorge Arturo Colorado, 2006.

Esta tesis exploró dos comunidades de migrantes salvadoreños ubicadas en Hempstead y Brentwood en Long Island, estado de Nueva York, en Estados Unidos de América. El autor relata todo lo que acontece en ese entorno, su cotidianidad. Se analiza que los centroamericanos se presentan al salvadoreño como parte íntima de su comunidad, es decir, no hay diferencia fundamental marcada, solo las características propias que cada país maneja. Con esto se ha formado una hermandad solidaria debido a la historia que comparten en común sobre migración.

Sin embargo, la unidad de análisis principal de ¿qué hacen las salvadoreñas y los salvadoreños en Brentwood y Hempstead? ¿cómo han sabido asimilar y adoptar lo que el país de recepción les ha brindado? se hace al analizar la afirmación de que para “llevar bien las cosas” con los estadounidenses los connacionales colocan la bandera de El Salvador junto con la de EUA. Otro aspecto que se encuentra es que en la mayoría de las viviendas viven más de dos familias, esto para poder pagar el alquiler. Dentro de las casas existe un tipo de administración que distribuye las obligaciones que se deben de realizar como quién paga las cuentas, quién hace limpieza, quién saca la basura, entre otras actividades. Asimismo, los negocios de salvadoreños que han logrado prosperar y mantenerse en estas dos ciudades son, en gran parte, aquellos que han sido designados con nombres relacionados con lo autóctono, con el fin de llamar la atención de los mismos salvadoreños que residen ahí, y por razones de identidad.

Es importante el hecho de que los salvadoreños que llegan a EUA lo hacen por medio de redes sociales de solidaridad, es decir, connacionales que están radicados en EUA dan la posibilidad de ayudar y permitir una inserción fácil para los recién llegados. Pasado el tiempo de adaptación, el autor resalta el “spanglish” que muchos salvadoreños han asumido en EUA.

Así también los cambios de nombres del castellano como Miguel a Michael por la necesidad de acoplarse a una sociedad diferente y facilitar la inserción en la sociedad estadounidense cuando crezca. De manera que esto crea problemáticas con las que se enfrentan al llegar, luego la iniciación y la búsqueda de las reunificaciones. Ya que se determina que el salvadoreño que trabaja tiene un éxito casi asegurado.

De esto deviene porque la economía, como menciona el autor, para poder subsistir el migrante tiene que tener en cuenta el alquiler de apartamento o de casa, gastos de alimentación, comunicación, transporte, ropa y calzado, este último se incrementa porque, a comparación de El Salvador, en EUA los diferentes climas hacen que se tenga un tipo de indumentaria para cada estación del año y de cierta manera el precio de una indumentaria propicia para el invierno, por ejemplo, incrementa el costo.

En la tesis, el autor hace mención del arte, las fiestas, la religiosidad y las comidas como pertenencia a la identidad salvadoreña, siendo importante el de la comida como un determinante para diferenciarse de otras culturas en ese lugar.

Cabe destacar que el elemento comida forma parte importante para diferenciar una cultura de otra entre los salvadoreños que viven en EUA esto se

afirma en el trabajo que se realizó y por ello lo expuesto por el antropólogo Colorado, es de importancia contraponerlo en esta tesis.

- ❖ “*Aproximaciones etnográficas sobre salvadoreños en Washington, D.C.*” por Raúl Sánchez Molina, 2006.

En este artículo se relata cómo los primeros salvadoreños durante la década de los 50's llegaron a Washington, D. C. El autor sostiene que fueron mujeres y no hombres los primeros migrantes en llegar hacia ese estado de EUA. Las mujeres llegaron a trabajar al servicio doméstico de embajadores, profesionales y funcionarios de las instituciones multilaterales que comenzaban a establecerse en la ciudad. El modo en que estas mujeres lograban trabajar de esta manera era a través del reclutamiento por parte de las monjas que estaban a cargo de algunas escuelas en El Salvador. Este fue el primer gran interés para emigrar de forma legal y el cual consistía en prestar servicios domésticos.

El punto focal de lo escrito por el autor radica en la migración y cómo el salvadoreño tiene que adaptarse. Además, hace un repaso desde que el salvadoreño decide migrar, esta decisión toma relevancia en la familia del salvadoreño y de su vida misma ya que esto no es solo ir y venir, sino es el enfrentar la soledad de no tener consigo a su núcleo familiar y saber que lo deja todo. Para calmar esta situación, el autor indica que el cierto éxito del viaje que

emprende el migrante, depende del apoyo de las redes sociales informales, como buscar trabajo mediante un reclutamiento indirecto, es decir, si no hay nadie que esté en EUA donde se pueda llegar, su llegada al país e inserción será difícil. Al autor le interesa su adaptación, la cual es mucho más difícil que aquel que tiene un familiar o que vaya bajo ese patrón de reclutamiento como se mencionaba anteriormente.

Expone el concepto de *desarrollo de la cultura migratoria* el cual explica que deviene desde las personas que a lo largo del tiempo han migrado del campo a la ciudad, como en temporadas de cortas de café, es decir, siempre ha existido el factor migración en busca de mejores oportunidades, en este caso económicas, ante ello se evidencia que la migración en El Salvador no es un tema nuevo. Asimismo, se encuentran tres actividades transnacionales importantes realizadas por los emigrantes salvadoreños, una es el envío de remesas, el cual, aparte de ayudar a su familia en su país natal, hay una parte que se destina para el ahorro e inversión, ya que una vez acomodados empiezan a invertir en materiales de construcción para remodelar, construir o comprar casas en sus lugares de origen.

Otra actividad es la de tener un tipo de estatus legal en EUA y forjar una variedad de relaciones y compromisos transnacionales. Por último, destaca la

vida transnacional, porque al lograr jubilarse un salvadoreño puede ir y venir, pero refuta el hecho de que cuando ya logra “el sueño americano” su ideal es regresar a su país de origen. El autor destaca que al llegar al final de sus vidas y con una solidez económica prefieren estar en ambas naciones, mantener el ir y venir entre los dos países se convierte en un nuevo fenómeno de migración el cual deja de ser emigrante y pasan a ser, como el autor los denomina transmigrantes, que viven tanto en el lugar de asentamiento como en el lugar de origen, donde actualmente esta forma de migración se maneja como migración circular.

En este artículo se aborda históricamente cómo las mujeres fueron las pioneras de la ola migratoria en Washington, D. C. y el hecho, que actualmente se mantiene, que si no se tiene contacto con alguien en EUA la adaptación será doblemente más difícil. Cabe señalar que será de suma importancia un estudio que busque analizar el desinterés o el motivo por el cual los salvadoreños ya no regresan al país, cómo ha cambiado el proceso de pensamiento, ya que el autor solo nos describe porqué los inmigrantes salvadoreños en Washington, D. C., muy pocos regresan definitivamente y logran ser lo suficientemente independientes como para crear sus propias empresas en Estados Unidos o El Salvador; pero para los que sí lo logran tienen nuevas identidades, según se menciona en la investigación, que los capacita para adaptarse en cualquier lugar propicio para su sostenimiento económico.

❖ “*Dinámica de las migraciones en El Salvador*” por Arnoldo Sermeño, 2006.

Este artículo aborda el fenómeno migratorio desde la interpretación histórica interna, es decir, el flujo de personas que se desplazó dentro del país, como del campo a la ciudad o a las zonas donde se dinamizaba la economía con los cultivos de añil, bálsamo, cacao y café. Se refleja una inmigración regional interna entorno a la producción. También aborda las migraciones que se han hecho en el exterior y toma como punto de partida el conflicto armado en los 80's que vivió El Salvador.

Este trabajo contiene un valioso aporte estadístico y hay cuadros en los que se muestra la situación en que se encontraba el país y toma de referencia a otros autores y estudios, ordenados cronológicamente, para tener una visión más amplia del contexto histórico del cual transcurría en el país. Es así que se llega a un punto, importante a destacar, que el autor, hace un llamado de atención en trabajar más el fenómeno migratorio y menciona que en 2006 la mayoría de estudios no consideraban la variedad de las comunidades de migrantes.

Enfatizaba el autor para ese período, el nulo análisis de cómo la migración estaba afectando el núcleo familiar y asimismo el cambio cultural que ejercen los

retornados cuando visitan sus lugares de origen, por ejemplo, cuando hacen excursiones y buscan lugares aceptables en cuestiones de salubridad, esto es importante para analizar en nuevas investigaciones.

Mientras que otros autores mencionan que las remesas son fuente de aprovechamiento, inversión y bienestar; para el autor lo aprecia, de cierta manera, contraproducente, pues tiende a incrementar los precios al consumidor y la tasa de intereses en el producto interno de El Salvador; pero al mismo tiempo aumentan las importaciones y exportaciones, beneficios para el país.

❖ *“Crónica de fronteras: la música popular y la identidad salvadoreña migrante”* por Amparo Marroquín Parducci, 2007.

En este artículo se destaca la música popular y cómo esta tiene una incidencia en el colectivo con respecto a su identidad. Se focaliza en dos géneros musicales: el corrido y el rap. El primero tiene un origen mexicano y el grupo de música regional Los Tigres del Norte abanderó este género y es por medio de uno de sus corridos llamado “Tres veces mojado” que relata la travesía de un salvadoreño que migra hacia EUA. También analiza el género de música rap,

particularmente el hip-hop, como forma de expresión urbana que narra desde una experiencia relativa, una cierta realidad y reflexión sobre la vivencia de la migración. A partir de estas propuestas, la autora inicia un estudio de las migraciones, ya que la música ha jugado, en muchas culturas, un importante papel para la conservación y transmisión de la memoria.

Por medio de esta información se puede abrir paso a nuevas investigaciones enfocadas al estudio de cómo la música conecta al migrante con su país de origen, sin duda, con esta base se partiría para estudiar los géneros musicales que en El Salvador están mezclando el español e inglés en sus letras y también si abordan el tema migratorio. Y así conocer si los dos géneros que investigó Amparo Marroquín siguen siendo los predominantes en hablar sobre migración actualmente.

❖ *“Migraciones, cultura y ciudadanía”* por Miguel Huezo Mixco, 2007.

La investigación resalta que la sociedad salvadoreña históricamente ha sufrido diferentes etapas de transformación de su identidad desde que los poderes políticos institúan una forma de vida única con lo que produjo la privatización de las tierras comunales. La ley convirtió en vagos a los indígenas sin tierra o sin capacidad económica para recomprar sus propias tierras. En el pasado, los indígenas habían sido “los mejores compañeros de batalla” de las

facciones oligárquicas que luchaban por el control del poder. La aparición del ejército permanente puso fin a ese tipo de alianzas del Estado y de la etnia dominante con las comunidades indígenas.

Se llegó a un punto donde hubo una colisión de identidades que surgió de la lucha de clases que abarcó a campesinos, obreros urbanos, pobladores de otros lugares, estudiantes e intelectuales, especialmente del magisterio, que reivindicaban el uso de la violencia para derrocar al gobierno de turno e instaurar un régimen revolucionario de corte socialista.

Esto desencadenó posteriormente el conflicto armado de la guerrilla contra la Fuerza Armada de El Salvador en los 80's. A raíz de ese acontecimiento, después del final de la guerra con la firma de los Acuerdos de Paz se da origen al fenómeno de las migraciones masivas por la falta de tierras para cultivar y de empleos, por la misma guerra civil, la inseguridad social, los terremotos y las expectativas de trabajo en EUA.

De acuerdo con el autor, esto dio pauta para que en el país de recepción muchos salvadoreños exhibieran su identidad y buscaran formas de expresarla y vivirla con su familia y amigos. Por ejemplo, buscan leer toda noticia relaciona al

país, celebrar sus fiestas tradicionales, ya sean religiosas o cívicas, y consumir la comida que les hace recordar y sentirse como en casa. En ese plano, como prosigue el autor, se debe entender el valor, no solo económico, que ha adquirido la “etnicidad” a través de los “productos nostálgicos”, no importando su valor alimenticio, el cual posee un valor de “marca” de pertenencia, un papel en los esfuerzos de diferenciación cultural que emprenden las comunidades salvadoreñas.

En este trabajo también cabe resaltar que las migraciones y sus efectos culturales construyen una suerte de doble ciudadanía cultural, la de origen y la adquirida, que no es una simple adición, sino que se expresa mediante fusiones y da lugar a otras identidades difícilmente clasificables desde las miradas académicas o estatales convencionales. Este mismo concepto lo estudió Raúl Molina en 2006 en el trabajo “Aproximaciones etnográficas sobre salvadoreños en Washington, D.C.”, en donde señala esa doble identidad que refleja el migrante en EUA y cuando llega a El Salvador.

Lo expuesto anteriormente sustenta para la profundización de análisis de esta tesis. Porque demuestra que hay cambios socioculturales que ocurren desde el momento en que la persona se mantiene con la formación, inculcación y

enseñanza de su país de origen. Estando en otro territorio no olvida esos saberes y comportamientos y adopta el modelo de integrarse en el lugar donde se encuentre. Por ello, como enfatiza el autor, se está frente a una atenta edificación de varias identidades que las establecen en sus lugares de origen en relación con sus comunidades en el país receptor.

❖ *“El Salvador del mundo: migración, cultura y fiestas patronales de los salvadoreños”*
por Amparo Marroquín Parducci, 2007.

La investigación pretende analizar la dinámica de las fiestas patronales como una primera zona de encuentro de los migrantes salvadoreños. Ellos convierten una celebración puramente religiosa en una de celebración de reencuentros, porque la fiesta patronal tiende a tener nuevos rituales que expresan la creación de nuevas formas de celebrarlas y de ello deviene la formación de una identidad transterritorial donde la reflexión de la autora recae en que la cultura salvadoreña por medio de la migración ha cambiado y seguirá cambiando la realidad del país.

Asimismo, destaca en esta investigación que sí hay cambios socioculturales en las personas migrantes y lo cual afirma la base central de esta tesis. Entre los cambios que se pueden evidenciar, según la investigación, están

cómo se visten, cómo hablan, el estilo que les dan a las casas que construyen por las remesas que envían y el tipo de música que escuchan y con la cual se sienten identificados como migrantes.

Es de recordar que esta tesis toma en cuenta los cambios socioculturales como unidades de análisis tal como lo hizo Marroquín; pero para esta investigación el por qué el habla y acento de los migrantes tiende a cambiar es el aporte que se dará a conocer desde la experiencia de los propios migrantes salvadoreños.

❖ *“Díáspora salvadoreña: identidades y mapas culturales en el ciberespacio”* por José Luis Benítez, 2008.

El artículo parte del fenómeno de la migración internacional, el cual tiene nuevos desafíos de investigación al campo académico de la comunicación. Este trabajo explora algunos contenidos y formatos que grupos y comunidades migrantes salvadoreñas construyen desde sitios y páginas web, usos de medios de comunicación local y nacional accesibles desde el internet para entender las

expresiones de identidades colectivas que la diáspora salvadoreña construye día a día en el ciberespacio.

Al rememorar las formas para tener contacto con una persona muchas veces pasaban meses para recibir una carta; luego con la invención del teléfono se acortó el tiempo de espera para comunicarse. Con el paso del tiempo y llegó la computadora y con el correo o chat se podía escribir bastante en tiempo real y sin límite. Como cuando se escribe en mensajes de texto de celular con saldo disponible. Ahora con una aplicación puede ver en tiempo real a la otra persona y no importa el lugar donde esté. Se mejoró la recepción y el tiempo de recibir y contestar los mensajes de meses y hasta años para saber cómo estaba la persona; pero ahora se puede ver y oír a la persona en tiempo real con una simple videollamada del teléfono móvil u ordenador, el salvadoreño que está en el extranjero puede interaccionar con uno o más personas. Por ejemplo, si extraña estar un 24 de diciembre u otra fecha especial en su país y ver lo que sucede lo puede hacer aunque no esté físicamente; pero podrá interaccionar tal cual si estuviera ahí.

Si está así el mundo tecnológico, ¿por qué no aprovechar, profundizar y explorar nuevos campos para la investigación en torno a las migraciones? El

mundo globalizado tiene gigantescos pasos en materia de tecnología. Muchos investigadores, hoy en día hacen uso de equipos tecnológicos para leer un libro que de la manera habitual, leer en papel, porque en un teléfono celular o tablet puede almacenar una biblioteca completa mientras que antes se cargaban bajo el brazo libros tras libros.

Este trabajo, como menciona el autor, habla de cómo el migrante quiere continuar con la pertenencia de su país de origen. Los estudios sobre los usos del internet por parte de comunidades migrantes se han enfocado en procesos de auto representación de las voces y perspectivas de los migrantes, y en cómo las posibilidades de comunicación que provee el internet se constituyen en un elemento central en la producción y mantenimiento de identidades colectivas en el ciberespacio. Para ese entonces, el autor recalca que no existía un consenso sobre los significados y el sentido del concepto de “comunidades virtuales”, en 2014 se encontró la definición realizada por Hernández, Leyva, Arellano, Torrero, & Ontiveros (2014) quienes consideran que “las comunidades virtuales constituyen un elemento fundamental dentro del análisis de la difusión y de la apropiación de los medios interactivos. El término comunidad virtual lo constituyen un grupo de personas que forman una red las cuales tienen intereses comunes por cada uno de sus miembros y tienen un código común de

comunicación que es utilizado por enlaces electrónicos, interfaces gráficas de usuario (íconos, textos, imágenes, diagramas)” (p. 120).

Es así que ya se puede hablar de una comunidad virtual donde los salvadoreños en el extranjero se mantienen vinculados a su país de origen por medio del internet y otras tecnologías de información y comunicación, especialmente los procesos que tienen lugar en el espacio social transnacional. Esto crea un sentimiento de acercamiento a través de páginas creadas con el fin de subir fotografías y dar información de lo que sucede en El Salvador. La mayoría de páginas que se han creado hablan de la cultura culinaria y de las festividades del país.

Adicionalmente, muchos salvadoreños inmigrantes demandan de los medios de comunicación de El Salvador más noticias locales, particularmente de sus diferentes pueblos y departamentos de origen. Además de los periódicos, la diáspora salvadoreña puede acceder a diferentes estaciones de radio y de televisión nacionales por medio del internet. Por lo tanto, las opciones de estar en contacto con el país y las comunidades de origen a través de los medios de comunicación con presencia en el internet se han ampliado significativamente en los últimos años.

❖ “*Migrantes, identidad y cultura en El Salvador*” por Wendinorto Rivas, 2009.

Es un artículo donde el autor nos adentra al tema de migración y describe los antecedentes históricos de por qué los salvadoreños han dejado el país. Destaca cuatro etapas y la primera se desarrolló en el período de 1920-1969, las personas emigraron por no tener acceso a tierras y buscar mejores oportunidades de empleo. Los destinos más recurrentes eran México, Centroamérica y el Caribe. La segunda etapa comprende 1970-1979 con la migración de salvadoreños hacia Honduras. La tercera abarcó 1980-1991 y fue la migración forzada por el conflicto armado. Los países de recepción fueron Estados Unidos de América, Australia y Canadá. Por último, la cuarta etapa, consistió en que pasada la guerra y firmados los Acuerdos de Paz, transcurrió un panorama de desigualdad y confrontación política, porque los que se fueron durante la guerra y regresaron por la firma de los Acuerdos de Paz optaron por emigrar de nuevo y los que no lo habían hecho lo hicieron por primera vez.

El autor habla sobre la necesidad de replantear la identidad salvadoreña ya que surge el factor de las remesas, que toma fuerza desde un punto de vista simbólico y cultural. Asimismo, da tendencia desde el plano sociocultural donde en la población migrante salvadoreña se ha convertido en el propio actor de su destino, es decir, aporta en la economía y la sociedad, en el ámbito político, favorece a través de los ingresos que haya inversión. El ir y estar en otro país

técnica y especializadamente más avanzado se aprenden nuevos conocimientos para ponerlos en marcha cuando regresan al país de origen. Los que migraron han adoptado una doble ciudadanía cultural: la de origen y la adquirida. Han entrelazado comunidades de hermandad con otras nacionalidades creando una identidad “latina”. Lo cual conlleva, con todo lo expuesto, a una “hibridación cultural”, es decir, que entre el ir y venir de comportamientos, costumbres y tradiciones la identidad salvadoreña tiene aspectos culturales de todas las personas de diferentes nacionalidades que viven en EUA.

Con esta información se evidencia que los cambios socioculturales en la sociedad salvadoreña son imprescindibles como un proceso dinámico que tiene hasta el día de hoy una gran relevancia y sirve como base para afirmar que se vive compartiendo comportamientos, costumbres y tradiciones de diferentes lugares. Por ello los datos recabados de la investigación sirven para continuar entendiendo por qué muchos salvadoreños están construyendo un nuevo nosotros.

❖ “*Un pie aquí y otro allá: Los migrantes y la crisis de la identidad salvadoreña*” por Miguel Huevo Mixco, 2009.

Esta investigación destaca el papel que han logrado los migrantes salvadoreños y sus familias entorno a su cultura, pues ha sido expresión de los acelerados cambios que han convertido a esta sociedad salvadoreña como transnacional antes de haberse formado como una colectividad nacional en donde se destaca el fortalecimiento de los vínculos que pasan por la construcción de un imaginario común. La posibilidad de construir este imaginario, a su vez, es por el reconocimiento y el ejercicio de los derechos y por la disposición de las personas de participar en una comunidad mediante la acción autorregulada, inclusiva, pacífica y responsable para alcanzar el bienestar público. En El Salvador, la construcción de una comunidad imaginada más allá de lo nacional es un eslabón fundamental en la cadena de los vínculos.

En el trabajo *“Migraciones, cultura y ciudadanía”* del mismo autor, se explican los diferentes tipos de identidades creadas a partir de los contextos históricos que atravesó el país y es así, de igual manera, los retoma en este nuevo trabajo, pero en esta investigación añade unas nuevas identidades y presenta la del consumo, la cual crea la cultura de gasto, en donde los involucrados y en potencia en esa cultura de consumo son los jóvenes. Por ejemplo, si se les preguntase quiénes fueron sus antecesores o qué saben de la historia de su propio país ¿será que tienen el suficiente bagaje de conocimiento y espontaneidad para sentirse identificados por su cultura? o será que sabrán más

actualmente de fútbol y de artistas reconocidos. Hoy en día muchos jóvenes se interesan por saber quién es Messi o Cristiano Ronaldo, equipos fútbol, resultados de partidos, etcétera. Mientras en la parte tecnológica solo basta ver en las noticias como en el mundo los jóvenes y adultos hacen fila, incluso por días, para conseguir el último celular y estar a la vanguardia y así sucesivamente en otros casos. Los medios de comunicación influyen al consumismo cada día al incidir en los jóvenes qué comprar y estar en lo último a la moda. El autor concluye que la mayoría de los jóvenes ven con indiferencia las expresiones de una cultura nacional y prefieren lo de afuera, lo otro.

Asimismo, interesa la categoría con la que los salvadoreños se sienten vinculados a su país de origen y es la de los “productos nostálgicos”, es decir, mercancías que lleven estampado, dibujado, pintado la bandera de El Salvador o de algún símbolo patrio. En esta categoría de producto nostálgico también se incluye las comidas típicas y música. El crecimiento de esta “economía de los vínculos” no existiría sino fuera porque los migrantes llevan consigo tradiciones, costumbres y modos de convivir que recrean el mundo familiar, un mundo del cual necesitan tomar contacto y hacerse presente en los nuevos espacios que ocupan. Es en el terreno de la cultura donde se juega la construcción de sentido para la vida de estas personas y colectividades. Las actividades productivas

culturales son un sector de importancia económica cuyo aporte a la riqueza nacional no se ha visibilizado hasta la fecha.

El autor en su investigación, continúa y presenta las identidades panétnicas, la cual hace referencia a la etiqueta “latino” y en las que se basan las ideologías más nacionalistas en EUA para separar su identidad con la de los migrantes y homogenizarlos entre sí; pero también se opina sobre una cierta convivencia entre las identidades nacionales en la diáspora, las cuales pueden alternar su sentido de identidad de una comunidad imaginaria a otra: de salvadoreño o nicaragüense a latino, de latino a centroamericano y viceversa. En este trabajo, luego de dos años desde la publicación en 2007 de *“Migraciones, cultura y ciudadanía”* surgen nuevas identidades para estudiar y prestar más atención de las futuras identidades que vendrán surgiendo por medio de la migración.

- ❖ *“El Salvador 1989-2009 migraciones y salvadoreños en Estados Unidos desde las categorías de Segundo Montes”* por Laura Carolina Ruiz Escobar, 2010.

La investigación retoma la reflexión hecha por Segundo Montes donde se expresa que los procesos migratorios han acompañado a la humanidad desde siempre; pero lo que instó a la realización de este estudio fue mostrar específicamente el problema que El Salvador vivió desde 1977, cuando la

violencia y la guerra fueron las principales causas de la movilidad de las personas. Es de esta manera que la autora retoma esa premisa y actualiza los datos sobre las migraciones de salvadoreños hacia EUA que en su día realizó Segundo Montes, quien sustentó su investigación de fuentes provenientes de instituciones estadounidenses, así también de fuentes nacionales recabadas de instituciones de Gobierno como de instituciones privadas.

Este estudio sustenta un aporte significativo en el accionar de las migraciones desde lo estadístico con la cantidad de connacionales que están en EUA y en específico en los estados que lo conforman. También pone en evidencia que el problema que insta a los salvadoreños a salir del país ha cambiado. En el contexto histórico fue la guerra civil según lo describió Segundo Montes; pero de acuerdo con Ruiz ese contexto cambió y ahora el motivo de abandonar el país es mayormente por la delincuencia. La autora refuta una hipótesis de Segundo Montes quién señaló que el salvadoreño que emigra tiene el deseo de volver; pero pasada la guerra y firmados los Acuerdos de Paz se constató que las personas que emigraron lo hacían con planes de quedarse en la nación estadounidense, una vez establecidos mandar a traer a su familia.

Lo destacable de esta investigación para el estudio de las migraciones es la actualización de datos de investigaciones realizadas por Segundo Montes que si bien ayudaron para una comprensión de la situación que se vivía en ese entonces, ahora, con los datos brindados por la autora, se puede apreciar cuánto ha cambiado y en qué maneras el fenómeno migratorio en El Salvador.

❖ *“Migración y cultura. Cinco lecciones desde Centroamérica”* por Amparo Marroquín Parducci, 2011.

En esencia el artículo relata las realidades de las personas migrantes que van creando durante su camino. La autora las categoriza en cinco lecciones:

1) Relatos de identidad y sus múltiples ambigüedades. Menciona cómo la identidad por medio de la narrativa se convierte en una identidad narrada en donde se encuentran dos tipos de relatos: el positivo y negativo. El relato positivo el ser migrante es lo mejor que le puede pasar a la persona que lo realiza, ya que se aventura en ese camino riesgoso para alcanzar la superación y hacer dinero. Mientras que el relato negativo es aquel donde el migrante pierde su identidad, exalta una historia que no es de él y se apropia de una lengua extranjera. En estos relatos hay migrantes exitosos y fracasados, como también buenos y malos.

2) El cruce migración y violencia. Retoma los duros acontecimientos que pasan los migrantes en la frontera y hace hincapié en un hecho particular sucedido el 25 de agosto de 2010 en donde murieron 72 migrantes centroamericanos y suramericanos en un rancho en Tamaulipas, México. Marroquín hace la crítica de que los medios de comunicación hacen un relato contradictorio con el relato del colectivo en donde recalcan que los coyotes son malos; pero para el colectivo que usa sus servicios son héroes, porque por medio de ellos pueden tener un futuro mejor en otro país. También menciona que los padres de familia cuando emigran lejos de sus hijos propicia que estos crezcan sin autoridad paterna o materna, es decir, de alguien que los corrija y fomenta en un futuro se conviertan en jóvenes inclinados a formar parte de la delincuencia.

3) La urgente discusión sobre qué es lo que nos constituye como auténticamente locales. Su premisa principal es “¿Cuánto tiempo debe pasar para que un gesto cultural, una persona, una narrativa o una simbolización se vuelva parte de la cultura de una nación?” La importancia aquí es saber que los migrantes son portadores de nuevos conocimientos y experiencias que El Salvador tiene que asimilar y buscar medios para adaptarse con lo nuevo.

4) La acelerada apropiación de las tecnologías. Es sabido, cómo se mencionaba en el trabajo realizado por José Luis Benítez en 2008 titulado:

“Diáspora salvadoreña: identidades y mapas culturales en el ciberespacio”. La tecnología y los medios electrónicos empezaban a ser una puerta de acercamiento para los migrantes con su país de origen, tres años después Marroquín lo retoma y evalúa que ha crecido desde entonces. Por lo tanto, los migrantes están informados de lo que sucede en su localidad, quieren saber, escuchar, mirar e intervenir en el día a día de sus lugares de origen por medio de las comunicaciones virtuales.

5) La construcción de unas raíces móviles. Señala que se tiene que pensar en que los migrantes crean procesos culturales nuevos y El Salvador es históricamente de migraciones. Por ejemplo, si se hiciera una encuesta para conocer si un salvadoreño tiene un familiar en EUA, la mayoría respondería que sí tiene un familiar en dicho país. Es de esta forma que los procesos culturales van transfigurados para no perder la esencia, así como la autora presenta de ejemplo que durante el año los migrantes regresan para las fiestas que se celebran en los diferentes departamentos de El Salvador. Además, en lugar de una reina patronal muchos municipios escogen dos reinas que desfilan en sus carrozas, la reina local y la que se elige en EUA.

Estas lecciones, para efectos de este trabajo, se denominarán reflexiones de concienciación ya que parten desde una mirada social, política y cultural de los migrantes que no debe quedar sin ser retomada, por ello es de importancia conocer estos nuevos procesos que ya están visibles en nuestra sociedad y cada día son más determinantes para El Salvador.

❖ *“Identidades diaspóricas salvadoreñas: hacia un proyecto de historias orales de salvadoreños en Washington, D.C.”* por Ana Patricia Rodríguez, 2012.

Dicho artículo investigación plantea la idea de diáspora como la dispersión de un pueblo de su lugar de origen. Según lo menciona la autora, el lugar de origen para unos es la patria, la madre tierra, la tierra natal, la tierra de infancia, es ese lugar al que esperan regresar y es el lugar simbólico para los que son hijos de migrantes y nacieron fuera del país de origen de sus padres. De esta manera se entiende que la diáspora de la que se habla en este trabajo son varias porque es algo histórico que se ha dado desde la época precolombina, pasando por guerras, persecuciones políticas y violencia.

Investigaciones anteriores, con respecto a la migración en su abordaje histórico se encuentra la fotografía de una carta dirigida al secretario de Estado de EUA de 1936 enviada por el ministro de El Salvador quien solicita el permiso de entrada al país de una mujer que llega como empleada doméstica para trabajar

con la familia y especifica qué lleva en su equipaje. Con esta anécdota se aprecia que ha habido migraciones de salvadoreños hacia EUA antes de la década de los 50's como anteriormente se había encontrado en otros escritos.

Además, se destaca en el artículo el importante papel de los salvadoreños en Washington, D.C. aunque se les reconozca de dos formas: desde la violencia juvenil y el trabajo emprendedor que realizan los migrantes salvadoreños. Esta última ha sido explotada comercialmente ya que la marca Honda³, según lo escrito en el trabajo, hizo una publicidad la cual decía que “todos los días DC se dignifica con el trabajo de miles de salvadoreños”. Más adelante analiza con un grupo estudiantes de pregrado de la Universidad de Maryland la historia oral de migrantes salvadoreños en la cual relataba la odisea del camino que los condujo hacia EUA. Para la autora, el área de Washington, D.C. en Estados Unidos de América, sirve como punto de partida para examinar la construcción de identidades diaspóricas salvadoreñas en un contexto determinado y para hablar de un proyecto local de recopilación de historias orales de los migrantes.

Se rescata y abona a esta investigación la comprensión del fenómeno migratorio desde el lugar de recepción y no del lugar de origen. Esto nos permite

³ Honda es una empresa de procedencia japonesa que su rubro es la fabricación de automóviles, motos, robots y jet.

hacer la comparación de lo que piensan y cómo perciben al estar allá la realidad del país.

- ❖ *“Señales de cambio: la formación de nuevos imaginarios y prácticas sociales en torno a la migración salvadoreña”* Joseph Wiltberger, 2012.

El artículo se enfoca en el caso de las “comunidades organizadas” entendidas como una zona de comunidades que formaron fuertes sistemas de organización local frente a la represión perpetuada en la guerra civil en el oriente de Chalatenango y de entrevistas hechas a migrantes mientras realizaban la Ruta del Migrante en México.

Para entender este fenómeno de las comunidades organizadas y el cambio sociocultural que transforma la comunidad, el autor expone tres conceptos fundamentales: desarrollo, identidad y comunidad que representan a muchos migrantes que regresan para mantener una conexión cercana con su comunidad e identidad comunitaria y, al hacer más fuerte la pertenencia de su identidad en la comunidad la transmiten a jóvenes para que sean líderes y mantengan esa identidad.

Se da el caso que muchos jóvenes piensan como idea a futuro el migrar; por eso los migrantes que regresan a estas comunidades tratan la manera de

cambiar ese pensamiento, no quieren que en estas comunidades exista una fuga de jóvenes y previenen para que no emprendan el camino arriesgado de la migración.

Un dato para tomar en cuenta es que se reflexiona cómo el regreso a su país actualmente para el migrante es un sueño no realizable por la situación de violencia e inestabilidad política, el autor evidencia que, en el lugar donde realizó su investigación, los migrantes sí están regresando para formar parte de decisiones comunales, aunque migraron tuvieron en mente que estar en EUA era algo temporal, los que regresan eran personas que migraron durante el conflicto armado, es decir, que en partes específicas sí se da el retorno a sus orígenes y crean estrategias comunales para que exista menos dependencia y más fuentes de trabajo para que el proceso de migración en sus comunidades no establezca una migración en masa de ese lugar.

Es de tomar en cuenta este estudio ya que sería interesante saber en qué otros lugares de El Salvador se da el regreso de connacionales a su lugar natal, tal cual lo investigó el autor Joseph Wiltberger.

❖ *“Transnacionalización de la sociedad salvadoreña, producto de las migraciones”*
por Elsa Ramos, 2012.

La investigación se enfoca desde la perspectiva histórica y es apoyada desde la antropología con su método etnográfico para la recolección de datos. Estos elementos de estudio permitieron brindar en detalle y distinción acerca de las transformaciones que ha sufrido el país a consecuencia del fenómeno de las migraciones. El estudio tomó como referencia, los datos brindados por el PNUD en 2011 sobre los 10 municipios de El Salvador que más reciben remesas por parte de salvadoreños en el exterior. Asimismo, la autora afirma que no hay una cultura pura, sino que debido al proceso migratorio y globalización se debe entender que la cultura, la identidad, la familia y la arquitectura de las edificaciones se han transnacionalizado, es decir, se aceptan y mezclan en la cultura salvadoreña, comportamientos y patrones culturales de otras partes del mundo, tal es el caso de los salvadoreños que contraen matrimonio con otra persona de otro país y los hijos de ambos obtienen hasta una triple nacionalidad.

Asimismo, menciona cómo el dinero enviado como remesa a El Salvador sirve para construir o remodelar sus casas de una opulencia observable. Siguiendo esta perspectiva es importante resaltar que en El Salvador se vive un panorama en el cual la migración ha venido a impactar y traer una nueva forma de percibir y asimilar lo que el salvadoreño migrante ha aportado en la dinámica cultural del país y este trabajo abona para el entendimiento desde las remesas cómo esto puede inferir en la sociedad salvadoreña y dar avistamientos para nuevas investigaciones que ahondarán más en el fenómeno migratorio.

Es así que este documento aborda con mayor profundidad el fenómeno migratorio actual. Por tal razón es importante tenerlo en cuenta cuando se quiere comprender el fenómeno migratorio y abre puertas para enfocarse más en la migración como un tema de nunca acabar.

La integración de todos los trabajos (artículos, tesis e investigaciones) mencionados evidencia un panorama de la situación actual de materiales de estudio relacionados con migración, cultura e identidad. En esta última década, como se aprecia, son pocos; y más, si son materiales realizados por antropólogos salvadoreños.

Por esta razón, se retoma lo más importante expuesto por algunos autores que dan un aporte histórico sobre las migraciones en El Salvador a esta investigación. Entre los trabajos se mencionan el de Arnoldo Sermeño (2006), Mixco Huevo (2007), Wendinorto Rivas (2009) y Patricia Rodríguez (2012). Siguiendo esa misma línea, Benjamín Lara Martínez (2005) presenta el interés por la identidad que se crea a partir de la interacción de uno con el otro. Ahora bien, para tener una vislumbre de cómo se evidencia lo antes dicho los análisis de Jorge Arturo Colorado (2006), Arnoldo Sermeño (2006) y Mixco Huevo (2009) explican cómo sucede esa interacción del migrante salvadoreño con el otro y esto

hace que en Estados Unidos de América tengan una adaptación o asimilación de su entorno más sobrellevado y poner de manifiesto al otro sus costumbres y tradiciones.

No obstante, el impacto del mundo globalizado ha incidido en los medios de comunicación y en lo tecnológico y, por ende, en las personas. Ahora la lejanía no es el problema, porque existen medios para acercarlos. Los connacionales en EUA están tan cerca de su país por medio de la internet. En El Salvador, el impacto que influye lo nuevo, el bagaje nacional que trae un salvadoreño, cuando regresa al país es expuesto por Luis Benítez (2008), Amparo Marroquín (2007) y Elsa Ramos (2013).

Para la presente investigación, dichos trabajos enriquecieron y facilitaron el conocimiento sobre la temática. Los aspectos relevantes fueron tomados en cuenta para tratar la investigación desde la experiencia del migrante, es decir, algunos autores en esta década versan que sí hay cambios; pero nadie trata el cambio marcado que tiene un migrante salvadoreño en su acento al hablar. ¿Por qué tiene que cambiarlo? es aquí el aporte que este trabajo trata de explicar sobre este suceso, y se encontró que es una forma fundamental para sobrevivir y adaptarse en otro país para la persona migrante. Asimismo, se evalúa el aspecto de género y se evidencia que ambos se adaptan; pero es el hombre,

mayormente, quien se comporta diferente en su identidad y acento al llegar a otro lugar. Y por último categorizar el tipo de duelos que emergen en el migrante salvadoreño.

De esta manera, esta investigación desde el punto de vista antropológico añade un nuevo conocimiento de cómo influyen los cambios en la identidad de una persona que ha migrado y lo que le acontece para adaptarse o asimilar al estar en un lugar diferente al de su origen.

Capítulo II

Investigación de campo

2.1. Planteamiento del problema

La historia de las migraciones a lo largo del territorio salvadoreño aparece con los primeros habitantes que se establecieron y construyeron sus viviendas tras una migración desde un lugar desconocido en la zona norte de Mesoamérica. La ciencia, a través de un considerable número de teorías, aún trata por descifrar teorías que hablan que el ser humano migró de norte a sur o de sur a norte. Para

Peláez (2001), en relación con el debate del poblamiento de América menciona que el problema surge porque se tiene evidencia cultural y científica de asentamientos en sitios sudamericanos más antiguos con respecto a los encontrados por investigadores que, hasta ese entonces, sostenían que en Norteamérica estaban los asentamientos de los primeros americanos. Finalmente, es de esta manera que los primeros habitantes se quedaron en ese lugar y ya establecidos comenzaron a trabajar la tierra; pero a medida su expansión de cultivo se engrandecía así también fue su población, en donde la necesidad de alimento y otros recursos indispensables comenzaron a desabastecerse. Se concluye que el abandonar sus lugares de origen en busca de mejores condiciones de vida fue el principio de las migraciones de estas personas de los asentamientos.

El ambiente de incertidumbre pudo ser uno de los factores principales de la movilización de grandes contingentes humanos, desplazados unos por la guerra, impulsados otros por la búsqueda de territorios más propicios a sus intereses y otros más guiados por lo que parecieron ser francas aventuras de conquista (Aldapa, 2002). Estos intereses fueron evidenciados en ganancias a través del comercio, lo cual permitió que se establecieran conexiones entre culturas diferentes y esas interacciones conllevaron a influencias una con la otra y viceversa en saberes, costumbres, lengua, tradiciones, recetas medicinales, especias, frutas, panteón religioso, entre muchos elementos más. Por ello, no es

de extrañarse que el tema de la migración se ha dado desde mucho tiempo atrás y en la historia del ser humano tiene un significado importante. Ahora, hay que hacer notar que el territorio salvadoreño se formó a través de migraciones.

El fenómeno de las migraciones en El Salvador, ha tenido trascendencia desde la década de los 20's hasta el día de hoy. La migración se ha convertido en la decisión más difícil de tomar debido a los problemas que persiguen a las personas que no logran alcanzar su objetivo principal, que es tener un trabajo decente con el cual sostener a su familia en el país. Por tal razón, optan aventurarse en la búsqueda del llamado “sueño americano”. Las personas migrantes que logran llegar a Estados Unidos de América de manera irregular y se establecen atraviesan por un proceso para relacionarse en el país receptor y en específico en la comunidad receptora creando un imaginario social, así como lo menciona Castoriadis (1993) citado por Erreguerena (2001), quien dice que un imaginario social es: “la concepción de figuras/formas/imágenes de aquello que los sujetos llamamos “realidad”, sentido común o racionalidad en una sociedad” (P. 22). Es esa realidad que los migrantes salvadoreños se encuentran al estar en otro país. Sobre esa realidad se entiende como lo aclara Franco (1999) citado por Erreguerena (2001) quien interpreta que la realidad es “construida, interpretada, leída por cada sujeto en un momento histórico social determinado. Esta concepción de figuras/formas/imágenes es una obra de creación constante

por parte de cada sujeto inmerso en una sociedad, de este modo ejerce su libertad, se transforma y va transformando el mundo que lo rodea” (P. 23).

La pregunta que surge en estas personas durante el proceso de asimilación de esa realidad de la que se hablaba anteriormente es ¿Ahora qué hago? Para dar respuesta a la interrogante anterior se hará uso del concepto denominado identidad sociocultural, conceptualizado por Ruiz (2003), en donde él expresa que la “identidad sociocultural salvadoreña”, se debe de analizar, desde la cultura y el desarrollo histórico que ha permitido la configuración de un salvadoreño. A partir de ese concepto se trabajarán cuatro premisas centrales:

1. ¿La persona migrante acepta obligatoriamente el comportamiento y los patrones de una comunidad nacional en específico?
2. ¿La persona migrante adopta un comportamiento y patrones culturales para diferenciarse de su lugar de origen y adaptarse con la comunidad predominante a la que ha llegado?
3. ¿Quiénes experimentan más cambios de identidad sociocultural? ¿las mujeres o los hombres?
4. ¿Existen cambios socioculturales en las personas que migran hacia otro país?

A partir de esas preguntas, se partió para tratar de entender ese fenómeno migratorio que concierne a los cambios en la identidad sociocultural del salvadoreño migrante a través de su experiencia migratoria.

2.2. Justificación

El estudio realizado es una aproximación sobre el tema de la migración que poco ha sido investigado desde la antropología en El Salvador y sobre todo por antropólogos salvadoreños, ya que en la formación de estos va constituido el buscar entender la dinámica sociocultural del ser humano para crear y hacer cultura. Los datos brindados por el Instituto Salvadoreño del Migrante (2013) evidencian que la migración salvadoreña desde principios del siglo XX tiene como primordial destino Estados Unidos de América, donde se estima viven entre 2.5 y 3 millones de salvadoreños.

La temática del flujo migratorio de personas migrantes de manera irregular hacia ese país receptor ha venido en aumento. Los datos que respaldan esta afirmación son las tienen las estadísticas brindadas en la Política Institucional de Protección y Vinculación para los Salvadoreños Migrantes realizada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador (2014) que, según un censo elaborado por Estados Unidos de América, menciona: “entre 2000 y 2010 la

migración de salvadoreños pasó de 665,165 a 1,648,968 inmigrantes irregulares, indicando un crecimiento del 151.7 %. Así, los salvadoreños ocupan el segundo lugar como inmigrantes irregulares en Estados Unidos de América” (p. 19).

Aparte de los salvadoreños residentes en EUA que fueron sujetos de estudio para esta investigación hay otro factor que ahonda este tema y es que hay pocos estudios realizados sobre migración por antropólogos salvadoreños y entre los cuales se mencionan: “Salvadoreños en Calgary: El proceso de configuración de un nuevo grupo étnico” por Carlos Benjamín Lara Martínez y *“Etnografía de salvadoreños migrantes en Brentwood y Hempstead, New York”* por Jorge Arturo Colorado.

La importancia de este trabajo de investigación lleva consigo un esfuerzo para comprender la realidad que viven día con día todas las personas que migran del país por un “mejor” porvenir y cómo ellas al llegar a su destino entran en una lucha casi obligada en adoptar o asimilar lo que acontece en su entorno a manera de calar en la comunidad predominante.

Este documento presenta datos relevantes y trata el tema de la migración desde el enfoque antropológico, el cual analiza cómo las personas que han sido deportadas o tienen familiares en el extranjero, se nota que el modo de hablar

cambia, entre mezclan palabras aprendidas por ellos de otras comunidades de nacionalidades diferentes a la de su país de origen, en caso particular, el acento mexicano; tratan de imitar en El Salvador lo que se hace allá. Asimismo, se enfatiza que la migración es una temática amplia a investigar desde todas las disciplinas sociales y por ello la importancia de esta investigación para aportar desde la antropología al estudio de las migraciones en El Salvador.

2.3. Objetivos

2.3.1. Objetivo general

- Explicar los cambios socioculturales más significativos en la identidad asimilada por las personas migrantes salvadoreñas.

2.3.2 Objetivos específicos

- Identificar las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante.

- Determinar el tiempo promedio que le toma asimilar a la persona migrante salvadoreña patrones culturales de una comunidad de nacionalidad predominante.
- Explorar si los cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante son asimilados más rápido en hombres o mujeres.

2.4. Metodología de investigación utilizada

2.4.1. Método

El método utilizado en esta investigación fue de carácter cualitativo. Se trabajó la realidad en su contexto original tal y como acontece, aclarando los fenómenos de acuerdo con las personas implicadas (Mira & Turpín, 2007). Es importante señalar que el tipo de investigación es desde el punto de vista antropológico con el enfoque etnográfico y etnográfico virtual.

¿Por qué etnográfico y etnográfico virtual? porque la investigación tomó como base entrevistar y encuestar a salvadoreños deportados y a salvadoreños residentes en Estados Unidos de América legal o irregularmente.

Para el primer caso de los salvadoreños deportados se hizo la etnográfica propia como tal. Para Guber (2001) la etnografía emplea un argumento acerca de un problema teórico-social y cultural suscitado en torno a cómo es para los nativos de ese lugar que se pretende investigar, es el vivir y pensar del modo en que lo hacen. La etnografía se entiende que es en primera instancia el punto de partida de una investigación cultural, que viene siendo un proceso y un producto del cual se vale de la observación participante y desde el análisis de los datos observados (Aguirre, 1997).

Como lo resaltan Tylor y Bogdan (1994) la etnografía permite originar antecedentes descriptivos a través del propio discurso de las personas habladas o escritas y la conducta visible. A partir de esto se recoge una visión global del ámbito social estudiado desde distintos puntos de vista: un punto de vista interno (el de los miembros del grupo) y una perspectiva externa (la interpretación del propio investigador); sin embargo, a la vez, tiene un carácter inductivo, ya que se basa en la experiencia y la exploración de primera mano sobre un escenario

social. Para lograr este cometido, Casilimas (1996) define cuatro pasos para acercarse de lleno y conocer nuestro problema a investigar:

- Adquirir las herramientas conceptuales, es decir, entender sobre lo que se quiere investigar.
- Entrar al entorno donde se lleva a cabo la realización del tema a investigar, entendiendo que se debe saber donde se hará y definir quienes serán nuestros informantes claves.
- Poner en marcha la ejecución y práctica del trabajo de campo, recabando y registrando los datos que se nos estén proporcionando en el lugar.
- Una vez obtenidos los datos, empezar con el análisis de ellos y escribir los hallazgos que concluyeron con la investigación que se realizó.

De esta manera se tuvo que ir al departamento de Cuscatlán, El Salvador, para entrevistar a dos personas deportadas de EUA.

Para la realización de la etnografía virtual, se apoyó en las personas que migraron de El Salvador y residen en EUA, ya que el graduando al no contar con los recursos económicos, legales (visa estadounidense), se hizo uso de la tecnología y precisamente de la técnica en mención ya que esto afirma el hecho de que los etnógrafos y las etnógrafas producen datos empíricos haciendo uso

de las diferentes tecnologías de Internet y aplicando a través de ellas técnicas como la **entrevista**, los grupos de discusión o **cuestionarios** (Estalella & Ardévol, 2010).

Además, desde un panorama antropológico, Domínguez, et al (2007, 3) exponen que:

Lejos de conformar un corpus de prácticas de investigación y análisis ya asentados, lo que se presenta bajo el lema etnografía virtual muestra una amplia gama de líneas de experimentación que responden a los múltiples retos metodológicos derivados de un proceso de cambio. Este proceso expone a la investigación cualitativa a nuevas posibilidades de recolección y análisis de datos en diferentes escenarios sociales.

Desde esta perspectiva de etnografía virtual Hine (2004) hace constar aquellos rasgos aparentemente técnicos o aquellas características tomadas como inherentes que transformen en elementos de investigación etnográfico, pues lo técnico y lo social han pasado a ser constructos prefigurados en entornos caracterizables y no distinciones explicativas. Es decir, deja de ser el método tradicionalista de cómo se viene haciendo la persona que investiga va al lugar y entrevista; luego, regresa y se sienta a trabajar en el análisis.

En una forma más sencilla se puede decir que se estuvo allí pero de una forma especial. La etnografía virtual es irremediablemente parcial. Las descripciones pueden basarse en ideas de relevancia estratégica para el análisis y no en representaciones fieles a realidades dadas por objetivas (Hine, 2004).

Es así que la etnografía virtual tiene sus ventajas y desventajas, Aguirre (2014). Entre las ventajas de la técnica de la etnografía virtual se pueden encontrar:

- El tiempo y el espacio.
- Abre camino a grupos de difícil acceso como, por ejemplo, personas con enfermedades concretas.
- Nos facilita estudiar temas sensibles.
- Es un tipo de investigación muy económica.
- Comodidad del entrevistado a la hora de responder.
- Permanencia de los datos, ya que quedan registrados de forma textual.

Entre las desventajas de la técnica de la etnografía virtual se pueden encontrar:

- Pérdida de la oralidad y de la comunicación no verbal, ya que a través de la red la comunicación es con texto escrito.
- La ética del investigador. No siempre es necesario explicar al investigado los objetivos del estudio, ni si se realiza una investigación.
- Anónimato, ya que no se puede saber al 100 % si la persona es quien dice ser. Si es mujer u hombre y la edad que tiene.
- Flexibilidad interpretativa como consecuencia a la falta de sonido, gesticulaciones, interacción cara a cara, expresiones, entre otros.
- Asincronía de la comunicación. En algunos estudios las personas pueden contestar dos o tres días después de realizada la pregunta.

En este punto, aunque el investigador no esté en el lugar no significa que se pierda la relación investigador-lector sino que lo importante es, como lo menciona Hine (2004):

La concentración no está en las formas físicas que emplearon para llegar a un sitio, sino en los modos en que negociaron el acceso a él, observando las interacciones y comunicándose con los participantes. Estas descripciones conforman una relación en la que el etnógrafo forma parte de esa experiencia extensa y sólida del sitio de campo; experiencia que el

lector difícilmente podría tener (además de una distancia analítica que los participantes, en principio, no son capaces de compartir. (p. 60)

Ante los motivos antes expuestos se optó por esta técnica y se usó una doble percepción para la realización de esta investigación: la etnografía tradicional y la nueva propuesta de etnografía virtual, la cual aportó datos importantes a la investigación.

2.4.2. Tipo de estudio

Para dicha investigación el tipo de estudio fue exploratorio, descriptivo y con diseño transversal.

* **Exploratorio.** El tema de investigación que se ha tratado ha sido poco estudiado desde la antropología salvadoreña, a diferencia de otras investigaciones similares de diferentes disciplinas que han mencionado los cambios en la identidad del migrante salvadoreño. En esta investigación se ha tratado de aproximar y explicar ¿por qué cambian en su identidad, su acento? A raíz de este trabajo se abre la posibilidad de llevar a cabo una investigación más completa respecto de un contexto particular, investigar nuevos problemas, identificar conceptos o variables promisorias, establecer prioridades para

investigaciones futuras, o sugerir afirmaciones y postulados (Sampieri, Fernández-Collado, & Lucio, 2006).

* **Descriptivo.** Según Villafuerte (2006), es un proceso que se interesa por representar, exponer la influencia, las categorías, los principios o los factores que intervienen en una determinada realidad.

* **Diseño transversal.** La investigación se realizó en un período de tiempo corto, recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único (Sampieri, et al, 2006). Por estas razones el tipo y diseño de esta investigación se sondearon los aspectos actuales de la situación del migrante salvadoreño y cómo convergen en la sociedad las características sociales y culturales que inciden en el proceso de la migración.

2.4.3. Delimitación espacial

Para las entrevistas presenciales en El Salvador, se tenía estipulado recolectar la información, en primera instancia, en el Aeropuerto Internacional de El Salvador Monseñor Óscar Arnulfo Romero y Galdámez, así como en la

Dirección de Atención al Migrante, ubicada temporalmente en el municipio de Santa Tecla, en La Libertad, donde se atienden a salvadoreños deportados vía terrestre provenientes de México. Sin embargo, al indagar cuándo se podrían efectuar las entrevistas, la administración de dicho centro expuso que debía hacerse un proceso interno en el cual se examinaría la entrevista semiestructura ya elaborada. Ahora bien, ante esta situación, se corría el riesgo de que el objetivo de la investigación se desviara al modificar o eliminar las preguntas hechas en la entrevista semiestructurada previamente y no se obtendría el resultado esperado.

Por este motivo conjuntamente con la asesora de tesis del estudiante que investigó se desistió de realizar las entrevistas en los lugares antes mencionados. Luego, se buscó contactar, por medio de conocidos o contactos, a personas que fueron deportadas con el fin de entrevistarlos en sus casas de habitación; pero se dio el problema que los entrevistados contactados vivían en zonas de alto índice delincriminal y para el investigador era peligroso poner en riesgo su integridad física. Asimismo, los entrevistados se negaron a hacerse presentes a otro lugar que no fuera su vivienda.

Posteriormente, se hizo uso de la etnografía virtual. Para el caso de los salvadoreños en EUA, la delimitación espacial fue el lugar donde se encontraban

a la hora de contestar las preguntas. A continuación, se describe el procedimiento para aseverar lo antes planteado. Para realizar las encuestas se utilizó el internet por medio de <https://www.onlineencuesta.com/>. A través de un enlace o link el participante era dirigido automáticamente a la encuesta. Vale destacar que la ventaja de hacer este procedimiento es que el enlace o link se pudo compartir con colaboradores potenciales por correo electrónico, mensaje en WhatsApp⁴, Inbox⁵ y en la biografía del muro⁶ de “fans page”⁷ dedicada a salvadoreños en EUA en la red social Facebook. De igual manera podía ser contestado desde cualquier medio electrónico, como tablet, smarphones, iWach, smart TV, computadora de escritorio o laptop con conexión a internet.

El sitio web <https://www.onlineencuesta.com/> facilita la obtención de datos y para usos de la presente investigación pone en manifiesto la técnica de la etnografía virtual. Además de las facilidades de tiempo y ahorro de recursos materiales, este sitio web opera en la modalidad de cobro y gratuidad. El gratuito

⁴ Aplicación de mensajería instantánea que funciona por medio de conexión WiFi o de datos.

⁵ Palabra utilizada para designar que se ha enviado o recibido un mensaje de texto en la red social Facebook.

⁶ Se le denomina “muro” al espacio donde se escribe algún texto, imagen, fotografía o documento en el perfil personal de la persona que tiene Facebook para que cualquier persona lo vea.

⁷ Fans page es un perfil de la red social de Facebook que al alcanzar un número determinado de “likes” ya no se le puede enviar solicitudes de amistad, solo ver lo que publica ese perfil al darle clic a “seguir”.

es para ayudar a estudiantes (tal es el caso del investigador). El sitio web otorga una cuenta llamada “Student”, la cual se obtiene si en la base de datos de la web está la universidad o institución educativa a la que pertenece el que investigará. Además, siempre y cuando la dirección de correo electrónico académica del estudiante sea válida y activa. Al final, la universidad a la cual pertenece el investigador que realizó este trabajo de tesis está en la base de datos del sitio web y ello ayudó para hacer la encuesta y obtener los datos imprescindibles de las personas que viven en EUA y El Salvador.

A pesar de tener esta herramienta para entrevistar se les instó a las personas que residen en El Salvador en que la realizaran, solo una persona fue la que contestó de por lo menos 10 personas que dijeron que sí lo harían.

Las entrevistas semiestructuradas presenciales que se lograron fueron realizadas a dos jornaleros del municipio de Cojutepeque departamento de Cuscatlán, El Salvador.

2.4.4. Delimitación temporal

El trabajo de campo se realizó entre septiembre y noviembre de 2015. La investigación en general se desarrolló de marzo de 2015 a febrero de 2016.

2.4.5. Sujetos de estudio

Personas deportadas vía aérea, otras que, tras su deportación, viven de forma permanente en El Salvador y hayan permanecido como mínimo tres años en EUA. Así como también a salvadoreños que viven en Estados Unidos de América de forma permanente legal o irregular.

2.4.6. Muestra

En la investigación se utilizó la muestra no probabilística, ya que la selección de las unidades de análisis depende de las características, criterios personales del investigador y a la vez, dentro de este tipo de muestra, va inmerso un tipo de muestreo que se le denomina intencional, porque permite seleccionar los casos característicos de la población limitando la muestra a estos casos. Se utiliza en situaciones en las que la población es muy variable y consecuentemente la muestra es muy pequeña (Baray, 2006). Asimismo, es para Sampieri, et al (2006) que:

El investigador puede elegir ciertos casos, analizarlos, y más adelante seleccionar casos adicionales para confirmar o no los primeros resultados. Posteriormente puede elegir casos homogéneos y luego heterogéneos para probar los límites y alcances de sus resultados. Más adelante,

muestras en cadena, luego casos extremos. Finalmente, analizar casos negativos (intencionalmente buscar casos contradictorios, excepciones, que le permitan otros puntos de vista y comparaciones). La riqueza de datos es mayor porque se expresan múltiples “voces”. (p. 169)

Los participantes para dicha investigación fueron; treinta dos personas residentes en EUA y una persona deportada viviendo en El Salvador, vía internet; y dos personas deportadas entrevistadas de forma presencial en su lugar de habitación.

Es de resaltar que en este estudio los resultados de las entrevistas como de las encuestas mostraron una coincidencia entre ellas. Por ello, se tomó la decisión de integrar en todo el análisis del trabajo todas las respuestas de forma conjunta.

2.5. Técnicas de recolección de datos

2.5.1. Observación participante

Es estar en el lugar pero no tener una relación de comunicación con el entorno y sujetos de estudio. Esta técnica radica en observar y hacer anotaciones

de lo que se ve alrededor. Dicha técnica fue utilizada cuando se entrevistó a las dos personas deportadas de EUA en su domicilio.

2.5.2. Consulta referencial en fondos documentales

Esto con el propósito de fundamentar el trabajo a través de libros, revistas, periódicos y cualquier otro medio escrito que hable sobre el tema a investigar.

2.5.3. Encuesta

Permitió de manera precisa y directa, con preguntas abiertas, la obtención de los resultados que se esperaba. Los sujetos de estudio fueron los que viven de forma permanente en el país y que no se tuvo acceso para realizarlas de manera presencial y a salvadoreños que viven en EUA (vía internet por medio del sitio web <https://www.onlineencuesta.com/>).

2.5.4. Entrevista semiestructurada

Esta técnica consiste en hacer un formulario de preguntas, previamente elaboradas por el investigador, y a medida que el sujeto de estudio responde se le harían preguntas relacionadas a lo que manifestó. Esta técnica se aplicó con las personas entrevistadas en Cojutepeque, Cuscatlán, El Salvador.

2.5.5. Bola de nieve

Se busca obtener participantes y consiste en ampliar progresivamente los sujetos de nuestro campo partiendo de los contactos facilitados por otros sujetos (Blanco & Castro, 2007). Es decir, se entrevista a una persona que cumple las características que se busca, al finalizar la entrevista se le pregunta si conoce a alguien más que tenga la disponibilidad de contestar las mismas interrogantes y tenga las mismas características de él o ella, o se le pregunta a una persona cualquiera si conoce a otra persona con ciertas características y si esa persona dice quién, se busca y se le pregunta y una vez terminada se le pregunta si conoce a otra persona con la facilidad de responder y así sucesivamente.

En resumen, en esta técnica de investigación se identifican los casos de interés a partir de alguien que conozca a alguien que puede resultar un buen candidato para participar (Martínez, 2011). Es así que por medio del internet y las redes sociales muchos compartieron el enlace o link para responder a la encuesta en <https://www.onlineencuesta.com/>.

2.6. Recursos para recolección de datos

Los recursos de recolección de datos utilizados para dicha investigación fueron una grabadora de audio, cuaderno para escribir algún dato extra con respecto a lo que se observaba y decían los entrevistados y una laptop.

Capítulo III

Hallazgos de campo

3.1. Características sociodemográficas de las personas participantes en la investigación

Tabla 2.
Sobre características sociodemográficas.

Características sociodemográficas de las personas que participaron en la investigación	
Sexo	
Masculino	18
Femenino	17

Edad	
18-25	8
26-30	7
31-35	10
36-40	2
41-45	2
46-50	4
51-55	2
Nivel académico	
Básico	8
Bachillerato	20
Universidad	6
Profesional	1
Departamento de residencia en El Salvador antes de migrar	
Cuscatlán	10
La Paz	6
La Libertad	2
San Miguel	2
San Salvador	12
Usulután	2
Cabañas	1

Fuente: Elaboración propia autor.

3.2. Ocupaciones de salvadoreños en El Salvador y EUA

Tabla 3.
Sobre ocupaciones de salvadoreños en El Salvador y Estados Unidos de América.

Ocupaciones que tenían en El Salvador antes de emigrar	Ocupación que tienen o tenían en Estados Unidos de América
---	---

Estudiantes	Asistente dental
	Construcción
Vendedores de una comercial	Enfermería
	Operador de línea
Modista	Cajero de gasolinera
	Carpintería
Oficios domésticos	Custodio
	Mesera
Contador	Trabajo en bodega (warehouse Worker)
	Espelista
En una droguería	Niñera (Babysitting)
	Jardinería
Tramitador de aduana	Estudiantes
	Mecánica
Operarios en maquila	Ama de casa
	Trailero (Truck Driver)
	Electricista
	Repartidor de cartas (Blackjack dealer)
	Jornalero en granja

Fuente: Elaboración propia.

3.3. Edades de las personas participantes

Tabla 4.
Sobre comparaciones de edades.

Años de residir en Estados Unidos de

Edad actual	Edad en que emigró	América
25	15	10
34	18	16
24	8	16
28	17	11
22	14	7
28	25	2
26	14	11
23	21	2
35	25	8
28	17	11
47	36	11
31	21	10
26	18	9
47	36	11
50	24	26
23	19	4
19	12	6
29	17	12
30	24	8
33	23	10
33	29	4
33	23	12
52	20	12
37	24	27
37	34	3
32	22	10
22	19	13
24	20	4
32	15	7
33	18	13
34	29	10
52	17	23
41	36	20
47	23	25
41	21	20

Fuente: Elaboración propia.

3.4. Dejando atrás todo por un sueño

En este apartado se encontraron cinco motivos o causas por las cuales las personas salvadoreñas participantes tomaron la decisión de emigrar. Entre algunas razones están las amenazas de maras (Ramos, 2015), falta de oportunidades académicas y empleo, reunificación familiar, desastres naturales como: terremotos, inundaciones y sequías.

A continuación, se presentan las más relevantes en la vida de estos salvadoreños que migraron.

3.4.1. Superación-ayuda a la familia

Esta categoría encabeza como el motivo más fuerte para migrar. EUA es visto como el país de oportunidades laborales sin importar el trabajo a desempeñar pero que les remunerará más económicamente y con ello podrán dar una mejor vida (moderadamente) a su familia en El Salvador.

3.4.2. Falta de trabajo

El desempleo y el trabajo mal pagado en el país son los motivos por los cuales deciden migrar. En El Salvador pueden ser las mismas horas de trabajo

como en EUA; pero la paga salarial se duplica o triplica en una quincena, aunque la realidad y ante la necesidad la jornada laboral sea mal pagada y sin prestaciones. El Gobierno estadounidense ve a los salvadoreños como mano de obra barata y permite una sumisión casi total de la identidad cultural a fin de obtener un estatus económico mayor al cual podrían tener en su propio país (Cuerno, 2000).

3.4.3. Inseguridad-Seguridad

El índice delincinencial después de los Acuerdos de Paz continúa. El salvadoreño experimenta un ambiente de zozobra e incertidumbre. Uno de los entrevistados experimentó el flagelo del secuestro y decidió migrar a EUA. Al llegar, buscó los medios para que también su familia estuviera con él. El país estadounidense es visto estable y seguro para realizar proyectos de vida.

3.4.4. Reunificación familiar

La mayoría de los entrevistados coincide que el reencontrarse con algún familiar (esposa o esposo, progenitores, hijas e hijos) y mantener los lazos familiares fueron los factores que los impulsó a emigrar. Como ejemplo, la esposa emigró sola y él entrevistado, por no quedarse sin su compañía, decidió posteriormente, a la llegada de ella a suelo estadounidense, ir en busca de ella;

otro caso, un joven decidió emigrar porque su madre quería darle una mejor calidad de vida y tenerlo con ella. En caso contrario, del total de participantes, solo uno relató que la abuela hizo los trámites legales para él, su hermana y su mamá. Es así que EUA forma parte de un destino de reencuentros familiares.

3.4.5. Otros

En esta categoría se encontraron casos únicos. Entre los motivos por los cuales decidieron migrar se mencionan:

1. La persona entrevistada nació en EUA y recién nacida sus padres se vinieron a radicar a El Salvador. En el país terminó la escuela básica, pero optó irse para un mejor futuro y estudiar la High School⁸ en Estados Unidos de América.
2. El conflicto armado que sufrió El Salvador durante la década de los 80's.
3. Otros emigraron hacia EUA por ambición, para tener más de lo que en El Salvador tenían.

⁸ En El Salvador equivaldría al bachillerato.

3.5. Duelo: Sentimientos encontrados

El ser humano es una caja de sorpresas en lo que a sentimientos se refiere. Desde el momento en que el salvadoreño decide y emprende el viaje hacia su destino, de cierta manera, puede pensar que se adaptará rápidamente al salir del país; pero cuando sale de la frontera se percata que deja atrás parte de él y mientras más se aleja va encontrando sentimientos que hacen extrañar lo que deja atrás. Si al estar en el país no le daba importancia lo que le sucedía a su gente, ahora, por lo menos, quisiera estar cerca de ellos.

Tres de las personas que participaron en la investigación respondieron que en su camino hacia EUA no extrañaban nada del país. Lo peculiar de este dato es que dos de esas personas eran mujeres, quienes oscilaban los veinte y veinticinco años de edad. Se tiene una concepción social-machista de que la mujer es más de abrirse con sus sentimientos que un hombre. Así como lo afirma Oblitas (2009), quien dice que en un entorno social mayoritario por hombres este es el que toma las decisiones y hace lo que quiere sin tomar en cuenta a la mujer, asimismo al hombre se le impide expresar sus emociones y sentimientos, es decir, la masculinidad del hombre radica en ser más frío, ya que mientras la mujer ama; el hombre, por otro lado, simplemente conquista. El desapego emocional es parte de la “superioridad” del macho sobre la mujer (Giraldo, 1972). En la

investigación queda refutado este concepto de la mujer “débil” emocional y sentimentalmente, porque demuestra que una significativa cantidad de mujeres cuando migra, sus sentimientos y emociones quedan a un lado y son tan fuertes como un hombre en no exteriorizarlos. Por ello, tanto hombres y mujeres pueden ser sensibles ante un suceso sin ser menos dentro de un colectivo social.

A los participantes que presentaron nostalgia en su camino se les hizo tres preguntas concernientes a los sentimientos experimentados, ya que la nostalgia es un modo de vivir con un recuerdo perdurable positivo en la vida del migrante que no puede ni quiere desprenderse, al que se aferra con el alma entera (Braunstein, 2011). Por ello, se trata primero de examinar esa nostalgia o duelo durante su viaje; segundo, cuando llegan a su destino por primera vez; por último, cuando ya están establecidos en dicho lugar.

Las interrogantes que se plantearon para este análisis de sentimientos encontrados fueron:

- *Cuando empezaste la Ruta del Migrante, ¿qué empezaste a extrañar del país?*
- *¿Qué sentiste al momento de ingresar a Estados Unidos de América?*

- *Cuando te asentaste en Estados Unidos de América, ¿qué fue lo que más añorabas de El Salvador?*

Las respuestas brindadas por los participantes fueron descritas en la siguiente tabla:

Tabla 5.

Sobre sentimientos encontrados y la nostalgia de lo que dejaron atrás al partir.

Sentimientos encontrados
Lenguaje
Expectativas de superación-alegría por estar en su destino
Miedo
Curiosidad por el “nuevo mundo”
Choque cultural
Tranquilidad
Tristeza por la inseguridad
Pensar en retornar a su lugar de origen
Extrañar a la familia y los amigos
Comida
Cultura y tradiciones
Riqueza natural del país de origen
Recuerdos grabados para siempre

Fuente: Elaboración propia.

Para hacer el análisis de las respuestas, se utilizaron los trabajos de Calvo (2005), Achotegui (2012) y Bermejo (2010), quienes investigan al ser humano que deja su país de origen y migra —independientemente de sus condiciones económicas y materiales— en busca de una mejor situación económica, la cual conlleva a perder o dejar muchas cosas que van más allá de lo material y a esto se le denomina “duelos migratorios”.

Ante lo referido al duelo migratorio, se retoma el análisis de las tres preguntas antes mencionadas a partir de los duelos respectivos.

3.5.1. Durante la travesía

La primera interrogante, *Cuando empezaste tu Ruta del Migrante, ¿qué empezaste a extrañar del país?*, brindó cuatro tipos de duelos:

1) Duelo por la separación de los familiares y amigos

En palabras de un entrevistado: *“Extrañaba mi familia porque ninguno de ellos podía viajar de allá”*.

Muchos respondieron que el extrañar a su familia y amigos durante el recorrido y no volverlos a ver físicamente era el momento donde ese sentimiento se hacía presente. Uno de los entrevistados utilizó el “espanglish”⁹ con la palabra “homesick” al hacer mención de la palabra “nostalgia”. Él tenía presente y recordaba durante su travesía las tardes cuando comía pupusas con sus progenitores.

⁹ Durante una conversación o escrito mezclan elementos léxicos y gramaticales de dos idiomas, en este caso del español y del inglés.

2) Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra

Este factor pesó en las respuestas. Rememorar el entorno en el que vivían en El Salvador y los lugares donde solían caminar, el ambiente y el clima tropical del país son los que más extrañan. Como lo expresó un entrevistado: *“La mitad de mi ser que se quedó allá, los lagos, los volcanes, las playas; las mujeres bonitas”*.

3) Duelo por la cultura

En el recorrido manifestaron que después de pasar la frontera de El Salvador, ya era diferente y de ahí deviene el sentimiento, tal cual lo mencionó un entrevistado: *“Se extraña todo y tan solo de pensar que está uno tan lejos se siente bien feo, uno piensa que nunca va a volver y eso que uno ni se imagina hasta dónde va, porque ni idea tenemos de a qué distancia está los Estados Unidos, solo cuando estamos en Guatemala ya se siente bien lejos de su país”*.

La comida salvadoreña también se extraña al estar fuera, porque se asocia a compartir momentos cotidianos. Así lo menciona un entrevistado: *“Sentarse al atardecer a beber café con un pedazo de semita rellena”*.

4) Duelo por la lengua materna

A pesar que en Guatemala y México se habla el español, mayormente, la lengua fue algo que empezaron a extrañar una vez pasaban esos países, pues sentían extraño el acento del habla de las personas que iban conociendo durante su camino.

3.5.2. Ingreso a su destino

La segunda interrogante, *¿Qué sentiste al momento de ingresar a los Estados Unidos de América?* Hubo personas que experimentaron variadas sensaciones, emociones y sentimientos al mismo tiempo. Llegar al destino genera una satisfacción gratificante después de un largo y desconocido trayecto.

Se determinaron para esta parte cuatro tipos de duelo que se muestran a continuación:

1) Duelo por la separación de los familiares y amigos

Uno de los entrevistados manifestó dos sentimientos a la vez: *“¡Mucha alegría, pero a la vez mucha tristeza! Lo primero que pensé es que ya no vería más a mi familia; pero al mismo tiempo tuve pensamientos de superación”*. Desde el momento en que parten y realizan la Ruta del Migrante siempre tienen en el

pensamiento a su familia, amigos y familiares. Al llegar a EUA sienten la ausencia de los seres queridos y un vacío en su interior, porque ya no podrá verlos.

No obstante, a la vez, que los embargó el sentimiento de tristeza también floreció, al mismo tiempo, la alegría. El llegar ya es un logro y la superación es vista al alcance de sus manos para ayudar a su familia, como lo comenta un participante: *“Frío, nostalgia, pero a la vez sabes que estás aquí y no hay marcha atrás..... A lo que venimos”*.

Mientras que, en el caso de las personas deportadas al llegar a su lugar de origen con sus hijos empezaron una nueva vida. Los nacidos acá sienten como si nunca se hubiesen ido.

2) Duelo por la lengua materna

El choque cultural se evidenció, porque se sentían desconocidos y diferentes en un país extraño y aún más tener que lidiar con la frustración de no entender y hablar el inglés. Esta situación hizo a unos entrevistados pensar en regresar al país.

3) Duelo por la pérdida de la seguridad física

El miedo a lo desconocido y las circunstancias que nunca habían enfrentado en la vida.

“Uno se alegra y le da gracias a Dios, porque todo el miedo que se sufre en el camino no es nada fácil, muchas experiencias que contar y Dios nos libra de cada una de ellas, pero no todos llegan a su destino, por eso bendito sea Dios que nos libró de lo malo”.

4) Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra

Por la forma cómo ingresaron a EUA experimentaron insolación (paso por el desierto y falta de agua) e hipotermia, ya que el clima frío es incomparable con el clima tropical de El Salvador.

3.5.3. Añoranzas que regresan a la memoria

Para la última interrogante, *Cuando te asentaste en Estados Unidos de América, ¿qué fue lo que más añorabas de El Salvador?* se responde con cinco tipos de duelo. Cuando el salvadoreño migrante ya está instalado, de cierta manera, permanentemente en Estados Unidos de América refleja añoranzas que se recuerda cada día, entre ellas se obtuvieron:

1) Duelo por la separación de los familiares y amigos

Se confirma que la familia y los amigos son el lazo más entrañable que se deja en El Salvador. Sobre este punto, las personas relataron que junto a ellos vivieron su niñez, lo mejor de su vida; así como los momentos más gratos y difíciles. Así lo expresaron: *“Añoraba mi familia; las tardes de fútbol con todos los amigos de la colonia”*. Asimismo, el subirse a los buses y recorrer el país: *“Allí tienes todo, el que te vio nacer, crecer. Sus pueblos, sus iglesias, sus paisajes, su clima tan tropical y único. Tu familia la que siempre te ha apoyado en las buenas y en las malas, unidos siempre en hermandad; los amigos con los que podías contar siempre sin pedir nada a cambio”*.

2) Duelo por la cultura

La comida como elemento cultural es parte de su añoranza. El alimento que más comentaron y les hace falta volver a probar fueron las pupusas, porque las que hacen en Estados Unidos de América son elaboradas con harina de maíz procesada (maseca) y no se comparan con las de El Salvador, que son hechas con maíz y el proceso es artesanal (el maíz se cuece con cal y se cocina con/sin leña, se muele en el molino y se obtiene la masa). *“(Se extraña) la comida, ya que acá en USA todo es diferente, las pupusas son buenas, pero no se comparan con las de allá, que la gente va al molino para la masa y acá pura maseca en ciertos lugares”*, en palabras de un migrante salvadoreño.

Otro punto a tratar es que dentro del imaginario del migrante salvadoreño se guarda ese trato ameno y amable. Según manifestaron los entrevistados, el salvadoreño tiene un calor humano, es más sensible en comparación al carácter de los ciudadanos estadounidenses.

3) Duelo por no poder regresar

Pese a que hay quienes piensan dos veces regresar al país; sin embargo, hay otros que, al contrario, desean regresar y quedarse en El Salvador, pero cuando saben cómo está la situación del país cambia; mientras que otros recuerdan su estatus irregular migratorio en EUA. Así lo expresó el participante en la entrevista: *“Cariño por la tierra que me vio crecer; ganas de regresar y quedarme allá”*.

4) Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra

Ambos países poseen diferentes estaciones durante el año. El clima fresco de El Salvador¹⁰ difiere con el de EUA que es, por lo general, templado y varía según sus estados. Por ejemplificar, el migrante gozaba de un clima acogedor en El Salvador y ahora enfrenta el invierno y sus nevadas. Como lo manifiesta un salvadoreño: *“El clima, porque los inviernos en el Norte al principio son duros”*.

5) Duelo por la pérdida de la seguridad física

Este duelo evidencia la violencia. Este factor genera tristeza al salvadoreño migrante, ya que se identifica con los que viven en El Salvador, quienes viven día a día tal situación. Además, esto provoca estancamiento, el país no progresa y, por consiguiente, no se visualiza un futuro esperanzador. Para algunos migrantes, esto les reprime para querer regresar al país. Ante lo antes dicho y para ilustrar su respuesta un entrevistado ejemplificó: *“Cuando pienso en regresar y ser feliz en mi país, me acuerdo de lo peligroso que está y se me pasa”*. Haciendo alusión al personaje de la rana René, quien aparece en la serie “The Muppets”¹¹ y el programa infantil “Plaza Sésamo”¹², es utilizado en redes sociales,

¹⁰ Según el Servicio Nacional de Estudios Territoriales de El Salvador.

¹¹ Serie televisiva infantil estadounidense.

¹² Programa infantil originado en EUA pero transmitido para habla hispana en México.

a través de memes, con frases humorísticas para referirse a que quiere hacer algo; pero después de pensarlo llega a la conclusión de ya no hacerlo.

3.6. Imaginarios de la salvadoreñidad

Se hace un análisis desde el punto de vista de un salvadoreño migrante y se crea una definición propia de “¿qué es ser salvadoreño?” a partir de las respuestas dadas por ellos. En dicha definición se refleja un punto que destacó el estudio realizado por Ignacio Martín-Baró en 1989 y citado en el Informe de Desarrollo Humano El Salvador (2008), el cual enfatiza que el ser trabajador es el rasgo fundamental con que el salvadoreño definía su identidad nacional.

Con el calificativo imaginario del salvadoreño como “trabajador” o el que se “rebusca” se logra encubrir la realidad del subempleo¹³ y de esta manera en el imaginario salvadoreño crea una invisibilidad ante ese problema. Esta concepción del salvadoreño “trabajador” y “rebuscador” deviene de las clases dominantes para manejar sus intereses como mejor les parezca, es decir, los imaginarios se forman desde el Estado y también, desde las elites económicas

¹³ Entendido como estar en un cargo o puesto inferior al que su capacidad le permitiría desempeñar.

ya que esto ha conllevado a justificar la desigualdad hacia una parte de la sociedad en la que gobiernan y viven (PNUD, 2008).

A partir de las respuestas de los participantes, se creó una definición que representa su imaginario social. Según el PNUD (2013), lo define como:

Conjunto de representaciones de orden social con las cuales los individuos miran, clasifican, ordenan e interpretan su entorno. Comprende, entre otros, costumbres, valores, prácticas y razonamientos que existen en una sociedad. Tiene un carácter histórico y se manifiesta a través del lenguaje y las prácticas e interacciones sociales. Usualmente es usado como sinónimo de mentalidad, cosmovisión, conciencia colectiva o ideología. (p. XIX)

Ante lo explicado anteriormente, se expone la definición dada por el salvadoreño migrante sobre qué es ser salvadoreño:

“El ser salvadoreño es ser humilde, es el que nunca niega su país, el que le gusta salir adelante, que se rebusca para un bienestar y que si la vida le pone pruebas le saca provecho a esas, es trabajador; un soñador que lucha por lo que quiere y nunca se da por vencido, es emprendedor, es una persona que si te encuentra en la calle te saluda y te desea los buenos días, las buenas tardes y

las buenas noches. Es quien come las pupusas con los dedos. Es alegre, optimista, sencillo, inteligente, astuto y creativo. Es el que dice vos en lugar de tú, es el que te estrecha la mano y te mira a los ojos, es al que no le gustan las rancheras y le va al Real Madrid o al Barcelona, que en los deportes pocos son buenos, es ser guapo, es ser una persona con valores, es sentirse orgulloso, es ser guanaco, es el que no se avergüenza, el que canta su himno nacional a todo pulmón, es el que valora a su gente y cultura; el que ama a su país, el que no olvida que dejó a su familia atrás por buscar un mejor futuro para ellos. En una sola palabra, es ser cachimbón”.

Actualmente, la definición que caracteriza al salvadoreño de ser “trabajador” se mantiene desde el estudio realizado por Ignacio Martín-Baró en 1989. La laboriosidad como virtud nacional ha llegado a ser uno de los acuerdos sociales más respetados (PNUD, 2008). En el caso de los salvadoreños, tanto migrantes como residentes en el país, el ser trabajador lo aferran en su imaginario social cotidiano.

Los salvadoreños han configurado el ser “trabajador” por el concepto de “cachimbón”. Según la RAE (2016), es una persona de carácter y trato afables.

Sin embargo, el salvadoreño concibe ser “cachimbón” el sentirse orgulloso de la rebusca y al hecho de trabajar siempre (Salamanca, 2014). Esta percepción puede ser analizada desde una dualidad. Primero, la parte que proyectan los medios de comunicación, quienes presentan al salvadoreño como trabajador y emprendedor, y segundo, la parte que da camuflaje el Estado y son las carencias en las necesidades básicas de las personas y el cumplimiento a los derechos que todo ser humano posee lo cual demuestra un problema social.

Por ello, como lo menciona Salamanca (2014), el concepto “cachimbón” es ver al salvadoreño que no tiene las condiciones necesarias y óptimas para vivir en El Salvador y toma el camino de migrar porque el Estado lleva años que promete mejores condiciones; pero es lo que menos hay para muchos salvadoreños hoy en día.

3.7. Cambios socioculturales

El análisis de las respuestas señaló que más de la mitad de los participantes sí tuvo un cambio en su identidad y comportamiento; mientras que, los entrevistados restantes no tuvieron cambio alguno. Esto demuestra que ir, vivir y convivir en otro país y frente a un nuevo entorno sociocultural la persona migrante tiende a cambiar de cierta manera en su identidad y comportamiento.

A continuación, se refleja en la siguiente tabla del por qué cambiaron a través de su experiencia migratoria.

Tabla 6.
Sobre los cambios socioculturales salvadoreños a través de su experiencia migratoria.

Cambios socioculturales
➤ Acento o forma de hablar. ➤ Madurez emocional. ➤ Experiencia adquirida en oficios que no realizaban en El Salvador. ➤ Falta de lugares de sano esparcimiento. ➤ Adaptación al tipo de clima. ➤ Alimentación. ➤ Aprender a hablar otro idioma (inglés) y a la vez nuevas palabras para poder pedir artículos que se necesiten, por ejemplo, si se necesita una “pajilla” para beber un líquido y se encuentra en un lugar donde hay predominancia de mexicanos se debe pedir un “popote” por así se conoce ese artículo por ellos. ➤ La educación, ya que según mencionaron no es igual que en El Salvador. ➤ Vestuario.

Fuente: Elaboración propia.

A partir de las respuestas afirmativas, se encuentran definiciones que fundamentan el cambio sociocultural de la persona migrante. En este apartado

está presente el concepto de interculturalidad entendido como la oportunidad de intercambio y enriquecimiento (Malgesini & Jiménez, 1997).

Se retoma ese concepto porque se puede apreciar que sí hay una interacción entre el salvadoreño y otras culturas. En cierta medida ha ayudado a relacionarse con otras culturas, ya que la principal premisa de esta definición es la “diversidad humana como oportunidad de intercambio y enriquecimiento”.

Así también, se agrega a este análisis el concepto de multiculturalidad entendido como:

Aquella ideología o modelo de organización social que afirma la posibilidad de convivir armoniosamente en sociedad entre aquellos grupos o comunidades étnicas que sean cultural, religiosa o lingüísticamente diferentes. Valora positivamente la diversidad sociocultural y tiene como punto de partida que ningún grupo tiene por qué perder su cultura o identidad propia. En este modelo, la diversidad existente no desaparece, sino que se mantiene, se recrea; no desaparece ni por adquisición de la cultura dominante y abandono del original ni por el surgimiento de una cultura integradora con los aportes de los preexistentes. La diversidad cultural se considera algo bueno y deseable, se fomenta la práctica de

tradiciones etnoculturales, se buscan vías para que la gente se entienda e interactúe respetando las diferencias.

(Malgesini & Jiménez, 1997, p.2).

Si se observa la interculturalidad es tener intercambios para enriquecer valores culturales sin imponer la cultura de uno sobre la del otro, de ahí parte la diferencia con el multiculturalismo, ya que con este concepto se busca tener una armonía con todas las culturas que en un mismo espacio convivan, mantener la cultura de cada quien y tratar de crear lazos y llevarse bien en ese mismo entorno. Si todo esto llegara a ser de esa manera no debe parecer extraño que el salvadoreño con el tiempo obtenga entre ese intercambio e interacción una hibridación, entendido como los métodos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas (Canclini, 2001).

Aunque pocos logran ese anhelado “sueño americano”, como lo menciona Adams (1931) citado en Hernandez (2012) “el sueño de una tierra en la que la vida debe ser mejor y más rica y plena para todos los hombres, con oportunidades acordes a su capacidad o logros” (p. 4). El salvadoreño buscará, a través de pertinencia, lograrlo y a medida lo consiga, la cultura representará los procesos sociales y partirá de la dificultad de hablar de la producción, circulación y consumismo de su historia social (Canclini, 2004). Asimismo, habrá un desarrollo

por el que tomando técnicas e ideas de otras culturas permitirá una difusión de rasgos culturales tanto para los que están en EUA como para los deportados que traen lo “nuevo” a su país de origen (Shapiro, 1980).

3.8. Percepciones propias de los cambios socioculturales

Tabla 7.
Sobre costumbres y festividades adoptadas de la sociedad estadounidense.

Costumbres y festividades adoptadas de la sociedad estadounidense
-Antes comprarme un café en cualquier lado me daba igual, pero ahora es ir a un Starbucks, porque la mayoría lo consume ahí, voy yo también.
-Celebrar el Día de Acción de Gracias en noviembre.
-El 4 de julio día de independencia de los Estados Unidos.
-El idioma.
-Halloween.
-El respeto que ellos tienen hacia las leyes y hacia los demás ciudadanos.
-El acento en mi hablar, los diferentes “holiday” (días festivos) que celebran cada mes.
-El gusto por un buen café.
-Ser puntual.
-Las mismas que celebramos en nuestro El Salvador, como Semana Santa, Navidad y Año Nuevo.
-La Pascua.
-Comer diferente comida a la de El Salvador.

Fuente: Elaboración propia.

La festividad en la que participan más los salvadoreños en EUA es el Día de Acción de Gracias (en inglés se traduce Thanksgiving). Para otros participantes, las festividades eran relativas, porque si eran parte de ellas era porque en las escuelas donde asistían sus hijos las celebraban y de esta manera se les comunicaba que requerían de su presencia para celebrar juntos con sus hijos, profesores y demás padres de familia en el centro educativo. Una persona respondió que las celebraciones que se realizan los salvadoreños en EUA son las mismas que las que se hacen en El Salvador, como las de Semana Santa, Navidad y Año Nuevo, ya que son las que más se celebran en el país, aunque se sabe que la mayor parte de todo el mundo celebra dichas festividades.

Además, la costumbre de “solo trabajar” se ha convertido en un aspecto parte de su vida. De la casa al trabajo y viceversa. Otro dato a tomar en cuenta es el aprendizaje de ciudadanía por estar en otro país y saber que es migrante irregular debe acoplarse al marco legal y respetar las leyes, lo cual es prioridad en los salvadoreños residentes en EUA para la no deportación.

3.9. Adopción de la cultura multiétnica o transnacional

Tabla 8.
Sobre comidas culinarias multiculturales consumidas por salvadoreños en EUA.

Comida nacionalidades	salvadoreña	Comidas de otras
--------------------------	-------------	------------------

Pupusas	México: Tacos, burritos, quesadilla, posole, tortas, tamales, enchiladas, gorditas, fajitas, camarones a la diablo, sopa 7 mares y volovanes.
Refresco de horchata	Colombia: Bandeja paisa, buñuelos, empanadas y arepas.
Queso duro	República dominicana: Manguo.
Yuca frita	Perú: Saltando, pollo con papas, pollo a la brasa y arroz chaufa.
Tamales	Honduras: Baleadas, tajadas de guineo verde, ticuco, marquesote y buñuelos.
Panes con pollo	Grecia: Gyros.
Cerveza Pilsener	Italia: Pizza y pastas.
Atol de elote	China: Wonton soup, arroz, pollo con naranja dulce y chow mein.
Casamiento	Japón: Pollo Trotsky, sushi, teriyaki chicken y pollo hibachi.
Tortillas	Tradicional estadounidense: Steak, hot dogs y hamburguesas.
Curtido de repollo	Comida árabe: Giros.
Pastelitos	Cuba: Congri picado.
Frijoles rojos	Puerto Rico: Tostones de puerco.
Plátano con crema	Tailandia: Chicken Kebabs.
Pan con margarita	Chile: Empanadas chilenas.
Pollo Campero	Ecuador: Seco de pollo.
Torrejas	Argentina: Parrilladas, milanesas.
	Guatemala: Tamales.
	Venezuela: Arepas.

Fuente: Elaboración propia.

El dato interesante de este análisis es que un entrevistado mencionó que una comida salvadoreña es el “Pollo Campero”¹⁴. El impacto mediático, la publicidad y los restaurantes abiertos en el país hacen que el imaginario de esta persona asocie esa franquicia de comida como autóctona de El Salvador. Al estar presente esta marca no solo en el país, sino también en EUA es vista como un comercio nostálgico, porque el degustar una comida proveniente del país de origen, de cierta manera, lo transporta a sus años vividos en El Salvador. Un salvadoreño cuando viene a su país y se regresa a EUA lleva siempre algún producto culinario gastronómico de su lugar de origen. Otro alimento que no puede faltar son las pupusas. Un compatriota ausente por años de su país pide ir a comer pupusas al pupusodromo de Olocuilta¹⁵.

3.10. Ritmos del mundo

En este apartado se toma en cuenta el tipo de música que escuchan los salvadoreños en EUA, porque la música es el arte de combinar sonidos agradablemente al oído según las leyes que lo rigen (Sanin, 2010). Es así que a

¹⁴ Pollo Campero nace en Guatemala en 1971 y un año después inicia operaciones en El Salvador, su visión era crear un nuevo concepto de sabor: un pollo tierno, jugoso y crujiente; tres adjetivos que desde ese momento están asociados inseparablemente a la marca Pollo Campero.

¹⁵ Lugar famoso por sus pupusas, plato típico salvadoreño.

manera de apreciación se creó el siguiente cuadro, ya que es de resaltar la multiculturalidad en ritmos musicales.

Tabla 9.
Sobre el tipo de música que escuchan.

Tipo de música según el país que escuchan los salvadoreños en Estados Unidos de América
República Dominicana: Hip hop, bachata y salsa.
Puerto Rico: Reguetón.
Estados Unidos: Rock, electrónica, country y pop.
México: Banda regional.
Colombia: Cumbia.
Noruega: Black metal y death metal.
Inglaterra: Heavy metal.
Jamaica: Reggae.
Venezuela: Rap.

Fuente: Elaboración propia.

3.11. Impacto de los canales televisivos

Tabla 10.
Sobre programas de televisión que ven los salvadoreños en EUA.

Variados	Documentales	Programa	Programa	Entrete
casas	Deportes	Música	de remode	Noticias
	ción católica		nimiento	
			lación de	

Univisión						
Telemundo		ESPN				
Enews	History Channel	Fox Sport				Despierta América
Centroamérica TV	Discovery	NBC	EWTN	MTV	HGTV	Disney
HLN		Bing Sports				

Fuente: Elaboración propia.

Según el cuadro, el impacto de los medios de comunicación y, en especial, las cadenas televisivas hacen que los salvadoreños en EUA estén informados sobre el último acontecer de lo que sucede en El Salvador por medio de canales de noticias. Los compatriotas se informan con mayor frecuencia a través de la televisión. La radio y el periódico aparecen con valores mínimos (Ramos, et al, 2013).

El canal de televisión que la mayoría de salvadoreños ve en el extranjero es Centroamérica TV, porque su programación es 100 % centroamericana. Dicha estación televisiva se convierte en el primer medio que transmite a los centroamericanos sus raíces, su cultura y noticias. Este canal es el punto de encuentro de millones de centroamericanos donde pueden tener de cerca todo aquello que dejaron en el país de origen, lo que verdaderamente los representa.

Las personas salvadoreñas migrantes adquieren una especie de multiculturalismo no solo por las comidas, sino por los modismos lingüísticos adoptados, la música que escuchan, entre otros. Todo esto se relaciona con que el ser humano no solo con el contacto o interacción con otras personas físicamente lo harán cambiar, sino que los medios de comunicación influyen y son fundamentales en ese tipo de cambio.

3.12. El acento o dejo

Se entiende por acento a la pronunciación característica de un grupo de personas que habla un mismo idioma y se clasifica de dos formas (ASHA, 2016), así como se muestra a continuación:

- * **Acentos regionales.** Es la manera de hablar de una persona de la ciudad a otra persona de cualquier otro departamento o lugar de un mismo país. Ejemplo: Los de San Salvador no hablan como los de San Miguel.

- * **Acentos extranjeros.** Es la manera de hablar de una persona que ha aprendido a hablar inglés siendo joven-adulta a comparación de una que ha sido criada hablando inglés.

Para Bourdieu & Wacquant (2005), el entender la cuestión del acento radica en que:

Las relaciones lingüísticas son siempre relaciones del poder simbólico a través de las cuales las relaciones de fuerza entre los hablantes y sus respectivos grupos se actualizan de forma transfigurada. En consecuencia, es imposible aclarar cualquier acto de comunicación con el análisis lingüístico como única brújula. Incluso el más simple intercambio lingüístico pone en juego una red compleja y ramificada de relaciones de poder históricas entre el hablante, dotado de una autoridad social específica, y una audiencia o público que reconoce dicha autoridad en diversos grados, como también ocurre entre los grupos a los que pertenecen respectivamente. (pp. 207-208)

Es así que la manera de hablar, su acento o dejo, entendido como el acento peculiar del habla de determinada región (RAE, 2016), de una persona cambia cuando entra en contacto con otras personas de otra nación, en su país de origen o en otro país, es decir, no es lo mismo que en El Salvador se relacione y hable con dos personas mexicanas que han llegado al país a que se relacione con ellos mismos en México. Se entendería por el argumento anterior que la comunicación entre personas de diferentes países puede incidir en su manera de

hablar que incluyen diversos factores, ya sea por conveniencia, por el hecho inconsciente, por negar sus raíces, entre otros; pero desde la experiencia migratoria del salvadoreño que migró, ¿por qué cambian muchos en su acento al estar fuera de El Salvador en específico en EUA?

Ante ello, se evidenció, a partir de las respuestas expuestas por los entrevistados, que la gran mayoría no comprende por qué el salvadoreño al vivir en EUA adopta otro acento diferente al materno. Sin embargo, hay otros que aceptan que muchos salvadoreños traen ese acento cuando recién llegan al país estadounidense. Una opinión fue: *“Aunque el acento predominante sea el mexicano, el acento e idioma que tendrían que aprender es el inglés y no el acento mexicano, pues se encuentran en Estados Unidos de América y no en México”*.

También se encontró que la interrelación y la comunicación de “yo con el otro” puede tener un acento diferente e incluso cambiar su comportamiento. Los lugares de interacción son el trabajo, la escuela, así como el cambio a un nuevo hogar. Así lo manifestó un entrevistado:

“Salvadoreños que llegan a lugares dominados por cubanos, como Nueva York City, Miami, y Chicago, tienden a adoptar el acento cubano. Igual ocurre

cuando llegan a ciudades dominadas por mexicanos, usualmente ciudades cercanas a la frontera con México. El tipo de mentalidad de la persona juega un papel importante, ¿es de mente abierta o cerrada?”

Además, hubo quienes mencionaron que el salvadoreño que cambia en su acento es por:

- Vanidoso y falso
- Ignorante
- Inseguro de su identidad
- Se avergüenza de su cultura
- No tiene idiosincrasia o poca personalidad y es influenciado rápidamente
- Por puro plante y se la da de chivito¹⁶

La frase que llamó la atención de un entrevistado con respecto a qué opinaba sobre los salvadoreños que cambian su acento, expresó: *“Me cago de la risa, se escuchan tan ridículos, caen mal”*. Claramente, no es bien visto por muchos connacionales.

¹⁶ Palabra del habla cotidiano salvadoreño que significa que es una persona que le gusta verse y sentirse bien más que los demás.

A raíz de lo expuesto sobre el acento, se concluye que existen dos tipos de acentos y el por qué un salvadoreño migrante lo adopta o cambia:

1. El acento como estrategia de invisibilización ante las autoridades

Si cambian su acento es por temor a que las autoridades migratorias en México, que son más imperantes ante un centroamericano, los descubran y detecten para impedirles su paso hasta su destino. A muchos de ellos se les impregnó más el acento que otros y al llegar a EUA se les hace difícil dejar esa muletilla o acento y esto es aún más complicado si llegan a un lugar donde la mayoría son mexicanos o son de otros países.

2. El acento adaptador

Este acento aparece cuando el salvadoreño en EUA quiere asimilar y adecuarse en un grupo. El migrante cree que si no habla de una manera determinada lo infravalorarán o también él da por sentado que “todos” hablan así y por esa repetición o hábito se hace normal.

Los acentos o deijos son parte natural del lenguaje oral (ASHA, 2016) y tan arraigado que constituye el tono nacional de una región (Arrizabalaga, 2012).

+

3.13. Factores que influyen en la adopción de nuevos comportamientos

Se parte de la premisa de “*porque solo con ellos se habla y se convive más*”, de las respuestas brindadas por los participantes, como factor incidente en la adopción o asimilación de nuevos comportamientos.

A continuación, se detallan los cuatro factores que influyen en la adopción de nuevos comportamientos:

1) Amistad

El tener una “buena amistad” con personas de diferente nacionalidad crea una reciprocidad, la cual es entendida así: yo como individuo transmito parte de mi cultura y el otro transfiere parte de la suya. Con esto buscan crear lazos o comunicarse mejor entre ellos y permitir cohesionar los grupos para una mejor relación y convivencia (Chaverri, 1996).

2) Carecer de identidad

El “carecer de identidad” es parte del denominado “que no les hagan burla”, es decir, el salvadoreño ante la mayoría de personas de cierta nacionalidad y ser minoría frente a ellos opta por tratar de parecerse para que no lo vean despectivamente o ser marginado del grupo social con el cual está o quiere entablar comunicación y relacionarse.

3) Vergüenza

Este factor es relativo al anterior de “carecer de identidad”, porque opta por aparentar ser como la mayoría de cierta nacionalidad. Para el constituyente de “vergüenza”, el salvadoreño da por hecho que si sigue con su acento e idiosincrasia salvadoreña no va a progresar, por lo cual toma la decisión de suprimir ese acento y comportamiento para adoptar uno más acorde con quienes convive más.

4) El emparejamiento

Es un factor significativo, porque cuando un salvadoreño entabla una relación sentimental con una persona que no es de su nacionalidad, este sí adopta —como mencionan los que respondieron— palabras propias de esa

persona con quien convive, pero son pocos casos en donde el salvadoreño cambia su acento como el de su pareja. Aún es más extraño que con quien se convive, él o ella obtenga el acento del salvadoreño.

3.14. Autopercepción de los cambios socioculturales en el tiempo

El tiempo es variado cuando se habla de adoptar un comportamiento nuevo y se identificó, mediante las entrevistas, que entre más joven es la persona más susceptible es a adoptar un cambio en su identidad.

A continuación, se detallan los márgenes de tiempo en los cuales una persona adopta algún comportamiento nuevo a su identidad:

- **Tres semanas.** La mayoría al estar en Estados Unidos de América no tiene el acento característico de un migrante y si lo tiene es para tener más contacto social con las nuevas personas que conoce.
- **Cinco semanas.** De cada persona depende el adoptar el acento, pero las costumbres que están impregnadas son las que en este tiempo se asimilan más rápido.

- **Ocho semanas.** De cierta manera se adaptan en ese tiempo porque ya no se trae “identidad”, en el entendido que entre más rápido asimile lo que en el lugar de destino acontece y con las personas con las que se esté, será más rápido el querer desligarse de donde proviene.
- **Seis meses.** Aseguran que todo depende de cada persona y el tiempo que se comparta con dicha nacionalidad, por ejemplo, comentan que recién llegado el salvadoreño (algunos casos) empiezan a relacionarse con personas de nacionalidad mexicana y a medida se convive con ellos se aprende de las costumbres y su hablado. Además, va inmerso en este tiempo el impacto cultural que la persona recibe al llegar a EUA y la influencia de los medios de comunicación.
- **Un año.** Es tiempo suficiente para desarrollar y aprender otro acento. Hubo un caso en que la pareja del salvadoreño tenía siete años de estar en EUA; pero a lo largo de un año tuvo interacción con personas de México, ahora ella tiene en su léxico algunas palabras mexicanas. Además, el tener y convivir con compañeros de trabajo de distintas nacionalidades influye.

- **Dos años.** En este tiempo de vivir y conocer lo que acontece en EUA sería casi imposible no ser absorbido por el sistema, el cual es diferente al de El Salvador. Las personas ya tienen conocimientos o cierta participación en las costumbres.
- **Tres años.** Es evidente la asimilación de algún acento, algunas costumbres y comportamientos a comparación de los primeros años de haber llegado a Estados Unidos de América, ya que la convivencia y el conjunto del crisol de culturas de otros países aumenta.
- **Cinco años.** En este tiempo en particular, la asimilación de un acento, forma de hablar o costumbres se deben a que la persona salvadoreña ha contraído matrimonio o tiene alguna relación sentimental formal con alguien de diferente nacionalidad. Es así que la cotidianidad es parte indispensable a lo largo de cinco años para adoptar algún acento, algunas costumbres y algunos comportamientos propios del lugar donde se encuentra.

Se podría aseverar que el promedio que un salvadoreño asimila, adopta o aprende las costumbres, un acento, o cualquier otro modismo o

comportamiento es entre seis meses y un año de residir en los Estados Unidos de América y esto a partir de las relaciones interpersonales que se crean con las personas de otras nacionalidades.

3.15. Diferencia en asimilar comportamientos entre hombres salvadoreños y mujeres salvadoreñas migrantes

La diferencia de quien sí o no adopta o asimila más rápido el acento y, a la vez, los comportamientos de otra nacionalidad varían desde el punto de percepción de la persona, en especial del género.

El análisis de las respuestas dadas por los participantes en la investigación demuestra que la diferencia de asimilación entre los dos sexos es poca y relativamente tienen una adaptación a lo nuevo casi por igual; pero es el hombre quien adopta más rápido un comportamiento.

Tabla 11.

Sobre percepciones que tienen los hombres y las mujeres en torno a los cambios en el comportamiento en EUA.

Lo que piensan ellos	Lo que piensan ellas
• Son más accesibles de iniciar conversación con cualquier persona sin importar la nacionalidad. • Posiblemente por aparentar lo que no es. El casarse con alguien de otra nacionalidad. • Interactuar con más facilidad, aunque no significa que sean capaces de crear mejores lazos sociales en comparación con el sexo femenino. • Las mujeres son más maduras. • Muchas veces o en la mayoría de casos las mujeres no trabajan. • Por apariencia. • El hombre es más callejero que la mujer.	➤ Algunos quieren parecerse a los mexicanos, otros porque ese es su círculo de compañeros de trabajo y pasan la mayor parte del tiempo con personas de otras nacionalidades. ➤ Es más accesible. ➤ Las mujeres se adaptan más a nuevos cambios o realidades. ➤ Los trabajos. ➤ Son bien tontos y se les olvida de donde son. ➤ Las mujeres viven en una constante guerra para demostrar que ellas no son el sexo débil y se escudan en ser las mejores, aunque en esa lucha alguna pierde valores y principios.

Fuente: Elaboración propia.

Este apartado no busca crear un conflicto de género, sino tener presente que el ser humano tiene diferentes formas de hacer y asimilar lo que acontece en

su entorno. Los dos géneros (masculino y femenino) poseen la capacidad de hacer determinadas tareas, cada uno a su manera. Las diferencias neurofisiológicas entre el cerebro masculino y el femenino son notables, y si bien no es posible afirmar que de ellas depende la eficacia en los ámbitos laborales [culturales, académicos, sociales, entre otros] la inteligencia y el talento o, a la inversa, la ineptitud y la mediocridad no tienen género (Braidot, 2016). Por ello, estas respuestas brindan esa percepción que tienen con respecto a ellos mismos y sobre el sexo opuesto.

Por lo tanto, no se habla de quién tiene mayor capacidad para asimilar o aprender algo nuevo que el otro para no entrar en discusión.

El punto a destacar es que el hombre tiene una mayor receptividad para asimilar más rápido un comportamiento o un cambio de su entorno. Esto, por las respuestas dadas de los entrevistados, al compararlas los datos obtenidos de la encuesta y entrevistas hubo 19 afirmaciones de hombres contra 13 afirmaciones de mujeres, con lo cual quedó manifestado que el hombre es el que más interactúa en su entorno para asimilar rápido algún comportamiento cuando está en un país diferente, en este caso, EUA.

Conclusiones

- A.** Se evidencia que en la última década hay pocos trabajos realizados por antropólogos salvadoreños referentes al tema de la migración. Entre estos se mencionan dos:

La investigación de “La dinámica de las identidades en El Salvador” elaborada por Carlos Benjamín Lara Martínez en 2005 y la tesis “Etnografía de salvadoreños migrantes en Brentwood y Hempstead, New York” por Jorge Arturo Colorado en 2006. La investigación bibliográfica abordada en el estado del arte dio como resultado ese dato. Al buscar en internet y bibliotecas del país fueron los únicos dos trabajos de antropólogos salvadoreños que han estudiado el fenómeno de las migraciones en estos últimos 10 años; sin embargo, hay investigaciones de personas de otras disciplinas referente al tema. Este antecedente refleja que hace falta más interés por parte de antropólogos en la temática de la migración.

B. El análisis del “duelo” brinda un panorama específico de los sentimientos que surgen cuando el migrante salvadoreño sale del país. Son pocos los salvadoreños que llevan una cabeza fría en el sentido de no experimentar tristeza o nostalgia por quienes dejan; no obstante, la mayoría de los entrevistados sí pasa por esta etapa que se denomina “duelo migratorio” que, en efecto, dadas las directrices de los autores que se analizaron sobre las nueve etapas de duelo:

- ❖ Duelo por la separación de los familiares y amigos
- ❖ Duelo por la lengua materna
- ❖ Duelo por la cultura
- ❖ Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra
- ❖ Duelo por la pérdida del estatus social
- ❖ Duelo por la pérdida de contacto con el grupo étnico
- ❖ Duelo por la pérdida de la seguridad física
- ❖ Duelo por la pérdida del proyecto migratorio
- ❖ Duelo por no poder regresar

A raíz de las respuestas de las nueve etapas propuestas se encontraron seis etapas:

- 1) Duelo por la separación de los familiares y amigos
- 2) Duelo por la lengua materna
- 3) Duelo por la cultura
- 4) Duelo por la pérdida del paisaje y de su tierra
- 5) Duelo por la pérdida de la seguridad física
- 6) Duelo por no poder regresar

Los duelos forman parte del imaginario de la persona migrante salvadoreña, ya que en las respuestas dadas en las entrevistas y encuestas se vieron manifestadas dichas categorías.

C. El connacional tiene un imaginario generalizado de lo que es “ser salvadoreño”, ya que se define como una persona trabajadora, emprendedora, humilde, que si te encuentra en la calle te saluda y no niega a su país son características positivas en diferentes ámbitos y aspectos; pero deja a un lado las características negativas. Esto es visto desde dos partes: medios de comunicación y Estado. El primero expone al salvadoreño como trabajador frente a la mirada del mundo entero. Mientras que el Estado da una invisibilidad a los problemas que acontecen a la sociedad. El “cachimbón” salvadoreño está bajo un imaginario impuesto por el sistema del país y a medida exista esta dualidad (medios de comunicación y Estado) el

salvadoreño será “trabajador”, es decir, “cachimbón” a costa de su resignación o aceptación de la realidad nacional en la que vive.

D. Las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante son:

- La interacción con otras personas de otras nacionalidades.
- Las manifestaciones culturales de las celebraciones propias de EUA.
- El tener respeto a las leyes del país receptor, para no dañar su permanencia en dicho país.
- La adopción en su dieta alimentaria de comidas de diferentes partes del mundo.
- El tipo de música que escuchan.
- La influencia de los medios de comunicación por medio de la televisión.
- El acento o dejo en su hablar.

Se puede afirmar que las personas salvadoreñas migrantes adquieren características más amplias de multiculturalismo a partir de los modismos lingüísticos adoptados y la música que escuchan, entre otros. Todo lo anterior

se relaciona, porque el ser humano cambia con el contacto y la interacción con otras personas físicamente. Además, los medios de comunicación influirán en él.

E. Se encontró que los factores que influyen en la adopción de nuevos comportamientos están relacionados con:

- **La amistad** que forjan los salvadoreños migrantes con personas de otras nacionalidades en EUA.

- **El carecer de identidad**, porque muchos salvadoreños migrantes se sienten mal anímicamente cuando piensan que los otros lo van a marginar por el hecho de ser migrante.

- **Vergüenza** de quien es y quiere ser como el grupo étnico mayoritario donde se encuentra.

- **El emparejamiento.** El tener una relación amorosa con alguien de otra nacionalidad fomenta ese círculo de interacción que de alguna forma se influirán mutuamente.

Lo anteriormente descrito confirma que la persona migrante que reside de forma permanente se debe adaptar en un lugar para que en ella haya una aceptación de factores externos que la hagan asimilar comportamientos,

costumbres, acento, entre otros. Se demuestra que el migrante salvadoreño al llegar a EUA tiene varios factores que inciden en lo anteriormente descrito. Se observa que todo está relacionado con la dualidad salvadoreño-otro, es decir, el salvadoreño migrante piensa cómo el otro lo va a percibir a él (el carecer de identidad y vergüenza) y al crear lazos de amistad y más íntimos con el otro, como el emparejamiento. Esa dualidad demostró que para que haya un cambio en el salvadoreño migrante tiene que haber empatía con los demás.

- F.** No hay un tiempo fijo, sino un tiempo promedio para que el salvadoreño migrante asimile o adopte patrones culturales de una comunidad. Para lograr un cierto cambio en el salvadoreño migrante en relación con el tiempo influyen ciertas características, entre estas se mencionan: edad, nivel académico, saber leer y escribir. Por lo tanto, no hay exactitud ni tiempo o fecha fijos para que el salvadoreño migrante cambie algo en él.

A través de las respuestas sí se constató que existe un promedio de tiempo para dicho cometido. El connacional asimila comportamientos socioculturales entre los seis meses y un año de residir en EUA. En ese lapso, el migrante salvadoreño ha convivido más con personas de otras nacionalidades, principalmente en su lugar de trabajo.

G. Los cambios en la identidad sociocultural son asimilados con más rapidez por los hombres. De acuerdo con las respuestas dadas, se evidenció que este tiene mayor interacción con su entorno más que la mujer y es más accesible de iniciar conversación con cualquier persona sin importar la nacionalidad. Además, por ser más “callejero” que la mujer, es decir, buscar día a día un trabajo, hace que se ausente del lugar donde reside y tenga una mayor interacción con su entorno y demás personas. Es de señalar que esta diferencia no mide la eficacia de cada género y ni que uno sea más que el otro, sino ambos tienen la misma capacidad de realizar cualquier tarea en lo laboral, cultural, académico y social.

Recomendaciones

- 1- Es necesario que las instituciones públicas, privadas y de la sociedad civil que trabajan el tema de las migraciones incorpore el análisis y abordaje desde la perspectiva antropológica, ya que son muy pocos los trabajos sobre el tema ya mencionado. Esto para obtener una mejor comprensión del fenómeno social de las migraciones.
- 2- Se recomienda que se realicen investigaciones multidisciplinarias, en donde no puede faltar el enfoque antropológico, pues actualmente la sociedad salvadoreña por efecto de las migraciones es una sociedad transnacional y como bien lo indica el Informe de Desarrollo Humano El Salvador 2005, hay que investigar “al nuevo nosotros”.
- 3- A la comunidad de antropólogos profesionales deben de construir una agenda de investigación sobre el impacto de las migraciones en el país, debido a que éste fenómeno social transversa a la sociedad salvadoreña en todos sus ámbitos cultural, social, político, religioso, entre otros.

4- Se recomienda el uso de la página web <https://www.onlineencuesta.com/> en el caso que se haga trabajo con salvadoreños en EUA y no se tenga la facilidad económica y legal para realizarla presencialmente.

5- A la Universidad Tecnológica de El Salvador como pionera en el desarrollo de la ciencia antropológica en el país, debería crear una pre especialización en el tema de las migraciones. Ya que es un tema del cual se necesitan más estudios que profundicen el fenómeno de las migraciones en El Salvador.

Glosario

Acento

Conjunto de las particularidades fonéticas, rítmicas y melódicas que caracterizan el habla de un país, región, ciudad, entre otros (RAE, 2014).

Aculturación

Una desviación social del sistema de relaciones sociales, por lo que se debe buscar su reestructuración. Esta perspectiva considera que existe una cultura en una posición de poder necesaria y suficiente que al entrar en contacto con otra impone sus reglas de comportamiento social y cultural, es decir, que en un contexto de asimetría cultural, suele suceder que alguna de las culturas interrelacionadas, exista la intención implícita o explícita de auto imponerse, puesto que considera a la cultura subordinada como anómica. Desde esa perspectiva, el concepto de aculturación tiende a ser operacionalizado como indicador de desestructuración social y cultural (Váldez, 2002).

Adaptación

Es un proceso de inscripción en el lugar de llegada que supone que uno se involucre en un empleo y en relaciones de trabajo, en un barrio y en relaciones de vecinos, así como en una ciudad. Supone igualmente la inserción en otras redes familiares y de pueblos y la defensa de intereses vinculados con éstas. A

cada red corresponden identificaciones diferentes, representaciones de sí distintas que se expresan según las circunstancias (Lestage, 2001).

Asimilación

Describe el proceso de cambio que puede experimentar un grupo étnico minoritario cuando se mueve a un país donde domina otra cultura. Al asimilarse, la minoría adopta los patrones y normas de la cultura anfitriona. Se incorpora en la cultura dominante hasta el punto en que ya no existe más como unidad cultural separada (Kottak, 2011).

Cambio cultural

Se produce por dos vías complementarias, en donde la primera vía existe una evolución interna del grupo que va ganando progresivamente a través de la experiencia y va reaccionando a cambios en su entorno, la otra vía es por influencia externa en el permanente intercambio con otros grupos culturales que conducen a nuevas adaptaciones y estrategias en el entorno en el que se esté (Albó, 2003).

Capital cultural

Conjunto de conocimientos, habilidades y otras cualificaciones educativas e intelectuales que condicionan la posición que una persona tiene en la sociedad. Es el resultado de los procesos de crianza y formación en los ámbitos familiares y escolares. Puede ser de tres tipos: encarnado o heredado, que se refiere a

aquel que se aprehende por medio de los procesos de socialización; objetivado, cuando se transmite a través de la posesión o intercambio de bienes culturales; o institucionalizado, cuando presenta algún respaldo institucional (educativo, principalmente). El capital cultural se constituye en un instrumento de poder para el individuo y determina las oportunidades para la movilidad social (PNUD, 2013).

Capital social

Patrimonio simbólico de una sociedad relativo a las redes y lazos sociales de confianza y solidaridad, que permiten reforzar la acción colectiva y sentar bases de reciprocidad en el trato (PNUD, 2008).

Choque cultural

Desde la perspectiva del recién llegado, del extranjero o migrante, como impacto de lo desconocido, el choque cultural suele constar de cinco etapas con cierta correlación cronológica, si bien suelen solaparse. A la primera se le puede llamar "de génesis" y coincide con la primera toma de contacto. El recién llegado, con cierta ansiedad, trata de comprobar aquello que esperaba de la sociedad de acogida y se verá muy afectado por las cosas nuevas que encuentre. En la segunda, o "de incubación", empieza a vivir situaciones y momentos que no conocía ni sospechaba, que ni incluso le habían contado; se topa con la "verdadera realidad". Aparecen ahora sentimientos de descontento, impaciencia, tristeza, insatisfacción, desamparo, etcétera. En la tercera etapa, llamada "de asentamiento", el inmigrante inicia una evaluación tanto de sus valores como de

los que empieza a conocer en la nueva cultura. En la siguiente, "de consolidación o rechazo", es cuando empieza a aceptar que la nueva cultura tiene cosas positivas —y también negativas— que ofrecerle. La actitud de cada migrante, con las características que señalábamos más arriba y, por qué no, su suerte, es determinante para iniciar un proceso de adaptación/asimilación/integración en la cultura dominante, de reafirmación de la cultura de origen —en realidad, no tienen por qué ser procesos excluyentes—, o vivir situaciones de exclusión social; en definitiva, es cuando verdaderamente empieza a definir su destino en la nueva sociedad y a acoplarse a su nuevo estatus. En último lugar encontramos la etapa "de explosión" o "de quimera", producida cuando el migrado ha reafirmado su cultura y el receptor la suya y ambas se perciben como incompatibles; estas situaciones no quiere decir que tengan que desembocar inexorablemente en conflictos violentos e irresolubles; pero sí se ciernen sobre ellos, pues la mayoría de estas situaciones de choque se alimentan de prejuicios y representaciones negativas, incluso anteriores al momento en que las personas o grupos concretos entren en contacto físico (Olmos & Olmos, 2007).

Cohesión social

Capacidad de la sociedad para asegurar a largo plazo el bienestar de todos sus miembros, incluyendo el acceso equitativo a los recursos disponibles, el respeto por la dignidad humana con el debido respeto a la diversidad, la autonomía personal y colectiva, y la participación responsable. La cohesión social

supone y facilita el logro de consensos entre la ciudadanía, las fuerzas sociales, económicas y políticas y el gobierno, basados en la justicia social, el respeto al estado de derecho y la primacía de los intereses generales sobre los particulares. Supone también el establecimiento de puentes de comunicación para sobrepasar las diferencias (PNUD, 2013).

Comunidad imaginada

La nación entendida como una producción cultural que echa a andar la imaginación y los sentimientos de los ciudadanos: personas que nunca se conocerán cara a cara se “imaginan” como parte de la misma unidad nacional, por la cual están dispuestas incluso a dar la vida (PNUD, 2008).

Confianza social

Creencia en que una persona o grupo actuará de forma adecuada en determinada situación, lo cual se fundamenta en que las conductas de los desconocidos sean regulares o predecibles, es decir, que obedezcan a normas conocidas (PNUD, 2008).

Cultura

Trata de una construcción social, dinámica y que está inmersa en constantes procesos de cambio, evolución y adaptación a los choques externos; se refiere tanto a valores, costumbres y tradiciones compartidas por una comunidad, como a patrones de comportamiento y a los significados que dicha

comunidad atribuye a la realidad. Por un lado, presenta elementos de homogeneización social y por el otro, marca las diferencias respecto a los otros. Así, la cultura puede ser estrechamente vinculada con los conceptos de identidad y nacionalismo, y al igual que esos conceptos es susceptible de ser usada con fines políticos; particularmente cuando se pretende que una comunidad preserve la homogeneidad cultural y de esta manera excluya a todos aquéllos que no comparten los mismos rasgos culturales (Zavala, 2007).

Cultura laboral

Conjunto de percepciones, actitudes y valores que las personas adquieren en los procesos de trabajo, y que marcan sus prácticas y hábitos en el ámbito productivo. Modula las prácticas sociales y la manera de entender el mundo más allá del espacio laboral (PNUD, 2008).

Diásporas

Personas y poblaciones étnicas que han abandonado su lugar de origen, individualmente o como miembros de redes organizadas y asociaciones, y mantienen lazos con su lugar de origen (OIM, 2006).

Diversidad cultural

Es una cuestión social de primer orden vinculada a la creciente variedad de los códigos sociales que operan en el interior de las sociedades y entre éstas.

Es cada vez más claro que los estilos de vida, las representaciones sociales, los sistemas de valores, los códigos de conducta, las relaciones sociales (entre generaciones, entre hombres y mujeres, etc.), las formas y los registros lingüísticos en una determinada lengua, los procesos cognitivos, las expresiones artísticas, las nociones de espacio público y privado (con especial referencia a la planificación urbana y al entorno de vida), las formas de aprendizaje y expresión, los modos de comunicación e inclusive los sistemas de pensamiento, ya no pueden reducirse a un modelo único o concebirse en términos de representaciones fijas (UNESCO, 2010).

Duelo migratorio

Es una separación en el tiempo y el espacio del país de origen donde (según las circunstancias) cabe la posibilidad del reencuentro temporal o definitivo (Calvo, 2005).

Emigración

Acto de salir de un Estado con el propósito de asentarse en otro. Las normas internacionales de derechos humanos establecen el derecho de toda persona de salir de cualquier país, incluido el suyo. Sólo en determinadas circunstancias, el Estado puede imponer restricciones a este derecho. Las prohibiciones de salida del país reposan, por lo general, en mandatos judiciales (OIM, 2006).

Enculturación

Proceso por el cual una persona adquiere los usos, creencias, tradiciones, etc., de la sociedad en que vive (RAE, 2014).

Fusión cultural

La cultura nacional o la identidad cultural de un determinado país o entidad debe configurarse a partir de las contribuciones de todos los sectores o segmentos en él representados o a él incorporados (Malgesini & Giménez, 2000).

Hibridación

Son procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas (Canclini, 2001).

Identidad

Se manifiesta a partir del patrimonio cultural, que existe de antemano y su existencia es independiente de su reconocimiento o valoración. Es la sociedad la que a manera de agente activo, configura su patrimonio cultural al establecer e identificar aquellos elementos que desea valorar y que asume como propios y los que, de manera natural, se van convirtiendo en el referente de identidad. Dicha identidad implica, por lo tanto, que las personas o grupos de personas se reconocen históricamente en su propio entorno físico y social y es ese constante reconocimiento el que le da carácter activo a la identidad cultural (Molano, 2007).

Identidad cultural

Es un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias. La identidad no es un concepto fijo, sino que se recrea individual y colectivamente y se alimenta de forma continua de la influencia exterior (Molano, 2007).

Imaginario social

Conjunto de representaciones de orden social con las cuales los individuos miran, clasifican, ordenan e interpretan su entorno. Comprende, entre otros, costumbres, valores, prácticas y razonamientos que existen en una sociedad. Tiene un carácter histórico y se manifiesta a través del lenguaje y las prácticas e interacciones sociales. Usualmente es usado como sinónimo de mentalidad, cosmovisión, conciencia colectiva o ideología (PNUD, 2013).

Inculturación

Proceso de integración de un individuo o grupo en la cultura y en la sociedad con las que entra en contacto (RAE, 2014).

Inmigración

Proceso por el cual personas no nacionales ingresan a un país con el fin de establecerse en él (OIM, 2006).

Interculturalidad

Se fundamenta en la consideración de la diversidad humana como oportunidad de intercambio y enriquecimiento; en la incoherencia pedagógica de la educación monocultural, en su aplicación generalizada a todo el colectivo en el convencimiento de que ningún individuo puede llegar a instituir su propia diferencia como elemento positivo de su identidad si no es, a la vez, reconocida por los demás. Desde el punto de vista socio político, la sociedad intercultural es un proyecto político que, partiendo del pluralismo cultural ya existente en la sociedad – pluralismo que se limita a la yuxtaposición de la cultura y se traduce únicamente en una revalorización de las culturas etnogrúpas-, tiende a desarrollar una nueva síntesis cultural (Malgesini & Giménez, 1997).

Integración

Proceso por el cual los inmigrantes, tanto individualmente como en grupo, son aceptados en una sociedad. Los requisitos particulares exigidos para su aceptación por una sociedad varían de un país a otro. La responsabilidad de la integración recae no solamente en los inmigrantes sino también en el gobierno receptor, las instituciones y las comunidades (OIM, 2006).

Migrante

A nivel internacional no hay una definición universalmente aceptada del término “migrante.” Este término abarca usualmente todos los casos en los que

la decisión de migrar es tomada libremente por la persona concernida por “razones de conveniencia personal” y sin intervención de factores externos que le obliguen a ello. Así, este término se aplica a las personas y a sus familiares que van a otro país o región con miras a mejorar sus condiciones sociales y materiales y sus perspectivas y las de sus familias (OIM, 2006).

Migrante irregular

Persona que habiendo ingresado ilegalmente o tras vencimiento de su visado, deja de tener status legal en el país receptor o de tránsito. El término se aplica a los migrantes que infringen las normas de admisión del país o cualquier otra persona no autorizada a permanecer en el país receptor (también llamado clandestino/ ilegal/migrante indocumentado o migrante en situación irregular) (OIM, 2006).

Migración

Movimiento de población hacia el territorio de otro Estado o dentro del mismo que abarca todo movimiento de personas sea cual fuere su tamaño, su composición o sus causas; incluye migración de refugiados, personas desplazadas, personas desarraigadas, migrantes económicos (OIM, 2006).

Migración circular

Repetición de migraciones legales por la misma persona entre dos o más países (REM, 2012).

Migración clandestina

Migración secreta, oculta o disimulada en violación de los requisitos de inmigración. Ocurre cuando un extranjero viola las regulaciones de ingreso a un país; o cuando habiendo ingresado al país legalmente prolonga su estadía en violación de las normas de inmigración (OIM, 2006).

Migración irregular

Personas que se desplazan al margen de las normas de los Estados de envío, de tránsito o receptor (OIM, 2006).

Migración regular

Migración que se produce a través de canales regulares y legales (OIM, 2006).

Movilidad humana

Se entiende a la movilización de personas de un lugar a otro en ejercicio de su derecho a la libre circulación. Es un proceso complejo y motivado por diversas razones ya sean voluntarias o forzadas, que se realiza con la intencionalidad de permanecer en el lugar de destino por períodos cortos o largos (OIM, 2012).

Multiculturalismo

Es aquella ideología o modelo de organización social que afirma la posibilidad de convivir armoniosamente en sociedad entre aquellos grupos o comunidades étnicas que sean cultural, religiosa o lingüísticamente diferentes. Valora positivamente la diversidad sociocultural y tiene como punto de partida que ningún grupo tiene por qué perder su cultura o identidad propia. En este modelo, la diversidad existente no desaparece sino que se mantiene, se recrea; no desaparece ni por adquisición de la cultura dominante y abandono del original ni por el surgimiento de una cultura integradora con los aportes de los preexistentes. La diversidad cultural se considera algo bueno y deseable, se fomenta la práctica de tradiciones etnoculturales, se buscan vías para que la gente se entienda e interactúe respetando las diferencias ((Malgesini & Giménez, 2000).

Pluralismo cultural

Es aquella ideología o modelo de organización social que afirma la posibilidad de convivir armoniosamente en sociedades grupos o comunidades étnica, cultural, religiosa o lingüísticamente diferentes (Malgesini & Giménez, 2000).

Reintegración cultural

Re-adopción de los valores, formas de vida, idioma, principios morales, ideología y tradiciones del país de origen, por el migrante que ha regresado (OIM, 2006).

Remesas

Transferencia financiera de una persona migrante a un/unos beneficiario/s en su país de origen (REM, 2012).

Sueño americano

Es el sueño de una tierra en la que la vida debe ser mejor, más rica y plena para todas las personas, con oportunidades acordes a su capacidad o logros. No es un sueño de los automóviles y los altos salarios simplemente, un sueño de un orden social en el que cada hombre y cada mujer será capaz de alcanzar en la mayor talla de los que tienen la capacidad innata, y ser reconocido por los demás por lo que son, independientemente de las circunstancias fortuitas de nacimiento o posición. Adams (1931) citado en Hernandez (2012) (p.4).

Transculturación

Comprende aquellos fenómenos que resultan donde los grupos de individuos que tienen culturas diferentes toman contacto continuo de primera mano, con los consiguientes cambios en los patrones de la cultura original de uno de los grupos o de ambos (Gómez & Hernández, 2010).

Transculturalidad

Es un proceso de acercamiento entre las culturas diferentes, que busca establecer vínculos más arriba y más allá de la cultura misma en cuestión, casi creando hechos culturales nuevos que nacen del sincretismo y no de la unión, ni de la integración cultural que interesa a una determinada transacción (Hernández 2005).

Referencias

- Achotegui, J. (2012). Emigrar hoy en situaciones extremas: El síndrome de Ulises. *Aloma*, 79-86. Recuperado de <http://www.bibliopsiquis.com/asmr/0701/achotegui.pdf>
- Alegre, J. & Guglielmi, F. (2006). Exploración de la otredad en la filosofía contemporánea. *Nuevo Itinerario*, 1-17. Recuperado de <http://hum.unne.edu.ar/revistas/itinerario/revista2.htm>
- Albó, X. (2003). *Cultura, interculturalidad, inculturación*. Caracas: Programa Internacional de Formación de Educadores Populares, Fe y AlegríaFundación.
- Aguirre, Á. (1997). *Etnografía Metodología cualitativa en la investigación socicultural*. México D.F.: Alfa Omega.
- Aguirre, A. (2014). *Etnografía Virtual*. Recuperado de <https://prezi.com/dhwfrtsgox/etnografia-virtual/>
- Aldapa, R. M. (2002). *Los pueblos mesoamericanos*. México D. F.: Instituto Politécnico Nacional. Dirección de Publicaciones.
- American Speech-Language-Hearing Association. (2016). *American SpeechLanguage-Hearing Association*. Recuperado de <http://www.asha.org/public/speech/development/La-Modificacion-delAcento/>
- Arévalo, J. M. (2004). La tradición, el patrimonio y la identidad. *Revista de Estudios Extremeños*, LX(3), 925-955. Recuperado de

http://www.dipbadajoz.es/cultura/ceex/reex_digital/reex_LX/2004/T.%20LX%20n.%203%202004%20sept.-dic/RV000002.pdf

Arrizabalaga, C. (2012). *El dejo piurano y otros estudios*. Piura: Caramanduca Editores. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/140271400/El-dejopiurano-Primera-parte-pdf>

Augé, M. & Colleyn, J. P. (2006). *Qué es la antropología*. Buenos Aires: Paidós. Recuperado de http://webdelprofesor.ula.ve/humanidades/franco/Materiales%20de%20apoyo%20didactico/_Que%20es%20Antropologia_%20CAPITULO%20%20Auge,%20Marc%20y%20Colleyn,%20Jean-Paul.pdf

Azpurúa, F. (2005). La escuela de Chicago. Sus aportes para la investigación de las ciencias sociales. *Sapiens* (2), 25-36. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2124239>

Baray, H. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/>

Baucells, S. (2001). Sobre el concepto de aculturación: una aproximación teórica al estudio de los procesos de interacción cultural. *Tabona*, 267-290. Recuperado de [http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20TABONA/10%20%202001/10%20\(Sergio%20Baucells%20Mesa\).pdf](http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20TABONA/10%20%202001/10%20(Sergio%20Baucells%20Mesa).pdf)

Bermejo, J. C. (2010). El duelo migratorio-Los 7 duelos. *Humanizar*. Recuperado de <http://www.mercaba.org/mediafire/bermejo,%20jose%20carlos%20%20estoy%20en%20duelo.pdf>

Bohannan, P. (1993). *Antropología. Lecturas*. Madrid: McGrawHill/Interamericana de España. Recuperado de

<https://docs.google.com/file/d/0BxeonHhVcNZZjNSQTVoaC1QZFk/edit?ref=2&pli=1>

Blanco, C. M. C. & Castro, A. B. (2007). *El muestreo en la investigación cualitativa*. Departamento de Investigación de FUDEN. Recuperado de <http://www.sc.ehu.es/plwlumuj/ebalECTS/praktikak/muestreo.pdf>

Braunstein, N. (2011). Diálogo sobre la nostalgia en psicoanálisis. *Desde el Jardín de Freud*, 51-66. Recuperado de <http://www.bdigital.unal.edu.co/29207/1/27216-95509-1-PB.pdf>

Braidot, N. (2016). *Braidot*. Recuperado de [http://www.braidot.com/upload/papers/684_neuroliderazgoneuromanagem.ent_el_genero_en_el_cerebro_\(9p\)_130826.pdf](http://www.braidot.com/upload/papers/684_neuroliderazgoneuromanagem.ent_el_genero_en_el_cerebro_(9p)_130826.pdf)

Bourdieu, P. & Wacquant, L. (2005). *Un invitación a la sociología reflexiva*. Buenos Aires: Siglo XXI. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/47367225/Bourdieu-y-Wacquant-Una-Invitaciona-La-Sociologia-Reflexiva#scribd>

Calvo, V. G. (2005). El duelo migratorio. *Trabajo Social* (7), 77-97. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4391745.pdf>

Canales, A. I. & Zolniski, C. (2000). Comunidades transnacionales y migración en la era de la globalización. *Simposio sobre migración internacional en las américas*, 1-23. San José. Recuperado de https://www.google.com/sv/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjI2ZzT8PLKAhXIGR4KHUJjB7AQFgg_aMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.cepal.org%2Fcelade%2Fproyectos%2Fmigracion%2Fcanales.doc&usq=AFQjCNHZYHlyPGcqHdqZvr5A_Ww3NisEFQ&bvm=bv.1141

Canclini, N. (2001). *Culturas híbridas*. Buenos Aires: Paidós-SAICF.

Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados*. Barcelona: Gedisa.

Cárdenas, R. (2002). Interculturalidad e inmigración: medidas para favorecer la integración. *Cuestiones pedagógicas* (16), 119-138. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=847513>

Casilimas, C. S. (1996). *Investigación cualitativa*. Bogotá: Instituto colombiano para el fomento de la educación superior.

Centro de Investigación para la Paz. (2002). *El concepto de identidad*. Madrid: Uno Comunicación.

Cuerno, L. (2000). La perspectiva de la biculturalidad. El Salvador-Estados Unidos entre salvadoreños. En J. Oyanburu, *Visiones del sector cultural en Centroamérica*. San José: AECI Cooperación para el desarrollo.

Diez, M. L. (2004). Reflexiones en torno a la interculturalidad. *Cuadernos de Antropología Social* (19), 191-213. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=180913911012>

Domínguez, D., Beaulieu, A., Estalella, A., Gómez, E., Schnettler, B. & Read, R. (2007). Etnografía virtual. *Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research*. Recuperado de <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/274/603>

Edelkind, D. L. (2005). *¿Por qué nos dicen tacuates? Identidad inyu en Santiago Ixtayutla* (Tesis de pregrado). Puebla: Universidad de las Américas Puebla, Mx. Recuperado de http://caterina.udlap.mx/udla/tales/documentos/laac/lechner_e_d/portada.html

Erreguerena, M. J. (2001). El concepto de imaginario social. *Anuario 2000*, 15-27. Recuperado de http://148.206.107.15/biblioteca_digital/capitulos/21524ith.pdf

Estalella, A. & Ardévol, E. (2010). Internet: instrumento de investigación y campo de estudio para la antropología visual. *Revista Chilena de Antropología Visual*, 1-18. Recuperado de https://www.academia.edu/3455903/Internet_instrumento_de_investigaci%C3%B3n_y_campo_de_estudio_para_la_antropolog%C3%ADa_visual

Falcón, M. (2008). Anotaciones sobre identidad y "otredad". *Pepsic*, 1-9. Recuperado de http://www.psicopol.unsl.edu.ar/marzo08_01.pdf

Frau, L. (2008). La tradición antropológica y la diversidad cultural. *Resumen de Diferencias Humanas y Diversidad*, 1-7. Cataluña. Recuperado de <http://gemma.atipic.net/pdf/315AD10809A.pdf>

Gaborit, M., Duarte, M. Z., Brioso, L. & Portillo, N. (2012). *La esperanza viaja sin visa: Jóvenes y migración indocumentada en El Salvador*. San Salvador: UNFPA-UCA. Recuperado de http://www.unfpa.org/sv/dmdocuments/esperanza_sin_visa.pdf

Garduño, E. (2003). Antropología de la frontera, la migración y los procesos transnacionales. *Frontera Norte*, 15 (30). Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/136/13603003.pdf>

Geertz, C. (2003). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.

Giraldo, O. (1972). El machismo como fenómeno psicocultural. *Revista Latinoamericana de Psicología*, 4 (3), 295-309. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/805/80540302.pdf>

- Gómez, J. T. & Hernández, J. G. (2010). Relaciones interculturales, interculturalidad y multiculturalismo; teorías, conceptos, actores y referencias. *Cuicuilco*, 17 (48), 12-34. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S018516592010000100002&script=sci_arttext
- Gómez, L. J. (2000). *Migración transnacional y presencia sociopolítica transmigrante*. Recuperado de http://www.pa.gob.mx/publica/rev_15/migraci%C3%B3n.pdf
- Groppa, O. (2004). *Las necesidades humanas y su determinación*. Recuperado de <http://uca.edu.ar/uca/common/grupo32/files/Las-necesidades-Groppa2004.pdf>
- Guber, R. (2001). *La etnografía, método, campo y reflexividad*. Bogotá: Norma.
- Harris, M. (1984). *Introducción a la antropología general*. Madrid: Alianza. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/82824374/Introduccion-a-LaAntropologia-General-marvin-harris#scribd>
- Hecht, A. C. (2011). Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina. *Gazeta de Antropología*, 1-28. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/15683>
- Hernandez, L. (2012). *Saving the American Dream: Main street's last stand*. Bloomington: AuthorHouse. Recuperado de [https://books.google.com/sv/books?id=q8lhmprr0oAC&pg=PA4&lpg=PA4&dq=James+Truslow+Adams+Epic+of+America,+1931.\(214-215\)&source=bl&ots=iV0qiXaPMe&sig=eE2tdcWv7OPUmuGAtgYyVLYUels&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwqiq8efi7HNAhXBrB4KHUISA4IQ6AEIRDAF#v=onepage&q=James](https://books.google.com/sv/books?id=q8lhmprr0oAC&pg=PA4&lpg=PA4&dq=James+Truslow+Adams+Epic+of+America,+1931.(214-215)&source=bl&ots=iV0qiXaPMe&sig=eE2tdcWv7OPUmuGAtgYyVLYUels&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwqiq8efi7HNAhXBrB4KHUISA4IQ6AEIRDAF#v=onepage&q=James)

Hernández, L. M., Leyva, M. E., Arellano, L. F., Torrero, P. E. & Ontiveros, V. C. (2014). *Virtualidad, ciberespacio y comunidades virtuales*. Durango. Recuperado de <http://redie.mx/librosyrevistas/libros/vircibercomun.pdf>

Hernández, V. H. (2005). Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término. *Universitas Tarraconensis*, (1), 75-85. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3564558>

Hine, C. (2004). *Etnografía virtual*. Barcelona: UOC. Recuperado de <https://seminariosocioantropologia.files.wordpress.com/2014/03/hinechristi-ne-etnografia-virtual-uoc.pdf>

Instituto Salvadoreño del Migrante. (2013). *INSAMI*. Recuperado de <http://www.insami.org/2013/05/historia-de-la-migracion-salvadorena.html>

Krämer, M. (2009). *El Salvador; Unicornio de la Memoria*. San Salvador: Museo de la Palabra y la Imagen.

Krotz, E. (1994). Alteridad y pregunta antropológica. *Alteridades*, 4 (8), 5-11. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74711353001>

Kottak, C. P. (2011). *Antropología Cultural*. México: McGraw-Hill/Interamericana Editores.

Lestage, F. (2001). La adaptación del migrante, un compromiso entre varias representaciones de sí mismo. *Scripta Nova* (94). Recuperado de <http://www.ub.edu/geocrit/sn-94-16.htm>

Lischetti, M. (2010). *Antropología*. Buenos Aires: EUDEBA. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/129790517/Lischetti-Mirtha-Antropologia#scribd>

Malgesini, G. & Jiménez, C. (1997). *Guía de conceptos sobre migraciones racismo e interculturalidad*. Madrid: La Cueva del Oso. Recuperado de http://www.bantaba.ehu.es/formarse/ficheros/view/Exposici%F3n_2_Sesi%F3n_1.pdf?revision_id=34450&package_id=34415

Malgesini, G. & Giménez, C. (2000). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: Catarata-Comunidad de Madrid.

Mardones, P. (2005). Aportes de la antropología para el análisis de las migraciones internacionales en la Argentina. *VI Reunión de Antropología del MERCOSUR (RAM) Grupo de Trabajo Antropología de las migraciones internacionales*. Montevideo.

Martínez, C. (2011). El muestreo en investigación cualitativa. Principios básicos y algunas controversias. *Scielo*, 613-619. Recuperado de <http://www.scielo.br/pdf/csc/v17n3/v17n3a06.pdf>

Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador. (2014). *La Política Institucional de Protección y Vinculación para los Salvadoreños Migrantes*. Recuperado de <http://biblioteca.rree.gob.sv/textocompleto/2468.pdf>

Moctezuma, M. (2005). *La cultura migrante y el simbolismo de las remesas. Reflexiones a partir de la experiencia de Zacatecas*. Zacatecas. Recuperado de http://rimd.reduaz.mx/documentos_miembros/1897031.pdf

Molano, O. L. (2007). Identidad cultural. Un concepto que evoluciona. *Opera*, (7), 69-84. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/675/67500705.pdf>

- Navarrete, C., Rosales, B. & Valiente, R. (2010). Migración, delincuencia y extradición: Caso El Salvador y Estados Unidos de América. (Tesis de licenciatura). Universidad de El Salvador. San Salvador, ES. Recuperado de <http://ri.ues.edu.sv/4594/1/MIGRACION%20DELINCUENCIA%20Y%20EXTRADICION%20%20-%20CASO%20EL%20SALVADOR%20Y%20ESTADOS%20UNIDOS%20DE%20AM%C3%89RICA.pdf>
- Neira, Y. C. (2005). Teoría transnacional: revisitando la comunidad de los antropólogos. *Política y cultura*, (23), 181-194. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4143265>
- OIM. (2006). *Glosario sobre migración*. Ginebra. Recuperado de http://publications.iom.int/system/files/pdf/iml_7_sp.pdf
- OIM. (2012). *Módulo II: Movilidad humana. Gestión fronteriza integral en la subregión andina*. Lima: WR Impresores.
- Oblitas, B. (2009). Machismo y violencia contra la mujer. *Investigaciones Sociales*, 13 (23), 301-322. Recuperado de <https://www.google.com.sv/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=5&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwjQ9oG54rrLAhVByYMKHWP5A8oQEgg1MAQ&url=http%3A%2F%2Fwww.acuedi.org%2Fddata%2F3285.pdf&usq=AFQjCNEfQshDac47NPSugddGHUu17KoYjQ&bvm=bv.116636494,d.amc>
- Olmos, F. C., Garrido, Á. A. & Olmos, J. C. (2007). El extrañamiento cultural en espacios migratorios. La juventud andaluza ante el reto de la multiculturalidad. *Migraciones internacionales*, 4 (1), 111-140. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S166589062007000100005

Peláez, P. (2001). *El Poblamiento de América*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras.

Poats, S. (2010). Una reflexión sobre la interculturalidad desde la Antropología. *Dossier*, (7), 7-10. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10469/2511>

Podetti, R. (2004). Mestizaje y transculturación: la propuesta latinoamericana de globalización. *Ponencia presentada en el VI Corredor de las Ideas del Cono Sur*. Montevideo.

PNUD. (2005). *Informe sobre el Desarrollo Humano 2005: una mirada al nuevo nosotros, el impacto de las migraciones*. San Salvador. Recuperado de http://www.sv.undp.org/content/el_salvador/es/home/library/hiv_aids/informe-sobre-desarrollo-humano-el-salvador-2005.html

PNUD. (2008). *Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2007-2008: El empleo en uno de los pueblos más trabajadores del mundo*. San Salvador: Impresos Múltiples. Recuperado de http://www.elsalvadorcompite.gob.sv/portal/page/portal/ESV/Pg_Biblio/Indice%20de%20Desarrollo%20Humano%202007%20-%202008.pdf

PNUD. (2013). *Informe sobre Desarrollo Humano El Salvador 2013: Imaginar un nuevo país. Hacerlo posible*. San Salvador: Impresos Múltiples. Recuperado de <http://www.pnud.org.sv/2007/idh/content/view/43/109/>

Pulgarín, G. H. (2012). Cuatro aportes desde la antropología para comprender la emigración. *Universitas Humanística*, (74), 35-56. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/unih/n74/n74a03.pdf>

RAE. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <http://www.rae.es/>

- Ramos, E. (2015). *Niñas, niños, adolescentes y mujeres en la ruta del migrante*. San Salvador: Tecnoimpresos. Recuperado de http://www.utec.edu.sv/media/publicaciones/flips/coleccionInvestigaciones/2015/ruta_migrante/files/publication.pdf
- Ramos, E., Bolaños, E., Calles, H. & Campos, C. (2013). *Perfil actual de la persona migrante en El Salvador*. Washington: UTEC-USCRI.
- Reguillo, R. (2002). El otro antropológico. Poder y representación en una contemporaneidad sobresaltada. *Anàlisi: Quaderns de comunicació i cultura*, (29), 63-79. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=497027>
- REM. (2012). *Glosario sobre migración y asilo 2.0* (2a ed.). Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.
- Rivas, W. (2009). Migrantes, identidad y cultura. *Realidad y Reflexión*, (25), 26-36. Recuperado de <http://ri.ufg.edu.sv/jspui/bitstream/11592/146/1/Migrantes,%20identidad%20y%20cultura%20en%20El%20Salvador.pdf>
- Rodríguez, M. C. (1999). Cultura e identidad desde la óptica antropológica: Una revisión teórica. *Thémata*, (23), 181-184. Recuperado de <http://institucional.us.es/revistas/themata/23/10%20canedo.pdf>
- Romero, C. G. (2007). Migración, sociedad y cultura. En C. L. Tolosana, *Introducción a la antropología social y cultural – teoría, método y práctica*. 153-190. Madrid: Akal. Recuperado de <http://es.slideshare.net/wgonzalez0623/carlos-gimnez-romeromigraciones-y-perespectiva-antropolo>

- Romero, F. (2015, 18 de septiembre). Inseguridad alimentaria es causa de emigración. *La Prensa Gráfica*. Recuperado de <http://www.laprensagrafica.com/2015/09/18/inseguridad-alimentaria-escausa-de-emigracion>
- Ruiz, L. C. (2010). *El Salvador 1989-2009: Estudios sobre migraciones y salvadoreños en Estados Unidos desde las categorías de Segundo Montes*. San Salvador: PNUD-UCA. Recuperado de http://www.sv.undp.org/content/el_salvador/es/home/library/poverty/elsalvador-1989-2009-estudios-sobre-migraciones-y-salvadorenos-en-usa.html
- Ruiz, R. V. (2003). La “Identidad sociocultural salvadoreña”, en el contexto de la globalización: Una aproximación teórico reflexiva. *Theorethikos*. Recuperado de <http://www.ufg.edu.sv/ufg/theorethikos/Julio03/identidad.html>
- Salamanca, E. (2014, octubre 20). *Yo no quiero ser salvadoreña cachimbona*. [Registro Web]. Recuperado de <http://losblogs.elfaro.net/landsmorder/2014/10/yo-no-quiero-sersalvadore%C3%B1a-cachimbona-.html>
- Sampieri, R. H., Fernández-Collado, C. & Lucio, P. B. (2006). *Metodología de la investigación* (4a ed.). México D.F.: McGraw-Hill.
- Sanin, J. S. (2010). *Teoría de la música: Una guía seria para toda aquella persona que quiera afianzar sus estudios de música*. Recuperado de https://www.teoria.com/articulos/quevara-sanin/quevara_saninteoria_de_la_musica.pdf
- Santisteban, F. S. (1998). *Antropología conceptos y nociones generales*. Lima: Fondo de Desarrollo Editorial. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/177670942/ANTROPOLOGIA-conceptos-ynociones-generales-SILVA-SANTISTEBAN-pdf#scribd>

Secretaría General de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales & el Equipo de Apoyo del FNUAP-Oficina para América Latina y el Caribe (EAT-FNUAP-ALC). (1996). *Cultura y Población en América Latina*. San José: Litografía Diseño Creativo.

Shapiro, H. (1980). *Hombre, cultura y sociedad*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.

Taylor, S. J. & Bogdan, R. (1994). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires: Paidós.

Turner, V. (1999). *La selva de los símbolos: Aspectos del ritual ndembu*. Madrid: Siglo XXI. Recuperado de http://iidypca.homestead.com/fundamentosantropologia/turner_simbolos_en_el_ritual_ndembu.pdf

UNESCO. (2010). *Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, La Ciencia y la Cultura.

Valdés, M. (2002). *La vigencia del concepto de la Aculturación: alcances y limitaciones*. Recuperado de <http://www.mapunet.org/documentos/mapuches/aculturacion.pdf>

Villafuerte, D. C. (2006). *Manual Metodológico para el investigador científico*. Arequipa: Facultad de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

Viquez, F. A. (2015). La otra voz: Octavio Paz y la noción de otredad. *Open Insight*, 6 (10), 27-59. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5386537>

Zavala, C. A. (2007). La migración como factor de enriquecimiento cultural. *Bien Común*, 13 (155), 43-45. Recuperado de <http://www.fundacionpreciado.org.mx/biencomun/bc155/Camila.pdf>

Anexo 1. Encuesta a personas salvadoreñas residentes en EUA.

**Universidad Tecnológica
de El Salvador**



Objetivo general

Explicar los cambios socioculturales más significativos en la identidad asimilada por las personas migrantes salvadoreñas.

Objetivos específicos

- 1) Identificar las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante.

- 2) Determinar el tiempo promedio que le toma asimilar a la persona migrante salvadoreña patrones culturales de una comunidad de nacionalidad predominante.
- 3) Explorar si los cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante son asimilados más rápido en hombres o mujeres.

Parte I. Datos generales

Datos sociodemográficos
1. Edad
2. Sexo
3. Departamento donde vivías al momento de emprender tú viaje
4. ¿Hasta qué grado ha estudiado?
Sobre ocupaciones de trabajo u oficio
5. Ocupación u oficio en El Salvador
6. Ocupación u oficio en Estados Unidos
Sobre la edad en que migró
7. ¿Qué edad tenías cuando migraste?

Parte II. Causas y sentimientos encontrados

Causas por las que migró
8. ¿Qué te motivó o impulso a emigrar?
Duelos
9. Cuando empezaste tú Ruta del Migrante ¿empezaste a extrañar tu país?
10. ¿Qué extrañabas?
11. ¿Cuántos años tiene de vivir en EE.UU?
12. ¿Qué sentiste al momento de ingresar a los Estados Unidos?

13. Cuando te asentaste en Estados Unidos, ¿qué fue lo que más añorabas de El Salvador?
14. ¿Qué sentimientos te vienen ahora cuando piensas en El Salvador?

Parte III. Imaginario, cambios socioculturales, percepciones, cultura culinaria, música y televisión

Imaginario de lo que es ser salvadoreño
15. Descríbeme ¿qué es ser salvadoreño?
Sobre cambios socioculturales
16. Durante tu estancia en Estados Unidos, ¿sientes que ha cambiado en tu comportamiento?
17. ¿Por qué?
Percepciones
18. Desde tu punto de vista ¿qué costumbres has adoptado de la sociedad estadounidense?
Cultura culinaria
19. En Estados Unidos, ¿qué comida salvadoreña consumes?
20. Aparte de la comida salvadoreña, ¿consumes comidas de otras nacionalidades?
21. ¿Qué tipo de comida y de qué país?
Sobre la música que escuchan
22. En relación a la música menciona que tipos de música escuchas y de qué países
Sobre canales de televisión
23. ¿Qué canales de televisión ve con más frecuencia?

Parte IV. Acento, factores de nuevos comportamientos, autopercepciones y asimilación entre hombres y mujeres

Sobre el acento
24. ¿Qué explicación das al ver que muchas personas salvadoreñas tienen un acento diferente al estar en Estados Unidos?
Factores de nuevos comportamientos
25. Para ti, aparte del factor “porque solo con ellos se habla y se convive más” ¿qué otros factores influyen para que una persona salvadoreña adopte o asimile el hablar, acento, comportamiento y costumbres de los mexicanos o de otra nacionalidad?
Autopercepciones sobre el tiempo
26. Después de lo contestado en las dos preguntas anteriores, ¿cuánto tiempo crees que le toma a una persona salvadoreña radicada en Estados Unidos adoptar o asimilar algún acento, comportamiento de los demás o tener otras costumbres?
27. ¿Por qué crees que dura ese tiempo en adoptar o asimilar algún acento, comportamiento de los demás o tener otras costumbres?
28. ¿Crees que la edad influye en adoptar o asimilar un acento o comportamiento diferente con los demás, tener otras costumbres, es decir, entre más joven se empiece a interactuar con los demás es más fácil captar lo que pasa a su alrededor o por ser muy joven necesita de más tiempo para adaptarse en el entorno en el que está?
Asimilación entre hombre y mujer
29. Entre hombres y mujeres, ¿quién crees que adopta o asimila más rápido el acento o comportamientos de otra nacionalidad?
30. ¿Por qué crees que esa persona adopta o asimila más rápido el acento o comportamientos de otra nacionalidad?

Anexo 2. Encuesta a personas salvadoreñas deportadas de EUA a las que no se tuvo facilidad de entrevistar presencialmente.

***Universidad Tecnológica
de El Salvador***



Objetivo general

Explicar los cambios socioculturales más significativos en la identidad asimilada por las personas migrantes salvadoreñas.

Objetivos específicos

- 1) Identificar las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante.
- 2) Determinar el tiempo promedio que le toma asimilar a la persona migrante salvadoreña patrones culturales de una comunidad de nacionalidad predominante.

- 3) Explorar si los cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante son asimilados más rápido en hombres o mujeres.

Parte I. Datos generales

Datos sociodemográficos
1. Edad
2. Sexo
3. Departamento donde vivías al momento de emprender tú viaje
4. ¿Hasta qué grado ha estudiado?
Sobre ocupaciones de trabajo u oficio
5. Ocupación u oficio en El Salvador
6. Ocupación u oficio en Estados Unidos
Sobre la edad en que migró
7. ¿Qué edad tenías cuando migraste?
8. ¿Cuántas veces has emigrado desde la primera vez que te fuiste?

Parte II. Causas y sentimientos encontrados

Causas por las que migró
8. ¿Qué te motivó o impulso a emigrar?
Duelos
9. Cuando empezaste tú Ruta del Migrante ¿empezaste a extrañar tu país?
10. ¿Qué extrañabas?
11. ¿Cuántos años tenía de vivir en EE.UU?
12. ¿Qué sentiste al momento de ingresar a los Estados Unidos?
13. Cuando te asentaste en Estados Unidos, ¿qué fue lo que más añorabas de El Salvador?

14. ¿Qué sentimientos te vienen ahora estando acá de nuevo en El Salvador?

Parte III. Imaginario, cambios socioculturales, percepciones, cultura culinaria, música y televisión

Imaginario de lo que es ser salvadoreño
15. Descríbeme ¿qué es ser salvadoreño?
Sobre cambios socioculturales
16. Durante tu estancia en Estados Unidos, ¿sintió que cambiara su comportamiento?
17. ¿Por qué?
Percepciones
18. Desde tu punto de vista ¿qué costumbres adoptaste de la sociedad estadounidense?
Cultura culinaria
19. En Estados Unidos, ¿qué comida salvadoreña consumías?
20. Aparte de la comida salvadoreña, ¿consumías comidas de otras nacionalidades?
21. ¿Qué tipo de comida y de qué país?
Sobre la música que escuchan
22. En relación a la música menciona que tipos de música escuchabas allá y de qué países
Sobre canales de televisión
23. ¿Qué canales de televisión veías en EUA con más frecuencia?

Parte IV. Acento, factores de nuevos comportamientos, autopercepciones y asimilación entre hombres y mujeres

Sobre el acento

24. Qué explicación das al ver que muchas personas salvadoreñas que vienen al país traen consigo de Estados Unidos un acento diferente?
Factores de nuevos comportamientos
25. Para ti, aparte del factor “porque solo con ellos se habla y se convive más” ¿qué otros factores influyen para que una persona salvadoreña adopte o asimile el hablar, acento, comportamiento y costumbres de los mexicanos o de otra nacionalidad?
Autopercepciones sobre el tiempo
26. Después de lo contestado en las dos preguntas anteriores, ¿cuánto tiempo crees que le toma a una persona salvadoreña radicada en Estados Unidos adoptar o asimilar algún acento, comportamiento de los demás o tener otras costumbres?
27. ¿Por qué crees que dura ese tiempo en adoptar o asimilar algún acento, comportamiento de los demás o tener otras costumbres?
28. ¿Crees que la edad influye en adoptar o asimilar un acento o comportamiento diferente con los demás, tener otras costumbres, es decir, entre más joven se empiece a interactuar con los demás es más fácil captar lo que pasa a su alrededor o por ser muy joven necesita de más tiempo para adaptarse en el entorno en el que está?
Asimilación entre hombre y mujer
29. Entre hombres y mujeres, ¿quién crees que adopta o asimila más rápido el acento o comportamientos de otra nacionalidad?
30. ¿Por qué crees que esa persona adopta o asimila más rápido el acento o comportamientos de otra nacionalidad?

Anexo 3. Entrevistas semiestructuradas a personas salvadoreñas deportadas

***Universidad Tecnológica
de El Salvador***



Objetivo general

Explicar los cambios socioculturales más significativos en la identidad asimilada por las personas migrantes salvadoreñas.

Objetivos específicos

- 1) Identificar las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante.

2) Determinar el tiempo promedio que le toma asimilar a la persona migrante salvadoreña patrones culturales de una comunidad de nacionalidad predominante.

3) Explorar si los cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante son asimilados más rápido en hombres o mujeres.

Entrevista 1.

Edad: 41 años.

Profesión: Jornalero.

BH: ¿A qué edad emigró?

Ricardo: 36 años.

BH: ¿Cuántos años estuvo en Estado Unidos?

Ricardo: Desde el 2003 al 2013, digamos 10 años.

BH: ¿De El Salvador salió solo, con amigos o con coyote?

Ricardo: Como estando uno en El Salvador, como ve y oye las noticias que está duro el paso, no cualquiera se arriesga a irse solo porque antes si se

podría porque estaba mejor el paso, ahora en el tiempo cuando yo me fui era muy arriesgado y preferí mejor pagar coyote y emigrar porque aquí la pobreza, más que todo el hambre asusta mucho.

BH: ¿Ese fue el motivo principal, el de conseguir trabajo?

Ricardo: Como digo la pobreza, por la necesidad emigra uno.

BH: ¿Cuándo se fue de acá que lo hacía sentirse salvadoreño?

Ricardo:

Yo pienso que salvadoreño me hacía allá, viendo a mi gente en los trabajos.

BH: ¿Cuánto le costó el coyote en aquella fecha?

Ricardo: \$5,500 el viaje hasta los Ángeles California.

BH: ¿Cómo fue la travesía que hizo desde El Salvador?

Ricardo: Con coyote no están duro como irse solo. Porque a veces lo abandonan el coyote, lo dejan solo a uno, en el desierto, hay mucho mañosos, allá en México les dicen “cuatrerros” “embajadores” que les roban a los que van de paso y pues es triste más que todo cuando lo meten al desierto pues estuve una semana aguantando pura agua y algún taquito; pero si no había a pura agua. Y pues así lo llevan a uno, una semana otros pasan hasta 15 días y ahí quedan los esqueletos en el camino cuando uno pasa por el desierto.

BH: ¿Cuándo llegó a Estados Unidos que fue lo que pensó?

Ricardo: En empezar a trabajar a buscar un seguro chueco como dicen los mexicanos para trabajar.

BH: ¿Y esos seguros quien los vende?

Ricardo: Los venden coyotes.

Ricardo:

BH: ¿Pero de qué países eran los que vendían eso?

Más que todo mexicanos y salvadoreños también no hay que decir mentiras.

BH: ¿Usted compro esos documentos?

Ricardo: Pues ahí en los Ángeles no compré porque ahí trabajé con mi nombre, no más compré un carnet falso.

BH: ¿Cuáles fueron sus trabajos allá?

Ricardo: Más que todo trabajaba en ranchos, aquí vendría siendo una hacienda. Trabajé en una matanza, también de costurero en máquina.

BH: ¿Cómo era el comportamiento de los salvadoreños con los que usted estuvo en los trabajos que hacen a algunos negar de dónde vienen?

Ricardo: Cuando ya tienen trabajo y se casan y ay están bien se creen que ellos mandan allá. La verdad eso es un racismo, para las personas porque no debería de haber eso entre las mismas personas. Porque por el hecho de tener papeles no tienen que ver de menos a los que no tienen.

BH: Cuándo llegó a Estados Unidos, ¿tenía donde llegar?

Ricardo: Sí, gracias a Dios tenía donde llegar donde un hermano.

Ricardo:

BH: ¿Algún testimonio de alguien que no llegó a un lugar específico?, así como usted que tuvo donde llegar

Sí, era de un salvadoreño que decía que llegó solo y que pedía comida, le tocaba dormir bajo los puentes y en medio de maleza.

BH: ¿Con qué nacionalidades observó usted que se llevaban mejor los salvadoreños?

Ricardo: Si se ve más que todo en los trabajos con el mexicano, como hay mucho mexicano no quieren a los salvadoreños porque según nos por malos y por como trabajamos pues los gabachos no los quieren porque les quitamos su trabajo, eso es verdad, se enojan como solo quieren pasar con aire acondicionado y con oficina dentro y ahí llega uno como dicen aquí en salvadoreño: “a volar verga” eso no les gusta de uno y como uno está acostumbrado al sol.

BH: Aparte de un salvadoreño, ¿con quién se llevaba bien? ¿de qué nacionalidad era?

Ricardo: Casi siempre me he llevado con los mexicanos, he trabajado junto con ellos y hay de todo mala onda con los buenos amigos.

BH: ¿Con cuántos mexicanos convivía donde trabajaba?

Ricardo:

Ricardo: Habíamos 60 trabajadores, de esos 58 eran mexicanos y solo éramos dos salvadoreños.

BH: ¿Qué le influyó a hablar como un mexicano?

Por oír el hablado se te pega así como dice la canción del chicle.

BH: ¿Cuánto tiempo le tomó a expresarse como ellos?

Ricardo: Como a los 3 años, digamos así de 2 a 3 años.

BH: Esa es una cuestión que estoy viendo, porque el salvadoreño tiene que adoptar lo que hace otra persona de otra nacionalidad, porque bien pudieron ser guatemaltecos y hubiera agarrado el tono del chapín...

Ricardo: Si hubiera estado con puro gabachos hubiera aprendido el inglés y yo hubiera aprendido con señas y todo me hubiera costado más o menos pero hablara más inglés.

BH: ¿Cuál fue el problema para no aprender el inglés?

Ricardo: Pues yo a trabajar iba, falta de uno que no quiere estudiar porque si hay tiempo por lo menos una hora de inglés pero como hay quienes no son tan buenos.

BH: ¿Por lo menos se defiende con lo básico?

Ricardo: Oh, yes!

Ricardo:

BH: Ja, ja, ja... ¿Aparte de “Oh, yes!?”

Ricardo: Palabras no más, pero sacar una conversación sí, eso no.

BH: ¿Conoció de otros salvadoreños que hablen como mexicano?

Sí, como te digo en la convivencia se le pegan palabras, al pagar el cuarto para que la renta no salga mucho, el salvadoreño que hable como puro mexicano quizás porque se ha casado con una mexicana.

BH: ¿Y de las mujeres salvadoreñas que me puede decir con respecto a lo que hemos hablado?

Ricardo: Pues ellas son más como que hablan más salvadoreño como mexicanos, si se le pegan palabras que dicen como: “Oh, sí”. Así allá no decís: “mirá vos” sino que “mirá tú” “oye tú” son cosas que se te pegan allá aunque uno no quiera.

Objetivo general

Explicar los cambios socioculturales más significativos en la identidad asimilada por las personas migrantes salvadoreñas.

Objetivos específicos

- 1) Identificar las causas que promueven los cambios identitarios socioculturales de la persona migrante.
- 2) Determinar el tiempo promedio que le toma asimilar a la persona migrante salvadoreña patrones culturales de una comunidad de nacionalidad predominante.
- 3) Explorar si los cambios en la identidad sociocultural de la persona migrante son asimilados más rápido en hombres o mujeres.

Entrevista 2 Edad:

47 años.

Profesión: Jornalero.

BH: ¿Qué lo motivó migrar a usted?

Pedro: Porque se gana más dinero allá.

BH: ¿A qué edad se fue?

Pedro: Me fui como de 23 a 24 años.

BH: ¿En ese momento usted se fue solo o pago algún coyote o se fue con un grupo de amigos?

Pedro: Yo me fui solo.

BH: ¿Ya tenía algún conocimiento? como: “he leído que aquí se puede ir” o preguntando, preguntando.

Pedro: No, en aquel tiempo yo saqué una visa para México, entonces ahí me quedé un rato trabajando. “Chueca” no era buena.

BH: Con “chueca”, ¿a qué se refiere?

Pedro: Que es comprada o es falsa.

BH: ¿Nunca tuvo el pensamiento de ir a Estados Unidos?

Pedro: Como no, ese era el plan. Primero era estar en México y luego irme para allá.

BH: ¿Cuántos años estuvo en México?

Pedro: Estuve 5 años. Para conocer bien como estaba la onda y ya después me fui para la frontera. Para ir allá conseguí papeles con otro nombre de otra persona. Allá llegué a Tijuana a encontrarme con una persona, pues hay muchos que lo quieren pasar a uno al otro lado, donde te dicen: “Te paso, te llevo, te llevo”. “Sale pues, cuando lleguemos allá mi hermano te va a pagar”. Así fue como me pasaron para los Ángeles.

BH: ¿Lo pasaron solo a usted o mientras, digamos usted que era fijo que se lo iba a llevar, él esperaba conseguir más gente?

Pedro: Sí, esperaba otras personas más para llevar más, en veces, una vez me pasaron a mi solo.

BH: ¿Cuántas veces intentó pasar usted?

Pedro: 4 veces.

BH: ¿En la cuarta vez se quedó?

Pedro: Osea, yo pasé la primera vez y como yo tengo visa de México, yo salía de Estados Unidos a México de visita y luego me volvía a pasar. Así estaba.

BH: ¿Así fueron las cuatro veces? ¿en ninguna de esas lo agarró la migra?

Pedro: Nunca me agarraron.

BH: ¿Solo esta última vez?

Pedro: No, esta última vez yo me vine. Como me porté mal, yo tenía una orden de deportación, pero de salida voluntaria, pero nunca me sacaban no sé porque y hasta que yo me vine. A los 6 meses me volví a ir y me agarraron y ya me pusieron como deportación.

BH: ¿Cuántos años estuvo en Estados Unidos?

Pedro: Allá estuve 22 años.

BH: Cuando llegó a Estados Unidos, ¿qué pensó? ¿qué fue lo primero que se le vino a la mente?

Pedro: Bueno, lo primero es que uno dice que tiene que ir a buscar trabajo y también no tenemos papeles, se hace más difícil y hay que comprar papeles falsos. En aquel tiempo vendían papeles con números de seguro social chuecos y podía trabaja así.

BH: ¿En qué año fue eso más o menos?

Pedro: Como en el 89.

BH: ¿cuándo usted llegó se tuvo que relacionar con otras personas para apoyarse o usted veló por lo suyo?

Pedro: En este caso llegué con un hermano. Eso fue lo que me ayudó. Tenía en donde llegar y de ahí tenía que salir a buscar trabajo y no encontré trabajo por varios meses. Yo andaba en las calles buscando como una mujer loca

esperando un hombre en las calles, esperando quien se lo levanta a uno para que se lo lleve a trabajar en algo.

BH: ¿Los contrataban por días?

Pedro: Unas 5 horas, haciendo lo que sea, arreglar una casa, hacer mezcla. De ahí nada, ya al siguiente día hay que levantarse de mañana e ir otra vez a irse para allá a la calle. Ahí llegábamos todos, como que si éramos vagos.

BH: Y esas personas que estaban ahí, ¿de qué país eran?

Pedro: De varios países. Guatemala, México, Honduras, Negros de todos los países.

BH: ¿Habían mujeres buscando trabajo así como estaban ustedes?

Pedro: No, solo éramos hombres. Y ya pasaba un señor con un “troconon” y medio se paraba ahí, salíamos corriendo para ver si nos llevaba algunos y si buscaba gente para trabajar a su casa.

BH: Cuando usted se fue de El Salvador, ¿qué es lo que se llevaba consigo? como: “yo ya me quiero ir de este país” o ¿qué?

Pedro: Pensaba en ir a trabajar, en tener algo digno, ese es el pensamiento de alguien ilusionado de hacer su casa. En mi caso, yo no hice nada, como me casé en México, allí eran mis planes de quedarme, pero como me agarraron me mandaron para acá.

BH: Antes de irse, ¿para usted que era ser salvadoreño? o mejor dicho ¿por qué se sentía salvadoreño?

Pedro: ¡Aaah! pues porque nació acá. No lo niego y nunca lo voy a negar. No como otras personas que estando allá dicen que son mexicanos, son unos idiotas. Salvadoreños diciendo que son mexicanos. No, yo no, yo orgulloso de ser salvadoreño en donde sea. Aunque yo vive durante muchos años en México yo sabía hablar puro mexicano, más o menos me confundían y no sabían que era salvadoreño hasta que yo les decía yo nunca he negado a mi país.

BH: A ese punto quería llegar, ¿por qué tuvo que asimilar usted el modo de hablar de un mexicano? ¿qué lo hizo cambiar de la manera que llevaba de hablar de El Salvador?

Pedro: Por una parte porque uno poco a poco se le va pegando ese tono oyendo y más si tiene mujer e hijos.

BH: Pero, ¿por qué no fue al revés que su mujer aprendiera a expresarse como usted?

Pedro: No, porque como yo soy una persona y allá se escuchan muchas personas, ya otras personas tienen más palabras. Entonces yo soy el que tengo que aprender más allá, no ella, porque más sino hablo mucho no va a aprender y más si no les gusta y ni les interesa porque ella está allá.

BH: ¿Cuándo estuvo en Estados Unidos cual fue el cambio más

significativo?

Pedro:

Ya trabando. El cambio era andar mejor vestido. De lo material que se necesita. Tener dos carros, tres carros, cuatro carros. Eso me dio gusto de allá que pude tener esas cosas.

BH: ¿Cuánto tiempo le tomó asimilar el tono mexicano?

Pedro: Al año quizás o antes del año vas aprendiendo las palabras, el tono.

BH: ¿Conoció de salvadoreños que al estar en Estados Unidos se desligaban de ser de El Salvador?

Pedro: Nombe, para mi me daba gusto ver a un salvadoreño allá. Pero son bien raros también, aquí hay mucha gente mala, porque si yo miraba a un salvadoreño y yo quería hacer amigo, el baboso me hacía a un lado, porque como el baboso ya tenía su trabajo ya tenía años ahí, tenía papeles y uno llegando, los babosos no me hacían caso y muchos hay así te echan de menos.

BH: ¿Pero ya son los que están establecidos?

Pedro: Sí, son los que tienen papeles.

Pedro:

BH: cuando estuvo como esos que ya estaban establecidos, es decir, relativamente bien, ¿cómo era usted? Como menciona que los que estaban así eran malos.

Ah no, yo nunca tuve de menos a nadie yo siempre que podía ayudar a un bato y más si era salvadoreño yo les ayudaba, les hablaba bien tranquilo. Siempre me acordé como había llegado.

BH: ¿Nunca tuvo problemas por meter a gente a su casa, a esa gente que ayudaba?

Pedro: Una vez que tenía a unos batos salvadoreños, nos pusimos tomar, nos enojamos y me metieron preso y se metieron a mi apartamento y me lo quitaron. Anduve en la calle por ayudarlos. Otra vez metí a otro salvadoreño y tampoco no me pagaba y teniendo trabajo.

BH: ¿Con qué excusa le salió para no pagarle?

Pedro: Que no le alcanzaba, que ganaba poquito.

BH: Estados Unidos se compone de diferentes culturas, ¿con quienes tiene más apego, con qué cultura se llevan más los salvadoreños?

Pedro:

Pedro: Yo creo que salvadoreños con salvadoreños. Quizás también con guatemaltecos, hondureños comparten las mismas cosas pero es raro.

BH: ¿Con quienes convive un salvadoreño más con personas de otros países?

Es rara la gente, por hay de todos, es raro hallar a un hondureño que es buena onda con uno, ahí es la persona como sea no importa de donde venga.

BH: ¿Cuándo estuvo en México que elementos culturales agarró como suyos? digamos habían tradiciones en México donde se involucraba

Pedro: En semana santa lo normal ver las procesiones, los domingo iba a misa, era lo normal no andaba metido en eso.

BH: ¿Y en Estados Unidos?

Pedro: Fíjate que allá no hay nada. Allá es puro trabajo. Es bastante triste allá.

BH: De las persona que conoció allá salvadoreñas, ¿qué hacían cuando se sentían aburridas?, es decir, ¿cuál era el hobbies de un salvadoreño?

Pedro:

Pedro: Si estás trabajando. Digamos, domingo que no trabajas, si al casi algunos sábados, bueno en mi caso me iba a un lago, hay mucho laguitos, se iba a pescar, eso es lo mucho que hay, aunque depende en qué Estado estés también.

BH: ¿En qué Estado estaba usted?

Yo estuve en varios. Arkansas, ahí la diversión que tenía y no sentirme solo era el ir a pescar y sentarme a la orilla del lago. Ese era mi entretenimiento.

BH: ¿Cuándo estuvo en otro Estado y no habían lagos como los que me dice? ¿Qué hacía?

Pedro: Estaba en mi casa tomando cerveza, en veces en sus días libres tomando cervezas.

BH: ¿Eso también lo vio en otros salvadoreños? Alguno que haya visto hacer diferente, es decir, los que no tomaban que hacían.

Pedro: Los que no toman se van lejos a buscar un laguito o en la noche se van a los bailes. Allá no hay mucha alegría. Allá no es como aquí, la gente está allá por el dinero que abunda más. Allá andas más tranquilo, no andas

Pedro:

preguntando que te van a matar o robar. Hay mucha gente que se quiere venir por aburrido, por la situación es que se aguantan.

BH: Por qué durante todo el tiempo que estuvo allá, ¿por qué no aprendió el idioma?

Pedro: Por una parte, cuando uno empieza con vicios no le da la cabeza para ir a la escuela a preocuparse. No más del trabajo a la casa. Muchos que conocí fueron a la escuela y aprendieron.

BH: ¿En Estados Unidos le daban la opción a los migrantes para aprender inglés?

Pedro: Sí, hay escuela gratis para todo el que quiera ir. Solo fui dos meses y luego ya no quise ir. Si la regué.

BH: ¿Cuántas personas iban a esas clases?

Pedro: Pues iban bastantes. Cuando yo estaba, bien iban sus 25 personas.

BH: En Estados Unidos es obligación aprender en donde usted las cosas o porque de usted nace aprender, ¿en su caso cómo fue?

Pedro: Pue tendría uno que aprender, porque no te están obligando.

BH: ¿Qué mañas aprendió usted? que le enseñaron a hacer algo común en donde estaba.

Pedro: No, nada.

BH: Durante el tiempo que estuvo en México y Estado Unidos, ¿es el mismo Pedro el que se fue?

Pedro: Sí, hombre. Sigo siendo el mismo, no he cambiado, siento que no he ido, soy el mismo. Estuve en Alaska, Kansas, Washington, Wisconsin y otros lados que pase como Chicago, Texas y yo me siento el mismo, me dicen: “no te creo que hayas estado en tantos lugares por allá y no te crees tanto, no te crees mucho” como que si nunca he ido.

BH: Porque cree que cambiaran los otros, que cree que influya para que los que lo vieron acá se admiren de que usted sigue siendo el mismo, mientras otros son los que dicen otra cosa.

Pedro: Fíjate que cuando vine me han dicho aquí que yo vine, llegué a trabajar igual agarrando la cuma, la hacha, el azadón y a darle a la milpa. Y muchos otros dicen que vienen que hasta miedo le tienen a la cuma, yo no. Allá en Estados Unidos vas a sufrir.

BH: ¿Entonces es mentira eso del “sueño americano”?

Pedro: Sí, hombre. No es mentira, es verdad porque ganas dinero pero no sirve de nada porque te hacen trabajar como burro y ganas más, eso puede ser el sueño americano, pero bien jodido, la mano me la fregué. No hay atractivos como acá, chulada de mar, chuladas de piscinas. Allá charcos de lodo

BH: ¿Solo el trabajo es lo bueno?

Pedro: Sí y el dinero.